

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第1/3页

[,pi: 'dʒi:] -
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɑ:lʒəm] - , [noʊ'vembər] 25th -
Volume 105 , November 25th 1893
体积 - , 十一月 25th -

第105卷，1893年11月25日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜ:r][ˈfrænsɪs][ˈbɜ:rnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˈpɑ:pjələr] ['sɔŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [sʌŋ] . — " ['æftər] [ðə; ði] [bɔ:l] .
POPULAR SONGS RE - SUNG . — " AFTER THE BALL .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 . — " 后 这 球 .

重新演唱的流行歌曲——“舞会之后”。

" [[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['vɜ:rɜ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ðɪs] " ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] " [wɪl] [nɑ:t] , ['mɪstər] .
" **[The authors of the various versions of this " popular song " will not , Mr .**
" [这 作者 的 这 各种各样的 版本 的 这 " 受欢迎的 歌曲 " 将要 不是 , 先生 .

[pʌntʃ] [ɪz] [ʃʊr] ,
Punch is sure ,
冲床 是 当然 ,

潘趣先生确信，这首“流行歌曲”各个版本的作者们不会.....

[ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪts] [rɪ'freɪn] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r][ˈwaɪdər] [sens] — ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] , [soʊ][tu:; tə]
object to its refrain being used in a far wider sense — being applied , so to
目的 到 它是 避免 存在 用过的 在 一个 远的 更广泛 感觉 — 存在 应用 , 所以 到

[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

反对将其副歌以更广泛的含义使用——或者说，被应用，

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [sfɪr] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] .]
to a more extensive sphere — than they contemplated .]
到 一个 更多的 广泛的 领域 — 比 他们 思考 .]

比他们预想的要广泛得多。

[mæn] , [ju:θ] [ɔ:r][ˈmeɪd(ə)n] , [ˈæmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z] , [prəʊz] . ,
Man , youth or maiden , amateurs , pros . ,
男人 , 青年 或者 少女 , 业余爱好者 , 优点 . ,

男人、青年或少女，业余爱好者或专业人士。

[ˈsi:z(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] - ['stɔrmz] , [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rouz] ,
Season of snow - storms , time of the rose ,
季节 的 雪 - 暴风雨 , 时间 的 这 玫瑰 ,

暴雪的季节，玫瑰盛开的季节

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [tel] !
' **Tis the same story all have to tell** !
- 的 这 相同的 故事 全部 有 到 告诉 !

这是每个人都要讲述的同一个故事！

[nɑ:t][i:v(ə)n] ['kiplɪŋz] [gou][hæf][æz; əz] [wel] .
Not even Kipling's go half as well .
不是 甚至 吉卜林的 去 一半 作为 出色地 .

就连吉卜林的作品都达不到它的一半水准。

[nei] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][ri:əl][ænd; ənd] [tru:] .
Nay : and this story is real and true .
不 : 和 这 故事 是 真实的 和 真的 .

不：而且这个故事是真实发生的。

[ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ['oʊvə] , ['kɑ:lənɪz] [tu:] ,
All England over , Colonies too ,
全部 英格兰 超过 , 殖民地 也 ,

整个英格兰，包括殖民地。

['krɪkɪtə] , ['ɡɒlfəz] , ['fʊtbɔ:lə] , [ɔ:l]
Cricketers , golfers , footballers , all
板球运动员 , 高尔夫球手 , 足球运动员 , 全部

板球运动员、高尔夫球手、足球运动员，所有

[wʌn] [pər'su:t] ['fɑ:lou] — [ðeə(r)] ['æftə][ðə; ði] [bɔ:l] !
One pursuit follow — they're After the Ball !
— 追逐 跟随 — 它们是 后 这 球 !

接下来是一场追逐——他们是舞会之后！

['kɔ:rəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['æftə][wʌn] [bɔ:l] - ['geɪmz] ['oʊvə] ,
After one ball - game's over ,
后 — 球 - 游戏的 超过 ,

一场球赛结束后，

['prɑ:mptli] [ðə; ði] [nekst] [si:mz] [bɔ:rn] ;
Promptly the next seems born ;
及时 这 下一个 似乎 出生 ;

紧接着，下一个似乎诞生了；

['kwɪkli] [ðə; ði] ['blækbɜ:rn] ['roʊvə]
Quickly the Blackburn Rover
迅速地 这 布莱克本 路虎

布莱克本路虎车很快

[tredz] [ɑ:n][ðə; ði] " [kɔ:rn] - " [kɔ:rn] .
Treads on the " Corn Stalk's " corn .
踏板 在 这 " 玉米 - " 玉米 .

踩在“玉米秆”的玉米上。

[greɪs] , [^ʌn] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ðə; ði] ['brʌðəz]
Grace , Gunn , and Read , the Brothers
优雅 , 冈恩 , 和 读 , 这 兄弟

格雷斯、冈恩和里德，兄弟

['renʃɔ] , [fɔ:l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] ;
Renshaw , fall off with the Fall ;
伦肖 , 落下 离开 和 这 落下 ;

伦肖，随着秋季的到来而倒下；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌm] [həʊsts][ʌv; əv] ['ʌðər] —
But there come hosts of others —
但那里来主持人 的 其他的 —
但随后又出现了许多其他人——

['æftər][ðə; ði][bɔ:l] !
After the Ball !
后 这 球 ！
舞会之后！

[ɒ:ds] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] , ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Lords and the Oval , crowded and bright ,
领主 和 这 椭圆形 , 挤 和 明亮的 ,
洛兹球场和椭圆球场，人山人海，灯火辉煌

[send] [kɪŋ] ['wɪloʊz] ['sʌbdʒekts][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Send King Willow's subjects wild with delight .
发送 国王 柳树的 主题 荒野 和 喜 .
让柳树王的臣民欣喜若狂。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] - [mɪdst] [[aʊt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ?
What are they doing ' midst shout and cheer ?
什么 是 他们 正在做 - 中间 喊 和 欢呼 ?
在欢呼声中，他们在做什么？

['smɑɪtɪŋ][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] [braʊn] [sfɪr] !
Smiting and chasing a small brown sphere !
惩罚 和 追逐 一个 小的 棕色的 领域 ！
击打并追逐一个棕色小球！

['fi:lɪdɪd] .
Fielded .
已部署 .
已提交。

[sɜ:r] !
Sir !
先生 ！
先生！

[wel] [hɪt] !!
Well hit !!
出色地 打 ！！
打得好！

[pleɪd] , [ɪn'di:d] !!!
Played , indeed !!!
玩 , 的确 ！！！
确实玩过了！！！

[waɪd] ! ! ! !
Wide ! ! ! !
宽的 ！ ! ! !
宽的！ ! ! !

[oʊ] , [wel] [rɪ'tɜ:rnd] , [sɜ:r] !
Oh , well returned , Sir !
哦 , 出色地 返回 , 先生 ！
哦，先生，您回来了！

[kɔ:t] !
Caught !
捕捉 ！
捕捉！

[nʊʊ] !
No !
不 !

不！

[wel] [traɪd] !
Well tried !
出色地 尝试 !

做得不错！

[ˈtʃɪrɪŋ] !
Cheering !
欢呼 !

欢呼！

[hæf] - [ˈmædənd] !
Half - maddened !
一半 - 疯狂的 !

半疯了！

[ænd; ənd] [wʌt] [mi:nz] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ?
And what means it all ?
和 什么 方法 它 全部 ?

这一切究竟意味着什么？

[grʊn] [men] [grʊn] [bɔɪz] [əˈgen] — [ˈæftər][ðə; ði] [bɔ:l] !
Grown men grown boys again — After the Ball !
生长 男人 生长 男孩们 再次 — 后 这 球 !

成年男人又变回了小男孩——舞会之后！

[ˈkɔ:rəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[ˈsɪksər] , [ɔ:r] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈoʊvər] ,
Sixer , or maiden over ,
六人队 , 或者 少女 超过 ,

六人制，或处女制，

[ˌmɪsˈfɪld] [ðæt] [mu:vz] [jʌŋ] [skɔ:rn] ,
Misfield that moves young scorn ,
误打 那 移动 年轻的 轻蔑 ,

那个动摇年轻人蔑视的密斯菲尔德

[ˈevri] [tru:] [ˈkrɪkɪt] - [ˈlʌvər]
Every true cricket - lover
每一个 真的 蟋蟀 - 情人

每一位真正的板球爱好者

[steəz] [æt; ət][frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] [mɔ:rn] .
Stares at from early morn .
凝视 在 从 早期的 早晨 .

从清晨就开始凝视。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] " [ˈtʃæmpiən] " [ˈskɔ:rɪŋ] ,
Watching the " champion " scoring ,
观看 这 " 冠军 " 得分 ,

看着“冠军”得分，

[rɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈvɪliən] , [ɔ:l]
Ring and pavilion , all
戒指 和 亭 , 全部

环和亭，全部

[ˈtʃætərɪŋ] , [ˈtʃɪrɪŋ] , [ˈrɔːrɪŋ] ,
Chattering , **cheering** , **roaring** ,
喋喋不休 , 欢呼 , 咆哮 ,

叽叽喳喳声、欢呼声、咆哮声

[ˈæftər][ðə; ði][bɔːl] !
After the Ball !
后 这 球 ！

舞会之后！

[ðen] [ɪn][ɑːkˈtoʊbɜːz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Then in October's chill and gloom ,
然后 在 十月的 寒意 和 愁云 ,

然后，在十月的寒意和阴沉中，

[ˈwɪkɪt] [fɔːr; fər][ɡoʊlz] [meɪk] [rɪˈlʌktənt] [ruːm] .
Wickets for goals make reluctant room .
球门 为了 目标 制作 不情愿的 房间 .

球门柱为进球腾出空间。

[tɔːk] [ɪz][ʌv; əv] " [ˈfɔːrwərdz] , " [ænd; ənd] " [bæks] , " [ænd; ənd] " [traɪz] . "
Talk is of " forwards , " and " backs , " and " tries . "
讲话 是 的 " 前进 , " 和 " 背部 , " 和 " 尝试 . "

谈话内容包括“前进”、“后退”和“尝试”。

" - !
" **Footbawl Herditiion** !
" - !

“足球牧场！ ”

" [ðə; ði] [ˈnuːz,bɔɪ] [kraɪz] .
" **the newsboy cries** .
" 这 报童 哭泣 .

报童哭了。

[ˈfænsi] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [fæd] !
Fancy that , for a sportsman's fad !
想要 那 , 为了 一个 运动员的 时尚 ！

真是难以置信，这竟然是运动员的一种时尚！

[ˈpleɪɜːz] [ɡoʊ][ˈfræntɪk] , [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks][mæd] ;
Players go frantic , and critics mad ;
球员 去 疯狂的 , 和 评论家 疯狂的 ;

球员们欣喜若狂，评论家们怒不可遏；

[ˈproʊz] . [ænd; ənd][ˈæmə,tʃɜːz, ˈæmə,tɜːz][ˈskwɑːb(ə)l][ænd; ənd][ˈskwɔːl] ,
Pros . and amateurs squabble and squall ,
优点 . 和 业余爱好者 争吵 和 暴风雨 ,

专业人士和业余爱好者争吵不休，

[ænd; ənd] [ˈkriplz] [siːk] [ˈhɑːspɪt(ə)l] — [ˈæftər][ðə; ði][bɔːl] !
And cripples seek hospital — After the Ball !
和 残疾人 寻找 医院 — 后 这 球 ！

舞会结束后，残疾人涌向医院！

[ˈkɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[ˈæftər][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] " [ˈroʊvɜːz]
After the Ball the " Rovers
后 这 球 这 " 流浪者队

舞会结束后，“流浪者队”

" [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [vɪ'lɑ:nz] " [tru:p] ;
" **Rush** , **and** **the** " **Villans** " **troop** ;
" 匆忙 , 和 这 " 反派 " 部队 ;

“Rush”和“Villans”剧组；

" [wʊlvz] " — [hu:] [hæv; həv] [læm] - [laɪk]['lʌvəz] —
" **Wolves** " — **who** **have** **lamb** - **like** **lovers** —
" 狼 " — WHO 有 羊肉 - 喜欢 恋人 —

“狼”——它们拥有像羔羊一样的爱人——

['wʊ:ri] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wu:p] .
Worry **and** **whirl** **and** **whoop** .
担心 和 旋转 和 哇哦 .

忧虑、焦虑、欢呼。

['skrimɪdʒz] [fɪrs] , [waɪld]['dʒɔsəlz] ,
Scrimmages **fierce** , **wild** **jostles** ,
对抗赛 凶猛的 , 荒野 推搡 ,

激烈的对抗，混乱的推搡，

['meni] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [fɔ:l] ,
Many **a** **crashing** **fall** ,
许多 一个 崩溃 落下 ,

多次坠落，

['fɑ:lʊʊ] [æz; əz] " [bleɪd] " [hʌnts] " ['θrɑ:sl] ,
Follow **as** " **Blade** " **hunts** " **Throstle** ,
跟随 作为 " 刀刃 " 狩猎 " 画眉鸟 ,

跟随“刀锋”追捕“画眉鸟”，

" ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] !
" **After** **the** **Ball** !
" 后 这 球 !

舞会之后！

[bɔ:lz] [ɑ:r; ər][nɔ:t][ɔ:l][ʌv; əv] ['leðər] , [ə 'læs] !
Balls **are** **not** **all** **of** **leather** , **alas** !
球 是 不是 全部 的 皮革 , 唉 !

可惜，球并非都是皮革做的！

['krɪkɪt] , [gɔ:lf] , ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [pæs] ;
Cricket , **golf** , **tennis** , **and** **football** **pass** ;
蟋蟀 , 高尔夫球 , 网球 , 和 足球 经过 ;

板球、高尔夫、网球和足球传球；

[bʌt; bət]['rɑ:bərts][ðə; ði] ['mɑ:rʌləs] , [pi:l] [ðə; ði]['klevər] ,
But **Roberts** **the** **marvellous** , **Peall** **the** **clever** ,
但 罗伯茨 这 奇妙 , 皮尔 这 聪明的 ,

但是，罗伯茨这位了不起的人物，皮尔这位聪明的人物，

[laɪk] [ðə; ði] ['lɔ:riəts] [brʊk] , [kæən; kən][gʊʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] !
Like **the** **Laureate's** **Brook** , **can** **go** **on** **for** **ever** !
喜欢 这 桂冠得主 溪 , 能 去 在 为了 曾经 !

就像桂冠溪一样，可以永无止境！

[ðə; ði]['aɪvəri][bɔ:l] — [laɪk][ðə; ði] ['kɑ:rviŋz] [ɑ:d]
The **ivory** **ball** — **like** **the** **carvings** **odd**
这 象牙 球 — 喜欢 这 雕刻 奇怪的

象牙球——就像那些奇特的雕刻一样

[ɪn][ə; eɪ] ['bu:dist] ['raɪn] — [si:mz] [æn; ən]['aɪvəri][gɑ:d] ;
In **a** **Buddhist** **shrine** — **seems** **an** **ivory** **god** ;
在 一个 佛教徒 神社 — 似乎 一个 象牙 上帝 ;

在一座佛教寺庙里——看起来像是一位象牙神像；

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌp] " [wɪl] [biː; bi][nekst][ðə; ði][kɔ:l]
And " A Million Up " will be next the call
和 " 一个 百万 向上 " 将要 是 下一个 这 称呼

接下来是“A Million Up”的呼声

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ɛksə'bɪʃənɪsts] " — ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] !
Of the " exhibitionists " — After the Ball !
的 这 " 暴露狂 " — 后 这 球 ！

那些“暴露狂”——舞会之后！

[ˈkɔ:rəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['æftər][ðə; ði][bɔ:l][ɪz]['oʊvər] ?
After the Ball is over ?
后 这 球 是 超过 ？

舞会结束后呢？

[neɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [dʌn] !
Nay , it is never done !
不 , 它 是 绝不 完毕 ！

不，这事永远不会发生！

[ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd][sʌm; səm]['lʌvər]
All the year round some lover
全部 这 年 圆形的 一些 情人

一年到头，总有那么几个恋人

[ki:ps] [ʌp][ðə; ði] ['sferɪk] [fʌn] !
Keeps up the spheric fun !
保持 向上 这 球形 乐趣 ！

继续享受球形带来的乐趣！

['aɪvəri][bɔ:l][ɔ:r] ['leðər] ,
Ivory ball or leather ,
象牙 球 或者 皮革 ,

象牙球或皮革，

['sʌmwʌn] [wɪl] [rʌn][ɔ:r] [sprɔ:l] ,
Someone will run or sprawl ,
某人 将要 跑步 或者 蔓延 ,

有人会跑，有人会瘫倒在地。

[hwɔt'eə; 'hwət-][ðə; ði]['aʊər][ɔ:r] ['weðər] ,
Whate'er the hour or weather ,
什么 这 小时 或者 天气 ,

无论何时何地，无论天气如何，

['æftər][ðə; ði][bɔ:l] !
After the Ball !
后 这 球 ！

舞会之后！

[ɪznt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] , [wɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,
Is't that our earth , which , after all ,
不是 那 我们的 地球 , 哪个 , 后 全部 ,

那不就是我们的地球吗？毕竟，

- [ə; eɪ] " [dɑ:rk] [tə'restriəl] [bɔ:l] ,
Itself's a " dark terrestrial ball ,
- 一个 " 黑暗的 陆地 球 ,

它本身是一个“黑暗的地球球体”，

" [rɑ:bz][ɔ:l] " ['spɔ:tsmɪn] " [ʌv; əv]['soʊbə] [sens]
" **Robbs** **all** " **sportsmen** " **of** **sober** **sense**
" 抢劫 全部 " 运动员 的 清醒 感觉

剥夺所有“运动员”的清醒意识

[wɪ'ðɪn] [ɪts] " [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] " ?
Within its " **sphere** **of** **influence** " ?
之内 它是 " 领域 的 影响 " ?

在其“影响范围”之内？

" ['speʃ(ə)l] [ɪ'di:ʃnz] " [dʒʌst][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
" **Special Editions** " **just** **to** **record**
" 特别的 版本 " 只是 到 记录

“特别版”只是为了记录

[haʊ] ['meni] [kɪks] [æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l][ɑ:r; ə] [skɔ:rd] ? ! ? !
How many kicks **at** **a** **ball** **are** **scored** ? ! ? !
如何 许多 踢 在 一个 球 是 得分 ? ! ? !

踢球多少次才能得分？！

['dʌznt] [aɪ 'ti:] [pru:v] [ðæt] [wi:; wi] ['mɔ:təlz] [ɔ:l]
Doesn't it **prove** **that** **we** **mortals** **all**
不 它 证明 那 我们 凡人 全部

这难道不证明我们凡人都是.....

[hæv; həv] [gɔ:n] [ʃɪr] " ['dɑ:ti] " — ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] ?
Have **gone** **sheer** " **dotty** " — **After** **the** **Ball** ?
有 已消失 透明 " 点点 " — 后 这 球 ?

舞会之后，你是不是彻底“疯了”？

['kɔ:rəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['æftər][ðə; ði][bɔ:l] ! — [æz; əz] ['bætər] ,
After the Ball ! — **as** **batter** ,
后 这 球 ! — 作为 连击 ,

击球之后！——作为击球手，

['hændlər][ʌv; əv][klʌb] , ['rækɪt] , [kju:] .
Handler of club , racquet , cue .
处理程序 的 俱乐部 , 球拍 , 提示 .

球杆、球拍、球杆的持有者。

[ɔ:r] ['kɪkər] [ʌv; əv][gəʊlz] — [wʌt] ['mætər] ?
Or kicker of goals — **what** **matter** ?
或者 踢球手 的 目标 — 什么 事情 ?

或者进球者——这又有什么关系呢？

[ə; eɪ] - [ju:; jʊ] !
A Ballomaniac **you** !
一个 - 你 !

你真是个球球狂热爱好者！

[i:tʃ] [ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] ,
Each is as mad as a hatter ,
每个 是 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 ,

他们每个人都疯得像个疯子，

[hu:] [ɪz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [sprɔ:l] ,
Who is so eager to sprawl ,
WHO 是 所以 渴望的 到 蔓延 ,

谁如此渴望舒展身心？

[ˈskrɪmɪdʒ] , [skaʊt] , [smæʃ] , [smaɪt] , [ˈklætər] ,
Scrimmage , **scout** , **smash** , **smite** , **clatter** ,
对抗赛 , 侦察 , 粉碎 , 惩戒 , 哒 ,
混战, 侦察, 猛击, 重击, 碰撞,

[ˈæftər][ðə; ði][bɔ:l] !
After the Ball !
后 这 球 !
舞会之后!

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
THE HEIGHT OF COMFORT .
这 高度 的 舒适 .
极致舒适。

[kju:] . [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [flæts] .
Q . I want to consult you about Flats .
问 : 我 想 到 咨询 你 关于 公寓 :
问: 我想咨询一下关于公寓的问题。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ,
You must know all about them ,
你 必须 知道 全部 关于 他们 ,
你必须对他们的情况了如指掌。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][traɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] " [haɪ] [laɪf] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
as you have tried this kind of " high life " for a year .
作为 你 有 尝试 这 种类 的 " 高的 生活 " 为了 一个 年 :
你已经体验这种“奢靡生活”一年了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][kwɑɪt] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌŋ] .
And I am quite charmed with the idea of getting one .
和 我 是 相当 迷住了 和 这 主意 的 获得 一 .
我非常喜欢拥有一个这样的东西。

[naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
Now , don't you find that they have many advantages over the old - fashioned
现在 , 不 你 寻找 那 他们 有 许多 优势 超过 这 老的 - 造型
['seprət] [haʊs] ['sɪstəm] ?
separate house system ?
分离 房子 系统 ?
现在, 你不觉得它们比老式的分屋制有很多优势吗?

[ə; eɪ] . [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] !
A . Oh , a great many !
一个 : 哦 , 一个 伟大的 许多 !
A. 哦, 很多!

[kju:] . [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['pærə,dɑɪsɪz][ə; eɪ] [fju:] [d'rɔ:bæks] [du:] [ɪg'zɪst] ?
Q . I suppose that even in such paradises a few drawbacks do exist ?
问 : 我 认为 那 甚至 在 这样的 天堂 一个 很少 缺点 做 存在 ?
问: 我想即使在这样的天堂里, 也难免存在一些缺点吧?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [fju:] .
A . A few .
一个 : 一个 很少 :
A. 一些。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] , ['dɔərɪŋ] [jʊr; jər][ˈpeɪnf(ə)l] ['prɑ:ɡres] [ʌp'sterz] ,
For instance , did you notice , during your painful progress upstairs ,
为了 实例 , 做过 你 注意 , 期间 你的 痛苦 进步 楼上 ,
例如, 在你艰难地爬上楼的过程中, 你是否注意到?

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][dʒʌst] [br'loʊ] [juː 'es] ?
a doctor coming out of the rooms just below us ?
一个 医生 未来 出去 的 这 房间 只是 以下 我们 ?
楼下房间里走出来的医生？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] .
Then you were fortunate .
然后 你 是 幸运 .
那你真是幸运。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taɪfɔɪd] [keɪs] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [hɪr] .
There's a typhoid case there , we hear .
有 一个 伤寒 案件 那里 , 我们 听到 .
我们听说那里出现了一例伤寒病例。

[kjuː] . [dɪr] [em 'iː] !
Q . Dear me !
问 . 亲爱的 我 !
问：天哪！

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd] [miːt] [ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] .
Now I think of it , I did meet a woman dressed as a hospital nurse .
现在 我 思考 的 它 , 我 做过 见面 一个 女士 穿着 作为 一个 医院 护士 .
现在想想，我确实遇到过一个打扮成医院护士的女人。

[bʌt; bət][ɪː; ji][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
But she was coming down from somewhere above you .
但 她 曾是 未来 向下 从 某处 多于 你 .
但她是从你上方某个地方降落下来的。

[ə; eɪ] . [jes] .
A . Yes .
一个 . 是的 .
A. 是的。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] .
The people over our heads .
这 人们 超过 我们的 头部 .
我们头顶上的人。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈskaːrlət][ˈfiːvər][ˈpeɪ(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [br'liːv] .
It's a scarlet fever patient they have , I believe .
它是 一个 猩红 发烧 病人 他们 有 , 我 相信 .
我相信，他们收治的是一位猩红热病人。

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrs] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
We can hear the nurse moving about in the middle of the night .
我们 能 听到 这 护士 移动 关于 在 这 中间 的 这 夜晚 .
我们能听到护士在半夜走动的声音。

[ænd; ænd] ['kemɪsts] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['medsnz] [kɔːl][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] , [baɪ] [mɪs'teɪk] , [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] .
And chemists ' boys with medicines call at our door , by mistake , at all hours .
和 化学家 - 男孩们 和 药物 称呼 在 我们的 门 , 经过 错误 , 在 全部 小时 .
药剂师的孩子带着药品，经常在任何时间误打误撞地敲我们家的门。

[kju:] . [stɪl] , [ðeɪ] [kɑ:nt][get][ɪn] .
Q . Still , they can't get in .
问 . 仍然 , 他们 不能 得到 在 .

问：尽管如此，他们还是进不去。

[jʊr; jər][flæt][ɪz][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , ['ʃɒrli] ?
Your flat is your castle , surely ?
你的 平坦的 是 你的 城堡 , 一定 ?

你的公寓就是你的城堡，对吧？

[ə; eɪ] . [kwɔɪt] [soʊ] .
A . Quite so .
一个 . 相当 所以 .

A. 正是如此。

[ɪts] [ə; eɪ]['pɪti][,aɪ 'ti:] ['ɪznt][ə; eɪ] ['ru:mi:ə] ['kæs(ə)l] .
It's a pity it isn't a roomier castle .
它是 一个 遗憾 它 不是 一个 更宽敞 城堡 .

可惜城堡不够宽敞。

['aʊər; ɑ:r]['bedrʊmz; 'bedru:mz][ɑ:r; ər][laɪk] ['kʌbədz] , [ænd; ɛnd] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [kɔ:rt] .
Our bedrooms are like cupboards , and look out on a dark court .
我们的 卧室 是 喜欢 橱柜 , 和 看 出去 在 一个 黑暗的 法庭 .

我们的卧室就像衣橱一样，面向一个昏暗的庭院。

[wi; wi][hæv; həv][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði][gæs] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] .
We have to keep the gas burning there all day .
我们 有 到 保持 这 气体 燃烧 那里 全部 天 .

我们必须让那里的煤气炉整天燃烧。

[kju:] . [oʊ] , [ɪn'di:d] !
Q . Oh , indeed !
问 . 哦 , 的确 !

问：哦，确实如此！

[bʌt; bət] [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [flɔ:r] , ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][bi; bi] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] ,
But then , being on one floor , living must be much cheaper ,
但 然后 , 存在 在 一 地面 , 活的 必须 是 很多 更便宜 ,

但是，住在一层，生活成本肯定低得多。

[br'kæz, br'kɔ:z][ju; ; jʊ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['sɜ:rvənt] ?
because you can do with only one servant ?
因为 你 能 做 和 仅有的 一 仆人 ?

因为只需要一个仆人就够了？

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz] [tru:] ;
A . That is true ;
一个 . 那 是 真的 ;

A. 没错；

[bʌt; bət][wi; ; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tu; ; tə][get] ['sɜ:rvənt] [tu; ; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
but we find that the difficulty is to get servants to do with us .
但 我们 寻找 那 这 困难 是 到 得到 仆人 到 做 和 我们 .

但我们发现，难点在于如何让仆人听我们的话。

[ðeɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] ['mæsthed] [laɪk] [ðɪs] ; [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ]
They hate being mastheaded like this ; they miss the area , and the talks with
他们 恨 存在 报头 喜欢 这 ; 他们 错过 这 区域 , 和 这 会谈 和

[ðə; ði] ['treɪdzmən] ,
the tradesmen ,
这 商人 ,

他们讨厌被这样贴上标签；他们想念以前的生活环境，以及和商贩们的交谈。

[ænd; ənd][sʊʃ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[kju:] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [teɪk] [dʌst][ænd; ənd]['sɪndəz] [ə'weɪ] ?
But they must go downstairs to take dust and cinders away ?
但 他们 必须 去 楼下 到 拿 灰尘 和 煤渣 离开 ?

但他们必须下楼去清理灰尘和煤渣吗？

[ə; eɪ] . [noʊ] , [ðəʊz] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃu:t] .
A . No , those go down the shoot .
一个 . 不 , 那些 去 向下 这 射击 .

A. 不，那些会顺着滑槽下去。

[æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndəz] [du:] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [si:m] [tu:; tə][stɑ:p][ɑ:n]
At least , a good many of the cinders do , though some seem to stop on
在 至少 , 一个 好的 许多 的 这 煤渣 做 , 尽管 一些 似乎 到 停止 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

至少很多煤渣确实如此，尽管有些煤渣似乎在途中就停了下来。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌdaʊn'ster] ['neɪbərz] [kəm'pleɪn] [ˈhɔ:rəbli] , [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ˌju: 'es] .
Our downstair neighbours complain horribly , and threaten to summon us .
我们的 楼下 邻居 抱怨 糟糕透了 , 和 威胁 到 召唤 我们 .

楼下的邻居抱怨连连，还威胁要传唤我们。

[kju:] . [du:] [ðeɪ] ?
Q . Do they ?
问 . 做 他们 ?

问：他们会吗？

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['feləʊ] - ['rezɪdənts] [ə'blaɪdʒɪŋ] ?
On the whole , however , you find your fellow - residents obliging ?
在 这 所有的 , 然而 , 你 寻找 你的 同伴 - 居民 乐于助人 ?

但总的来说，你觉得你的邻居们都很乐于助人吗？

[ə; eɪ] . [oʊ] , ['veri] !
A . Oh , very !
一个 . 哦 , 非常 !

A. 哦，非常！

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] [li:dz] [tu:; tə][sʌm; səm] [dis'pju:ts] .
The landing window leads to some disputes .
这 降落 窗户 线索 到 一些 争议 .

着陆窗口引发了一些争议。

[wi:; wi][laɪk][,aɪ 'ti:][ˈoʊpən] .
We like it open .
我们 喜欢 它 打开 .

我们喜欢开放式的。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ˌʌp'sterz] [prɪ'fɜ:r][,aɪ 'ti:] [ʃʌt] .
The people upstairs prefer it shut .
这 人们 楼上 更喜欢 它 关闭 .

楼上的人希望它关上。

[ðə; ði] [keɪs] [kɑ:mz] [ɑ:n][æ; t][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] [nekst] [wi:k] .
The case comes on at the police court next week .
这 案件 来 在 在 这 警察 法庭 下一个 星期 .

该案将于下周在警察法庭开庭审理。

[kju:] . [ju;; jʊ] [sə'praɪz] [em 'i:] !
Q . You surprise me !
问 . 你 惊喜 我 !

问：你让我很意外！

[ðen] , [æ; əz][rɪ'gɑ:rdz] [l'ðər] [ɪk'spensɪz] , [ju;; jʊ] [seɪv] , [dəʊnt][ju;; jʊ] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [noʊ] [reɪts] ?
Then , as regards other expenses , you save , don't you , by paying no rates ?
然后 , 作为 问候 其他 开支 , 你 节省 , 不 你 , 经过 付费 不 利率 ?

那么，在其他开支方面，由于无需缴纳税费，您岂不是省钱了吗？

[ə; eɪ] . [wi;; wi][du:] .
A . We do .
一个 . 我们 做 .

A. 我们有。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [l'auər; ɑ:r][l'ændlɔ:rd] [t'fɑ:rdʒɪz][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ði:z] [eɪt] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][wʌn] [flɔ:r] [dʒʌst]
That is why our landlord charges us for these eight rooms on one floor just
那 是 为什么 我们的 房东 收费 我们 为了 这些 八 房间 在 一 地面 只是
[dʌb(ə)l] [wʌt] [wi;; wi][ʊd; ʃəd][hæ;v; həv][tu;; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɔ:l][tu;; tə] [ɑ:r'selvz] .
double what we should have to pay for a large house all to ourselves .
双倍的 什么 我们 应该 有 到 支付 为了 一个 大的 房子 全部 到 我们自己 .

这就是为什么房东要收取我们租住这八间位于同一层的房间的费用，是我们自己租住一栋大房子所需费用的两倍。

[kju:] . [θæŋks] [fɔ:r; fər] [gɪvɪŋ] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
Q . Thanks for giving me so much information .
问 . 谢谢 为了 给予 我 所以 很多 信息 .

问：非常感谢您提供这么多信息。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][sʌm; səm] [dɪsəd'væntɪdʒs] .
Of course , I knew there must be some disadvantages .
的 课程 , 我 知道 那里 必须 是 一些 缺点 .

当然，我知道肯定会有一些缺点。

[ænd; ænd][ju;; jʊ][wəʊnt][bi;; bi] [sə'praɪzd] [tu;; tə] [hɪr] [ðæt] [wi;; wi][hæ;v; həv][t'eɪkən][ə; eɪ] [flæt] ['æftər][ɔ:l] ,
And you won't be surprised to hear that we have taken a flat after all ,
和 你 惯于 是 惊讶 到 听到 那 我们 有 已采取 一个 平坦的 后 全部 ,

你肯定不会惊讶地发现，我们最终还是租了一套公寓。

[æ; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][f'æʃ(ə)nəb(ə)l] ?
as they are so fashionable ?
作为 他们 是 所以 时髦 ?

因为它们如此时尚？

[ə; eɪ] . [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ][ʊd; ʃəd][bi;; bi][kwɑɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ju;; jʊ] ['dɪdnt] .
A . On the contrary , I should be quite surprised if you didn't .
一个 . 在 这 相反 , 我 应该 是 相当 惊讶 如果 你 没有 .

A. 相反，如果你没有，我会非常惊讶。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 242**]
[页 -]

[第242页]

['welkəm] [tu;; tə] " ['dʒoʊi] ! "
WELCOME TO " JOEY ! "
欢迎 到 " 乔伊 ! "

欢迎来到“乔伊！ ”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !
" HERE WE ARE AGAIN !
" 这里 我们 是 再次 !

“我们又见面了！ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 243]
" [页 -]

[第243页]

[sæd] !
SAD !
伤心 !

伤心！

[ˈspɔːrtsmən] ([praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]) .
Sportsman (proud of his favourite) .
运动员 (自豪的 的 他的 最喜欢的) .

运动员（为他最喜欢的运动感到自豪）。

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [mer] [aɪ] [meɪd] [ɪn'taɪərli][maɪ'self] !
" Now that's a Mare I made entirely myself !
" 现在 那就是 一个 母马 我 制成 完全 我 !

“这匹母马完全是我自己做的！ ”

[ˈmɑːrvələsli] ['klevər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
Marvellously clever , I can tell you !
奇妙地 聪明的 , 我 能 告诉 你 !

我得说，真是太聪明了！

" [nɑːn] - [ˈspɔːrtsmən] ([frʌm; frəm] [taʊn] , [ˈstɑːrtld]) .
" Non - Sportsman (from town , startled) .
" 非 - 运动员 (从 镇 , 惊慌) .

“非运动员（来自镇上，惊愕不已）。

" [eɪ] , [wʌt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？ ”

[dɪr] [em 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ˈwʌndərfəli] ['klevər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
Wonderfully clever , certainly .
太棒了 聪明的 , 当然 .

真是妙极了。

" (['mentəli] .)
" (Mentally .)
" (精神上 .)

“（精神上。）

" [pʊr] [ˈfeləʊ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" Poor fellow , poor fellow !
" 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

“可怜的人，可怜的人！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [həˌluːsɪ'neiʃ(ə)n] !
what a most extraordinary Hallucination !
什么 一个 最多 非凡的 幻觉 !

多么奇特的幻觉啊！

" [hoʊm] [reɪlz] .
" **HOME RAILS** .
" 家 铁轨 .

“首页 铁路。

([baɪ][ə; eɪ][ˈmɔːrnf(ə)l][ˈmɔːrəlɪst] .)
(**By a Mournful Moralist** .)
(经过 一个 悲哀 道德家 .)

（一位悲怆的道德家所作。）

[iːtʃ] [deɪ][maɪ][hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˈpɪti] [θrɒbz] ；
Each day my heart with pity throbs ；
每个 天 我的 心 和 遗憾 悸动 ；

每天我的心中都充满怜悯；

[kæn; kən] [ˈsɪmpəθi] [rɪˈfjuːz]
Can sympathy refuse
能 同情 拒绝

同情心能否拒绝

[ðə; ði] [ˈredi] [terz] , [ðə; ði][ˈfriːkwənt][ˈsɒbz] ,
The ready tears , the frequent sobs ,
这 准备好 眼泪 , 这 频繁 啜泣 ,

随时准备流下的眼泪，频繁的抽泣，

[wen] [ˈriːdɪŋ] [ˈsɪti] [nuːz] ?
When reading City news ?
什么时候 阅读 城市 消息 ?

阅读城市新闻时？

[nɔːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ][ˈdeɪli] [faʊnd]
Not long ago I daily found
不是 长的 前 我 日常的 成立

不久前我每天都发现

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ænd; ənd] " [strɔːŋ] " —
That you were good and " strong " —
那 你 是 好的 和 " 强的 " —

你善良又“坚强”——

[juː; jʊ] [geɪnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
You gained but little , I'll be bound ,
你 获得 但 小的 , 患病的 是 边界 ,

我敢肯定，你得到的微乎其微。

[nɔːr] [kept] [ðæt][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋ] ；
Nor kept that little long ；
也不 保留 那 小的 长的 ；

也没有把那点东西保留太久；

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [sɪns] [aɪˈtiː] [ment]
Yet I was happy , since it meant
然而 我 曾是 快乐的 , 自从 它 意思是

但我很高兴，因为这意味着

[ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈblɪsf(ə)l][tɜːrm] ,
That , for a blissful term ,
那 , 为了 一个 幸福的 学期 ,

那，在一段美好的时光里，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [ˈeksələnt] ,
You were so very excellent ,
你 是 所以 非常 出色的 ,

你表现得非常出色，

[səʊ] " ['stedi] " [ænd; ənd][səʊ] " [fɜ:rm] .
So " steady " and so " firm .
所以 " 稳定的 " 和 所以 " 公司 :

如此“稳定”，如此“坚定”。

" [prɑ:'sperəti] [brɪŋz] [praɪd][tu:; tə][ɔ:l] ;
" Prosperity brings pride to all ;
" 繁荣 带来 自豪 到 全部 ;

繁荣使人人感到自豪；

[ju:; jʊ][rouz] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [sel] .
You rose too high to sell .
你 玫瑰 也 高的 到 卖 :

你的价格涨得太高了，卖不出去。

[ðen] — [praɪd][məʊst; məst][ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:l] —
Then — pride must always have a fall —
然后 — 自豪 必须 总是 有 一个 落下 —

骄傲终有落幕之时——

[ju:; jʊ][lə'mentəbli,'ləməntəbli] [fel] .
You lamentably fell .
你 令人遗憾的是 跌倒 :

你不幸摔倒了。

[θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər] [ɔ:l'tərd] [steɪt] [hæz; həz][kɔ:st] .
Think what your altered state has cost .
思考 什么 你的 已修改 状态 有 成本 :

想想你这种精神状态改变的代价是什么。

[ə'læs] , [ju:; jʊ][məʊst; məst] [kən'fes]
Alas , you must confess
唉 , 你 必须 承认

唉，你必须承认

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] [sɪns] [ju:; jʊ][lɔ:st]
That you are ruined since you lost
那 你 是 毁坏 自从 你 丢失的

自从你输了之后，你就完了

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['stedi'nəs] !
Your noble steadiness !
你的 高贵 稳定性 !

你那高尚的沉稳！

" [ʌn'setld] " [ðen] — [oʊ] , ['fi:b(ə)l] [wɪl] ! —
" Unsettled " then — oh , feeble will ! —
" 不安的 " 然后 — 哦 , 微弱 将要 ! —

“不安”——哦，意志力多么薄弱！

" [ɪn'æktɪv] " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] .
" Inactive " you were too .
" 不活跃 " 你 是 也 :

你也曾是“不活跃”状态。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] " [faɪndz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]
There's Someone " finds some mischief still
有 某人 " 发现 一些 恶作剧 仍然

有人仍然“发现了一些恶作剧”。

[fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tu:; tə][du:] . "
For idle hands to do . "
为了 闲置的 双手 到 做 : "

闲着没事干的事儿。

" [waɪ] [biː; bi] [ɪn'æktɪv] ?
" **Why be inactive ?**
" 为什么 是 不活跃 ?

为什么要不积极行动？

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] .
All should work .
全部 应该 工作 .

一切应该都能正常运行。

[raɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [duː] [nɔːt] [siːk]
Rise then , and do not seek
上升 然后 , 和 做 不是 寻找

起来吧，不要再寻觅

[gʊd] ['ɑːnɪst] ['entəpraɪz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ,
Good honest enterprise to shirk ,
好的 诚实的 企业 到 推脱 ,

诚实守信的企业应该偷懒。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['ræðər] " [wiːk] .
Because you're rather " weak .
因为 你是 相当 " 虚弱的 .

因为你比较“软弱”。

" [ə'laes] , [wʌt] [juːz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðæt]
" **Alas , what use exhorting that**
" 唉 , 什么 使用 劝勉 那

唉，劝诫又有什么用呢？

[jʊər; jər] [fɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌl] ?
Your fall you should annul ?
你的 落下 你 应该 废止 ?

你应该撤销你的跌倒吗？

[wen] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] " [flæt] ,
When some remark that you are " flat ,
什么时候 一些 评论 那 你 是 " 平坦的 ,

当有人评论说你“身材扁平”时，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːl] [juː; jʊ] " [dʌl] .
" **And others call you " dull .**
" 和 其他的 称呼 你 " 乏味的 .

还有人说你“无趣”。

" [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] ,
" **At times I hoped that you would turn ,**
" 在 时代 我 希望 那 你 会 转动 ,

“有时我希望你会回心转意，

[ænd; ənd] [mend] [jʊər; jər] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,
And mend your evil ways ,
和 修补 你的 邪恶的 方式 ,

改过自新，悔改你的恶行。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] " ['betər] , " [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] ,
That you were " better , " I would learn ,
那 你 是 " 更好的 , " 我 会 学习 ,

我后来才知道，你“更优秀”。

[ænd; ənd] " ['kwaɪət] " [ɑːn] [sʌm; səm] [deɪz] .
And " quiet " on some days .
和 " 安静的 " 在 一些 天 .

有些日子很“安静”。

[bʌt; bət] [naʊ] [jɔː; jər] ['beɪsnəs] [fɪtli] ['endz] ,
But now your baseness fitly ends ,
但 现在 你的 卑鄙 合适地 结束 ;

但现在你的卑劣行径也该到此为止了。

" [ɪ'regjələɹ] " — [ænd; ənd][soʊ]
" Irregular " — and so
" 不规律的 " — 和 所以

“不规则”——因此

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] " [nɪ'glektɪd] " [baɪ][jɔː; jər] [frendz] ,
You are " neglected " by your friends ,
你 是 " 被忽视的 " 经过 你的 朋友们 ;

你被朋友们“冷落”了，

[huː] [ɔːl] [prə'naʊns] [juː; jʊ] " [loʊ] .
Who all pronounce you " low .
WHO 全部 发音 你 " 低的 ;

谁都说你“低级”。

" [ðɪs] [kən'dʌkt] ['gɪvz] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
" This conduct gives me such a shock ,
" 这 执行 给予 我 这样的 一个 震惊 ;

“这种行为让我感到非常震惊，”

[aɪ][waɪp][maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] —
I wipe my streaming eyes —
我 擦拭 我的 流媒体 眼睛 —

我擦了擦泪水——

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['reɪlweɪ] [stɑːk] ;
I want to sell some railway stock ;
我 想 到 卖 一些 铁路 库存 ;

我想出售一些铁路股票；

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪz] !
I'm waiting for the rise !
我是 等待 为了 这 上升 !

我在等待上涨！

[ðə; ði] " ['ʌltrə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnər] - [ˈaʊər] " [wen] ['dɪkɪnz] [raʊt] ['mɑːrtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] . — [aɪ 'tiː]
The " Ultra Fashionable Dinner - hour " when Dickens wrote Martin Chuzzlewit . — **It**
这 " 极端主义者 时髦 晚餐 - 小时 " 什么时候 狄更斯 写道 马丁 丘泽尔维特 ; — 它

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɑːntə,gju] [tɪg] ,
is mentioned by Montague Tigg ,
是 提及 经过 蒙塔古 虎 ;

狄更斯创作《马丁·丘泽尔维特》时正值“超级时尚的晚餐时间”——蒙塔古·蒂格曾提及此事。

[wen] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l] ['swɪndlər] ['gɪvz] ['dʒoʊnəs] ['tʃʌzəlwɪt] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər]
when that typical swindler gives Jonas Chuzzlewit an invitation to a little dinner
什么时候 那 典型的 骗子 给予 乔纳斯 丘泽尔维特 一个 邀请 到 一个 小的 晚餐

·
·
·

当那个典型的骗子邀请乔纳斯·丘泽尔维特共进晚餐时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['sev(ə)n] .
It was " seven .
它 曾是 " 七 ;

是“七”。

" ['veri] [fju:] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [moʊst] [kɔris'pɒndənts] [hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Very few have guessed it , but most correspondents have referred to the**
" 非常 很少 有 猜对了 它 , 但 最多 通讯员 有 指 到 这
[ˈdɪnər] - ['aʊər] [æt; ət] -
dinner - hour at Todgers's .
晚餐 - 小时 在 - .

“很少有人猜到，但大多数记者都提到了托杰斯餐厅的晚餐时间。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənd] - [klæs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
But Todgers's was a very second - class establishment .
但 - 曾是 一个 非常 第二 - 班级 建立 .

但托杰斯餐厅是一家非常二流的餐厅。

[ˈsʌmbə:di] [prə'pəuziz] [ə'nʌðər] [dɪ'kenziən] ['kwɪri] : — [si:n] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] -
Somebody proposes another Dickensian query : — Scene — The wedding at Wardle's .
某人 提议 其他 狄更斯式 询问 : — 场景 — 这 婚礼 在 - .

有人提出了另一个狄更斯式的问题：——场景——沃德尔家的婚礼。

[taɪm] — ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] : — " [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , ['æftər] [ə; eɪ] [faɪv] -
Time — After the wedding breakfast : — " At dinner they met again , after a five -
时间 — 后 这 婚礼 早餐 : — " 在 晚餐 他们 遇见 再次 , 后 一个 五 -

[ænd; ənd] - ['twenti] - [maɪl] [wɔ:k] .
and - twenty - mile walk .
和 - 二十 - 英里 走 .

时间——婚宴之后：——“在晚餐时，他们再次相遇，此前他们步行了25英里。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [daɪn] ,
" **Where did they breakfast , and where did they dine ,**
" 在哪里 做过 他们 早餐 , 和 在哪里 做过 他们 用餐 ,

他们在哪里吃早餐，在哪里吃晚餐？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [dɪd] [men] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [bɪld]
and how many hours did men of Mr . Pickwick's and Mr . Tupman's build
和 如何 许多 小时 做过 男人 的 先生 . - 和 先生 . - 建造

[teɪk] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [maɪl] [wɔ:k] [ɪn] ?
take to do a twenty - five - mile walk in ?
拿 到 做 一个 二十 - 五 - 英里 走 在 ?

像皮克威克先生和塔普曼先生那样体格的人，走完 25 英里路需要多少小时？

[ðə; ði] ['gɔ:lfə:z] ['pærədəɪs] . — [lɪŋk] - [ed] ['swi:tənəs] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] [aʊt] .
The Golfer's Paradise . — Link - ed sweetness long drawn out .
这 高尔夫球手的 天堂 . — 关联 - 编辑 甜味 长的 绘制 出去 .

高尔夫球手的天堂。——绵延不断的甜蜜。

[ðə; ði] ['ri:əl] [rɒʊdz] [tu:; tə] [sək'ses] . — ['sesl, 'sɪsl] [rɒʊdz] .
The real Roads To Success . — Cecil Rhodes .
这 真实的 道路 到 成功 . — 塞西尔 罗德岛 .

通往成功的真正道路——塞西尔·罗兹

[reks] [ˌloʊbəŋ'gu:lə] .
REX LOBENGULA .
雷克斯 龙虾 .

雷克斯·洛本古拉。

[" [raɪmz] [ɑ:r; əɹ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['stʌbəɹn] [θɪŋz] , [sɜ:r] . " — ['fi:ldɪŋ] : [ə'mɪljə] .
[" **Rhymes are difficult things , they are stubborn things , Sir .** " — **Fielding : Amelia .**
[" 韵律 是 难的 事物 , 他们 是 固执的 事物 , 先生 . " — 菲尔丁 : 阿米莉亚 .
]
]
]

“押韵很难，很顽固，先生。”——菲尔丁：阿米莉亚。

- ! - !
Lobengúla ! Lobengúla !
- ! - !

洛本古拉！ 洛本古拉！

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [prə'naʊns] [jʊr; jər] [neɪm] ?
How do you pronounce your name ?
如何 做 你 发音 你的 姓名 ?

你的名字怎么念？

[həʊ] [du:] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['ru:lər]
How do those who call you ruler
如何 做 那些 WHO 称呼 你 统治者

那些称你为统治者的人，你们怎么看待他们？

[jʊr; jər] [ri'gæləti] [prə'kleɪm] ?
Your regality proclaim ?
你的 王权 宣布 ?

你的王权昭示？

[dʌz] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜrt] [,mætə'bi:li]
Does the stalwart Matabele
做 这 坚定的 马塔贝莱

坚韧的马塔贝莱人

[sɪəd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kru:əl] [skɑ:r] ,
Seared with many a cruel scar ,
烤 和 许多 一个 残忍的 瘢痕 ,

身上布满残酷的伤疤

[er] [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] ['fri:li] ,
Ere he gives his life so freely ,
埃雷 他 给予 他的 生活 所以 自由 ,

在他如此慷慨地献出生命之前，

[heɪl] [ju:; jʊ] [kɪŋ] - ?
Hail you King Lobengulá ?
冰雹 你 国王 - ?

向洛本古拉国王致敬？

[hæv; həv] [aɪ] [ri:d] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['dʒə:nəlz] ,
Have I read in British journals ,
有 我 读 在 英国 期刊 ,

我曾在英国期刊上读到过，

[ɑ:n] [ə; eɪ] - [bʌs] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] ['hoʊlbərn] ,
On a bus en route to Holborn ,
在 一个 - 公共汽车英文 路线 到 霍尔本 ,

在开往霍尔本的公交车上，

['telɪgræm] [wer] ['brɪtɪʃ] ['kə:nlz]
Telegrams where British Colonels
电报 在哪里 英国 上校

英国上校的电报

[hæv; həv] [ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - - [ben] ?
Have the cheek to call you Ló - ben ?
有 这 脸颊 到 称呼 你 - - 本 ?

竟敢叫你洛本？

[hæz; həz] [jʊr; jər] [neɪm] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['mi:nɪŋ]
Has your name some fearful meaning
有 你的 姓名 一些 可怕 意义

你的名字有什么可怕的含义吗？

[ˈredələnt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] ,
Redolent of blood and bones ,
芬芳的 的 血 和 骨头 ,
散发着血和骨的气息，

[ɔ:r][,eɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [wi:n]
Or am I correct in weening
或者 是 我 正确的 在 断奶
或者我关于断奶的说法正确吗？

[ɪts] [vər'nækjələ] [fɔ:r; fər] [dʒəʊnz] ?
It's vernacular for Jones ?
它是 白话 为了 琼斯 ?
这是琼斯的俗称吗？

[ˈkaɪzər] !
Kaiser !
凯撒 !
凯撒！

[ˈpəʊt(ə)ntɛɪt] !
Potentate !
强势 !
加强！

[ˈdɪktɛɪtər] !
Dictator !
独裁者 !
独裁者！

[ˈeni] [ˈtaɪt(ə)l] [ðæts] [səˈblaɪm]
Any title that's sublime
任何 标题 那就是 升华
任何绝妙的标题

[tʃu:z] , [bʌt; bət] [send] [ju: 'es] [sɪs] - [ɪ'kwɛɪtər]
Choose , but send us cis - equator
选择 , 但 发送 我们 顺式 - 赤道
选择，但请发送顺赤道

[fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [neɪm] [ðə; ði] [ˈprɔ:pər] [raɪm] .
For your name the proper rhyme .
为了 你的 姓名 这 恰当的 韵 .
为你的名字找到合适的押韵词。

[ˈæftər] [ðə; ði] [kɔ:l] .
AFTER THE CALL .
后 这 称呼 .
通话结束后。

[" [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [kɔ:l] [ʌv; əv] £5 [pər] [ʃer] [hæz; həz] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃeəhəʊldəz] [ɪn]
[" A further call of £5 per share has recently been made on the shareholders in
[" 一个 更远 称呼 的 £5 每 分享 有 最近 到过 制成 在 这 股东 在
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbælfuə] [gru:p] . "]
one of the companies in the Balfour group . "]
一 的 这 公司 在 这 贝尔福 团体 . "]
“贝尔福集团旗下某公司的股东最近被要求再缴纳每股 5 英镑的税款。”

[ˈæftər] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɪz] [ˈoʊvər] ,
After the call is over ,
后 这 称呼 是 超过 ,
通话结束后，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][tuː; tə][duː] ,
What is there left to do ,
什么 是 那里 左边 到 做 ,

还有什么可做的呢？

[ɔːl] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈvæniʃt] ,
All absolutely vanished ,
全部 绝对地 消失了 ,

一切都彻底消失了。

[left] [nɑːt][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [suː] .
Left not a single sou .
左边 不是 一个 单身的 苏 .

一分钱也没剩下。

[ˈfɜːrnɪtʃər] , [ˈtrɪŋkɪts] , [ˈmʌni] ,
Furniture , trinkets , money ,
家具 , 小饰品 , 钱 ,

家具、小饰品、钱财

[ɡɔːn] , [ɡɔːn] , [əˈlæs] !
Gone , gone , alas !
已消失 , 已消失 , 唉 !

走了, 走了, 唉!

[ɑːr; ər] [ðei] [ɔːl] ;
are they all ;
是 他们 全部 ;

都是吗？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs]
What is there left but the workhouse
什么 是 那里 左边 但 这 济贫

除了济贫院, 还剩下什么呢？

[ˈæftər][ðə; ði][kɔːl] ?
After the call ?
后 这 称呼 ?

通话结束后呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; ei][ˈstoːri][ɪn] [siːnz] .)
(**A Story in Scenes** .)
(一个 故事 在 场景 .)

(场景式叙事)

[siːn] [ˈeksˈviː] . — [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈhɔːrnbiːm] [lɑːdʒ] .
Scene XV . — The Drawing - room at Hornbeam Lodge .
场景 十五 . — 这 绘画 - 房间 在 角树 小屋 .

第十五幕——角树小屋的客厅。

[taɪm] — [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] , [əˈbaʊt][sɪks] .
Time — Monday evening , about six .
时间 — 周一 晚上 , 关于 六 .

时间——星期一晚上六点左右。

[ˈælθiə] [ɪz] [ˈlɪstləsli] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɔrdz] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:vi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
Althea is listlessly striking chords on the piano ; Mrs . Toovey is sitting by one of
阿尔西娅 是 百无聊赖地 引人注目 和弦 在 这 钢琴 ; 太太 : 图维 是 坐着 经过 一 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 :

阿尔西娅百无聊赖地在钢琴上弹奏着和弦；图维太太坐在窗边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtu:vi] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Mrs . Toovey (to herself) .
太太 : 图维 (到 她自己) .

图维太太（自言自语）。

[wer] [dɪd] [θiˈɔfiləs] [goʊ][læst] [ˈsætərdeɪ] ?
Where did Theophilus go last Saturday ?
在哪里 做过 狄奥菲勒斯 去 最后的 周六 ?

西奥菲勒斯上周六去了哪里？

[hi:; hi][ɪz] [ˈi:ðər] [ðə; ði][moʊst][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] [ˈbleɪmləs] [læm]
He is either the most consummate hypocrite , or the most blameless lamb
他 是 任何一个 这 最多 完善 伪君子 , 或者 这 最多 无责 羊肉
[ðæt] [ˈevər] [bri:ðd] ;
that ever breathed ;
那 曾经 呼吸 ;

他要么是世上最虚伪的人，要么是世上最无辜的人；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] !
and I'm sure I don't know which !
和 我是 当然 我 不 知道 哪个 !

我肯定我不知道是哪一个！

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [wen] [tʃɑ:rlz] [kʌmz] .
But I'll find out when Charles comes .
但 患病的 寻找 出去 什么时候 查尔斯 来 .

但等查尔斯来了我就知道了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][faɪnd] [pɑ:] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [hi:; hi]
It would be almost a relief to find Pa was guilty ; for , if he
它 会 是 几乎 一个 宽慰 到 寻找 宾夕法尼亚州 曾是 有罪的 ; 为了 , 如果 他
[ˈiznt] — — [bʌt; bət] ,
isn't — — But ,
不是 — — 但 ,

如果发现爸爸有罪，那几乎是一种解脱；因为，如果他没有罪——但是，

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tu:; tə] [hɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈi:vniŋ] !
thank goodness , he is not very likely ever to hear where I was that evening !
感谢 善良 , 他 是 不是 非常 可能 曾经 到 听到 在哪里 我 曾是 那 晚上 !

谢天谢地，他不太可能知道我那天晚上去了哪里！

[ˈælθiə] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Althea (to herself) .
阿尔西娅 (到 她自己) .

阿尔西娅（自言自语）。

[aɪ ˈti:] [ˈkʊdnt] [ˈri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmæmə] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] ;
It couldn't really have been Mamma in that box ;
它 不能 真的 有 到过 妈妈 在 那 盒子 ;

盒子里不可能真的是妈妈；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈnevər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
she has never made the slightest reference to it .
她 有 绝不 制成 这 丝毫 参考 到 它 .

她从未对此事做过丝毫提及。

[aɪ][ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [tel]
I almost wish she had been there ; it would have been easier to tell
我 几乎 希望 她 有 到过 那里 ; 它 会 有 到过 更轻松 到 告诉
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我真希望她当时在场；那样告诉她就容易多了。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]
What would she say if she knew I had gone to such a place as the
什么 会 她 说 如果 她 知道 我 有 已消失 到 这样的 一个 地方 作为 这
[eldə'raːdəu] ?
Eldorado ?
埃尔多拉多 ?

如果她知道我去过黄金国那样的地方，她会怎么说？

[[ʃiː; ʃi] [drɪfts] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɪntuː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæbmən] .
[She drifts , half unconsciously , into the air of " The Hansom Cabman .
[她 漂移 , 一半 不知不觉 , 进入 这 空气 的 " 这 汉森 出租车司机] :

她半梦半醒地沉浸在《汉森出租车司机》的旋律中。

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Toov :
" 太太 : - :

“图夫夫人。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] , ['θiːə] ?
What is that tune you are playing , Thea ?
什么 是 那 调 你 是 玩耍 , 西娅 ?

西娅，你弹奏的是什么曲子？

[ɔːlθ] .
Alth :
生命 :

阿尔特

(['flʌʃɪŋ]) .
(flushing) :
(冲洗) :

(冲洗)

[en] — ['nʌθɪŋ] , ['mæmə] .
N — nothing , Mamma :
N — 没有什么 , 妈妈 :

没什么，妈妈。

['oʊnli][ə; eɪ] [tuːn] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
Only a tune I heard when I was in town .
仅有的 一个 调 我 听到 什么时候 我 曾是 在 镇 :

那是我在城里时听到的一首曲子。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['wɪs(ə)l] [aɪ 'tiː] .
The — the boys in the street whistle it :
这 — 这 男孩们 在 这 街道 哨 它 :

街上的男孩们吹着口哨。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov :
太太 : - :

图夫夫人。

[ðen] [its] ['hɑ:rdli] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][pi'ænoʊ] .
Then it's hardly fit to be played upon my piano .
然后 它是 几乎 合身 到 是 玩 之上 我的 钢琴 。

那么，这首歌就根本不适合在我的钢琴上演奏。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndə] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] !
I shouldn't wonder if it came out of one of those abominable music - halls !
我 不应该 想知道 如果 它 来了 出去 的 一 的 那些 可恶 音乐 - 大厅 ！
我一点也不奇怪它是不是从那些令人作呕的音乐厅里出来的！

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 。

阿尔特

([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) 。

(自言自语)

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .
She must mean something by that .
她 必须 意思是 某物 经过 那 。

她这么说肯定有话要说。

[ɪf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər]['æftər][ɔ:l] !
If she was there after all !
如果 她 曾是 那里 后 全部 ！

如果她真的在那里的话！

([ə'laʊd] , [dɪ'strest] .)
(Aloud , distressed .)
(大声 , 苦恼 .)

(大声，语气痛苦。)

['mæmə] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Mamma , what makes you say that ?
妈妈 , 什么 制作 你 说 那 ？

妈妈，你为什么这么说？

[du:] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Do — do you know ?
做 — 做 你 知道 ？

你知道吗？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([ɪn]['i:kwəl][kən'fju:ʒ(ə)n]) .
(in equal confusion) .
(在 平等的 困惑) 。

(同样感到困惑)。

[noʊ] !
Know !
知道 ！

知道！

[ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [tʃaɪld] .
Explain yourself , child .
解释 你自己 , 孩子 。

孩子，你给我解释清楚。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑ:səbli] — — ?
How could I possibly — — ?
如何 可以 我 可能 — — ?

我怎么可能——？

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

(自言自语)

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] !
I shall betray myself if I am not more careful !
我 将 背叛 我 如果 我 是 不是 更多的 小心 ！

如果我不更加小心，我就会背叛自己！

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 ；

阿尔特

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .
I — I thought — I don't know — it was the way you said it .
我 — 我 想法 — 我 不 知道 — 它 曾是 这 方式 你 说 它 ；

我——我当时想——我不知道——可能是你说话的方式吧。

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

(自言自语)

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [dɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [taɪm] !
I very nearly did for myself that time !
我 非常 几乎 做过 为了 我 那 时间 ！

那次我差点就这么做了！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 ； - ；

图夫夫人。

([æz; əz] ['æliθiə] [straɪks] [mɔ:r] ['kɔrdz]) .
(as Althea strikes more chords) .
(作为 阿尔西娅 罢工 更多的 和弦) ；

(随着阿尔西娅拨动更多和弦)

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['θi:ə] , ['i:ðər] [pleɪ] [ə; eɪ]['prɔ:pər] [pi:s] ,
For goodness ' sake , Thea , either play a proper piece ,
为了 善良 - 清酒 , 西娅 , 任何一个 玩 一个 恰当的 片 ,

看在老天的份上，西娅，要么就好好演奏一首曲子，

[ɔ:r] [ʌt] [ʌp][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][wɜ:rk] .
or shut up the piano and take up some useful work .
或者 关闭 向上 这 钢琴 和 拿 向上 一些 有用 工作 ；

或者关掉钢琴，去做些有用的工作。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kreɪzi] - [kwɪlt] [aɪv] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt]
There's the crazy - quilt I've begun for the Bazaar ; you might get on with that
有 这 疯狂的 - 被子 我已经 开始 为了 这 市场 ; 你 可能 得到 在 和 那

。
：
。

这是我为集市开始制作的拼布作品；你可以继续做下去。

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][piˈænoʊ]) .
(closing the piano) .
(结束 这 钢琴) .

(合上钢琴)

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] , [ˈmæmə] !
The colours are so frightful , Mamma !
这 颜色 是 所以 可怕 , 妈妈 !

妈妈，这些颜色太可怕了！

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[wʌt] [dʌz] [ðæt][ˈsɪgnɪfaɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
What does that signify , my dear ?
什么 做 那 表示 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，那意味着什么？

[wen] [ɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] !
When it's for a charity !
什么时候 它是 为了 一个 慈善机构 !

如果是为了慈善事业！

[ˈri:əli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [taʊn] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [ɡʊd]
I'm beginning to think this visit to town has not had at all a good
我是 开始 到 思考 这 访问 到 镇 有 不是 有 在 全部 一个 好的
[ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
effect upon you .
影响 之上 你 .

我开始觉得这次进城对你来说一点好处都没有。

[ju:v] [kʌm] [bæk] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
You've come back unable to settle down to anything .
你已经 来 后退 无法 到 定居 向下 到 任何事物 .

你回来后什么都安定不下来。

[jes] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] , [ˈælθiə] ,
Yes , I see a great change in you , Althea ,
是的 , 我 看 一个 伟大的 改变 在 你 , 阿尔西娅 ,

是的，我看到你变化很大，阿尔西娅。

[ænd; ænd] [ɪts] [nɑ:t][kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪli] [wei] [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər] [her] .
and it's not confined to the worldly way you do your hair .
和 它是 不是 受限 到 这 世俗 方式 你 做 你的 头发 .

这不仅仅指你梳头的方式。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][,aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [straɪk] [ˈmɪstər] . - [æz; əz][,aɪˈti:] [dʌz] [ˌemˈi:] .
I sincerely hope it will not strike Mr . Curphew as it does me .
我 真挚地 希望 它 将要 不是 罢工 先生 . - 作为 它 做 我 .

我衷心希望柯菲先生不会像我一样对此感到震惊。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvniŋ] ？
You know he is dining here this evening ？
你 知道 他 是 用餐 这里 这 晚上 ？

你知道他今晚会在这里用餐吗？

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][noʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] — — （
I told him in my note that if he liked to come a little earlier — — （
我 讲述 他 在 我的 笔记 那 如果 他 喜欢 到 来 一个 小的 早些时候 — — （
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] ．）
Significantly ．）
显著地 ．）

我在便条里告诉他，如果他愿意早点来——（意味深长地。）

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊː; jʊ] , [ˈθiːə] ．
I think he has something to say to you , Thea ．
我 思考 他 有 某物 到 说 到 你 ， 西娅 ．

我觉得他有话要对你说，西娅。

[pərˈhæps][jʊː; jʊ][kæn; kən] [ɡes] [wʌt] ？
Perhaps you can guess what ？
也许 你 能 猜测 什么 ？

你或许能猜到是什么？

[ɔːlθ] ．
Alth ．
生命 ．

阿尔特

（ ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['nɜːrvəsli] ）．
(twisting her hands nervously) ．
（ 扭曲 她 双手 紧张地 ）．

（她紧张地绞着双手）

[oʊ][noʊ] , [ˈmæmə] ．
Oh no , Mamma ．
哦 不 ， 妈妈 ．

哦，不，妈妈。

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [siː] ['mɪstər] ． - — [nɑːt][əˈloʊn] , [aɪ] [miːn] ．
I — I can't see Mr . Curphew — not alone , I mean ．
我 — 我 不能 看 先生 ． - — 不是 独自的 ， 我 意思是 ．

我——我不能见柯菲先生——我是说，不能单独见他。

['mɪsɪz] ． - ．
Mrs . Toov ．
太太 ． - ．

图夫夫人。

[dəʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , [maɪ] [dɪr] ．
Don't be ridiculous , my dear ．
不 是 荒谬的 ， 我的 亲爱的 ．

别胡说八道了，亲爱的。

[jʊː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ədˈmaɪəz][jʊː; jʊ] ．
You know perfectly well that he admires you ．
你 知道 完美 出色地 那 他 钦佩 你 ．

你很清楚他很欣赏你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['prɑːpərli] ['spəʊkən][fɜːrst][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
He has very properly spoken first to your father ,
他 有 非常 适当地 说 第一的 到 你的 父亲 ,

他已经非常得体地先和您父亲谈过了。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][kən'sɪdə] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] .

and we both consider you a most fortunate girl .

和 我们 两个都 考虑 你 一个 最多 幸运 女孩 .

我们都认为你是个非常幸运的女孩。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

He is a truly excellent young man , which is the first consideration ; and ,

他 是 一个 真的 出色的 年轻的 男人 , 哪个 是 这 第一的 考虑 ; 和 ,

他是一位非常优秀的年轻人，这是首要考虑因素；而且，

[wʌt] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

what is even more important , he is , as far as I can gather , making an

什么 是 甚至 更多的 重要的 , 他 是 , 作为 远的 作为 我 能 收集 , 制作 一个

['eksələnt] ['ɪnkʌm] .

excellent income .

出色的 收入 .

更重要的是，据我所知，他的收入非常可观。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑ:nt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .

And you can't deny that you were interested in him from the very first .

和 你 不能 否定 那 你 是 感兴趣的 在 他 从 这 非常 第一的 .

你无法否认，从一开始你就对他很感兴趣。

[ɔ:lθ] .

Alth .

生命 .

阿尔特

[en] — [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [wei] , ['mæmə] .

N — not in that way , Mamma .

N — 不是 在 那 方式 , 妈妈 .

不——不是那样的，妈妈。

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

At least , not any longer .

在 至少 , 不是 任何 更长 .

至少，现在不会再这样了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs . Toov .

太太 . - .

图夫夫人。

['nɑ:nsens] .

Nonsense .

废话 .

废话。

[ɪf] ['mɪstər] . - [prə'pəuzɪz] ,

If Mr . Curpew proposes ,

如果 先生 . - 提议 ,

如果柯菲先生求婚，

[aɪ][ʌel; ʃel][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'noɪd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fu:lɪʃ] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ]

I shall be seriously annoyed if you put him off with any foolish shilly - shallying

我 将 是 严重地 恼怒 如果 你 放 他 离开 和 任何 愚蠢 犹豫不决 - 沙利

.
:
.

如果你用愚蠢的犹豫不决吓跑他，我会非常生气。

[maɪnd] [ðæt] .
Mind that .
头脑 那 .

请注意这一点。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] — [æt; ət] [liːst] , [ɪts] ['sʌmbəːdi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
And here he is — at least , it's somebody at the front door .
和 这里 他 是 — 在 至少 , 它是 某人 在 这 正面 门 .
他来了——至少, 门口有人。

[aɪv] [mɪs'leɪd][maɪ] ['glæsɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
I've mislaid my glasses as usual .
我已经 遗失 我的 眼镜 作为 通常 .

我的眼镜又像往常一样找不到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstər] . - , [aɪ][æɪ; ʃəl][send][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ;
And if it is Mr . Curphew , I shall send him in here at once ;
和 如果 它 是 先生 . - , 我 将 发送 他 在 这里 在 一次 ;
如果是柯菲先生, 我立刻派他进来;

[soʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [sed] .
so remember what I've said .
所以 记住 什么 我已经 说 .

所以记住我说过的话。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəz] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tʃɑːrlz] .)
(**She goes out into the hall , and discovers her nephew Charles .**)
(她 去 出去 进入 这 大厅 , 和 发现 她 侄子 查尔斯 .)
(她走到走廊, 发现了她的侄子查尔斯。)

[soʊ][,aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] !
So it is you , Charles !
所以 它 是 你 , 查尔斯 !

原来是你, 查尔斯!

[jʊə(r)] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
You're rather earlier than I expected .
你是 相当 早些时候 比 我 预期的 .

你比我预想的来得早。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænt] .
Nothing much doing at the office , Aunt .
没有什么 很多 正在做 在 这 办公室 , 阿姨 .

阿姨, 办公室那边没什么大事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And I thought I might have to dress for dinner , you know .
和 我 想法 我 可能 有 到 裙子 为了 晚餐 , 你 知道 .
我还以为我得盛装出席晚宴呢。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑ:r; ər][pleɪn] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][duː][nɑ:t][nɑ:t]
You ought to know by this time that we are plain people and do not not
你 应该 到 知道 经过 这 时间 那 我们 是 清楚的 人们 和 做 不是 不是
['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['sensləs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] ,
follow the senseless fashion of dressing ourselves up for a family dinner ,
跟随 这 无意义的 时尚 的 敷料 我们自己 向上 为了 一个 家庭 晚餐 ,
你应该知道, 我们是普通人, 不会为了参加家庭聚餐而盛装打扮, 这种做法毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [tʃɑ:rlz] ,
but I am glad you came early , all the same , Charles ,
但 我 是 高兴的 你 来了 早期的 , 全部 这 相同的 , 查尔斯 ,
不过, 查尔斯, 我很高兴你来得早。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz] [ɪn] .
as I should like a little talk with you before your Uncle comes in .
作为 我 应该 喜欢 一个 小的 讲话 和 你 前 你的 叔叔 来 在 .
我想在你叔叔进来之前和你单独聊一会儿。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdɪ] .
We had better go into the study .
我们 有 更好的 去 进入 这 学习 .
我们最好还是去参加研究。

([tuː; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][fiː; fi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] .)
(**To herself , as she leads the way .**)
(到 她自己 , 作为 她 线索 这 方式 .)
(她自言自语, 带头向前走。)

[naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][get][,aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Now I shall get it out of him !
现在 我 将 得到 它 出去 的 他 !
现在我要从他嘴里问出来!

[end][ʌv; əv] [siːn] ['eks'viː] .
End of Scene XV .
结尾 的 场景 十五 .
第十五幕结束。

[siːn] [,eks'viː'aɪ] . — [ɪn][ðə; ði] ['stʌdɪ] .
Scene XVI . — In the Study .
场景 十六 . — 在 这 学习 .
第十六幕——书房。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] (['fɪksɪŋ] [tʃɑ:rlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [aɪ]) .
Mrs . Toovey (fixing Charles with her eye) .
太太 . 图维 (定影 查尔斯 和 她 眼睛) .
图维太太 (用目光注视着查尔斯)。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [tʃɑ:rlz] ?
What is this I hear of your proceedings last Saturday night , Charles ?
什么 是 这 我 听到 的 你的 诉讼程序 最后的 周六 夜晚 , 查尔斯 ?
查尔斯, 我听说你上周六晚上做了些什么?

[kʌm] , [juː; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'siːv] [em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Come , you can't deceive me , you know !
来 , 你 不能 欺骗 我 , 你 知道 !
别骗我了, 你知道的!

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .
查尔斯。

[aɪ][ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] .
I never made any secret about my proceedings .
我 绝不 制成 任何 秘密 关于 我的 诉讼程序 .

我从未对我的行动做过任何隐瞒。

[aɪ][təʊld][ˈʌŋk(ə)l][wiː; wi] [maɪt] [ˈpraːbəbli][draːp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][eldəˈraːdəu][ɔːr] [ˈsʌmwɜː] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
I told Uncle we might probably drop into the Eldorado or somewhere after dinner .
我 讲述 叔叔 我们 可能 大概 降低 进入 这 埃尔多拉多 或者 某处 后 晚餐 .

我告诉叔叔，晚饭后我们可能会去埃尔多拉多酒店或其他地方逛逛。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn][ˌkɔːnstərˈneɪ(ə)n]) .
(**to herself , in consternation**) .
(到 她自己 , 在 惊愕) .

(惊愕地自言自语)

[ðə; ðɪ][eldəˈraːdəu] ?
The Eldorado ?
这 埃尔多拉多 ?

黄金国？

[ðeɪ] [dɪd][gəʊ][ðer; ðər] [ðen] !
they did go there then !
他们 做过 去 那里 然后 !

他们当时确实去过那里！

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˌem ˈiː] !
If only they didn't see me !
如果 仅有的 他们 没有 看 我 !

如果他们没看见我该多好！

([əˈlaʊd] .)
(**Aloud** .)
(大声 .)

(大声说。)

[jes] , [tʃɑːrlz] , [gəʊ][ɑːn] .
Yes , Charles , go on .
是的 , 查尔斯 , 去 在 .

是的，查尔斯，继续。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]
And while you were there , did you see anyone you — you thought you
和 尽管 你 是 那里 , 做过 你 看 任何人 你 — 你 想法 你
[ˈrekəg,naɪzd] ?
recognised ?
已确认 ?

你在那里的时候，有没有看到任何你觉得眼熟的人？

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][hɪmˈself]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[ʃiːz] [hɜːrd] !
She's heard !
她是 听到 !

她听到了！

([ə'laʊd]) .)
(**Aloud**) .)
(大声) .)

(大声说。)

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [ænt] .
I should rather think I did , Aunt .
我 应该 相当 思考 我 做过 , 阿姨 .

我觉得我的确做到了, 姑妈。

['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never was more surprised in my life .
绝不 曾是 更多的 惊讶 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此惊讶过。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn]) .
(**with a groan**) .
(和 一个 呻吟) .

(呻吟一声)

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] [sər'praɪzd] , [tuː] , [tʃɑːrlz] ?
And — and was your Uncle surprised , too , Charles ?
和 — 和 曾是 你的 叔叔 惊讶 , 也 , 查尔斯 ?

查尔斯, 你叔叔也感到惊讶吗?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['ʌŋk(ə)] ?
Uncle ?
叔叔 ?

叔叔?

[aɪ] ['hævnt] [təʊld][hɪm; ɪm] [jet] .
I haven't told him yet .
我 还没有 讲述 他 然而 .

我还没告诉他。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] —
But he was there , Charles , with you ; he must have seen —
[wət'evər] [juː; jʊ][dɪd] !
whatever you did !
任何 你 做过 !

但他当时就在你身边, 查尔斯; 他肯定看到了——你做的一切!

[ɔːr] ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Or didn't he ?
或者 没有 他 ?

或者他其实没有?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[æt; ət][ðə; ði][væl'hælə] ?
At the Valhalla ?
在 这 瓦尔哈拉 ?

在瓦尔哈拉？

[maɪ] [dɪr] [ænt] !
my dear Aunt !
我的 亲爱的 阿姨 !

我亲爱的姑姑！

['mɪsɪz] . - .
Mrs Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[hu:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][væl'hælə] ?
Who's talking about a Valhalla ?
谁是 说 关于 一个 瓦尔哈拉 ?

谁在谈论瓦尔哈拉？

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][eldə'ra:dəu] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt][wʌz; wəz] [wer] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [went] !
I mean the Eldorado , of course ; that was where you said you went !
我 意思是 这 埃尔多拉多 , 的 课程 ; 那 曾是 在哪里 你 说 你 去 !

我当然指的是埃尔多拉多；你说你去过那里！

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] — [noʊ] , [wi:; wi] ['kudnt] [get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [el] . ; [ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:lz] [gɔ:n] ,
No — no , we couldn't get in at the El . ; all the stalls gone ,
不 — 不 , 我们 不能 得到 在 在 这 埃尔 . ; 全部 这 摊位 已消失 ,

不——不，我们进不去地铁站；所有的车厢都满了。

[soʊ][wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][væl] . [ɪn'sted] .
so we went to the Val . instead .
所以 我们 去 到 这 瓦尔 . 反而 .

所以我们改去了瓦尔酒店。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Just the same sort of thing .
只是 这 相同的 种类 的 事物 .

就是同一种情况。

['mɪsɪz] . - .
Mrs Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tu:; tə][hɜ:r'self] , [rɪ'li:vɪd]) .
(to herself , relieved) .
(到 她自己 , 松了口气) .

(自言自语，松了口气)

[tu:; tə][ðə; ði][væl] . !
To the Val . !
到 这 瓦尔 . !

致瓦尔！

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ！
What a fright I've had for nothing !
什么 一个 惊吓 我已经 有 为了 没有什么 ！

我真是白受了一场惊吓！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** .)
(大声 .)

(大声说。)

[aɪ][kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , [tʃɑːrlz] .
I quite understand , Charles .
我 相当 理解 , 查尔斯 .

我完全明白，查尔斯。

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][ʼŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði][væl] . , [nɑːt][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [el] .
You took your Uncle to a place called the Val . , not the — er — El .
你 采取 你的 叔叔 到 一个 地方 称为 这 瓦尔 . , 不是 这 — 呃 — 埃尔 .

你带你叔叔去了一个叫瓦尔的地方，而不是——呃——埃尔。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ?
What did you see there ?
什么 做过 你 看 那里 ?

你在那里看到了什么？

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
that's the point !
那就是 这 观点 ！

这就是重点！

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ʼŋk(ə)l][ðer; ðər] ; [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [ʼɑːfɪs] [wen] [aɪ]
I didn't take Uncle there ; I was with a man from our office when I
我 没有 拿 叔叔 那里 ; 我 曾是 和 一个 男人 从 我们的 办公室 什么时候 我
[sɔː] [hɪm; ɪm] .
saw him .
锯 他 .

我没带叔叔去那里；我当时和我们办公室的一个男同事在一起，见到了他。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʼɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʼsʌmhaʊ] [aɪ][ʼnevər] [ʼspɔːtɪd]
I must have seen him there often enough , but somehow I never spotted
我 必须 有 已见 他 那里 经常 足够的 , 但 不知何故 我 绝不 斑
[hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] .
him before .
他 前 .

我肯定经常在那里看到他，但不知为何我以前从未注意到他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪɡ][ænd; ænd][ʼmʌstæf; mə'stæf] ,
It was the make - up , the disguise , you know , wig and moustache ,
它 曾是 这 制作 - 向上 , 这 伪装 , 你 知道 , 假发 和 胡子 ,
[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

是化妆、伪装，你知道，假发、胡子之类的。

[ʼmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[dʊ:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [əˈtendz] [ˈmju:zɪk] - [hɔ:lz] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd]
Do you mean to say your Uncle attends music - halls disguised in a wig and
做 你 意思是 到 说 你的 叔叔 参加 音乐 - 大厅 伪装 在 一个 假发 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ?
moustache ?
胡子 ?

你是说你叔叔会戴着假发和假胡子去音乐厅表演吗？

[tʃɑ:rlz] , [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ] ?
Charles , who was he with ?
查尔斯 , WHO 曾是 他 和 ?

查尔斯当时和谁在一起？

[aɪ] [wɪl] [noʊ] !
I will know !
我 将要 知道 !

我会知道的！

[tʃɑ:rlz] ([ɪn][fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər]) .
Charles (in fits of laughter) .
查尔斯 (在 适合 的 笑声) .

查尔斯（大笑不止）。

[ˈʌŋk(ə)l] ?
Uncle ?
叔叔 ?

叔叔？

[æt; ət][ðə; ði][væl] .
At the Val .
在 这 瓦尔 .

在瓦尔。

[ɪn] [dɪsˈgaɪz] ?
in disguise ?
在 伪装 ?

伪装？

[naʊ] , [ɪz][,aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] ?
now , is it likely ?
现在 , 是 它 可能 ?

现在，这种可能性大吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] , [ɔ:r][aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
I thought you knew all about it , or I shouldn't have said a word !
我 想法 你 知道 全部 关于 它 , 或者 我 不应该 有 说 一个 单词 !

我以为你什么都知道，否则我就不该多嘴了！

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][stɔ:p] [naʊ] , [tʃɑ:rlz] .
You have said too much to stop now , Charles .
你 有 说 也 很多 到 停止 现在 , 查尔斯 .

查尔斯，你已经说得太多了，现在不能就此打住了。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][,aɪ ˈti:] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] .
It is useless to try to turn it off like that .
它 是 无用 到 尝试 到 转动 它 离开 喜欢 那 .

这样试图把它关掉是没用的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pɑ:] [ju:; jʊ] ['rɛkəg,naɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [væl] . [pleɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
If it was not Pa you recognised at this Val . place , who was it ?
如果 它 曾是 不是 宾夕法尼亚州 你 已确认 在 这 瓦尔 . 地方 , WHO 曾是 它 ?

如果你在瓦尔这个地方认出的不是爸爸，那会是谁呢？

[tʃɑ:rlz] ([tu:; tə] [hɪm'self]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ʃi:l] ['oʊnli] [goʊ] [ɑ:n] [sə'spektɪŋ] [pʊr] [oʊld] ['ʌŋk(ə)] ['θi:əʊ] .
If I don't tell her she'll only go on suspecting poor old Uncle Theo .
如果 我 不 告诉 她 壳 仅有的 去 在 怀疑 贫穷的 老的 叔叔 西奥 .

如果不告诉她，她只会继续怀疑可怜的老叔叔西奥。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] ;
Well , you're bound to find it out sooner or later ;
出色地 , 你是 边界 到 寻找 它 出去 很快 或者 之后 ;

你迟早会发现的；

[ænd; ənd] [aɪ] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
and I admire him all the more for it myself .
和 我 钦佩 他 全部 这 更多的 为了 它 我 .

正因如此，我更加钦佩他了。

[aɪ'd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [hi:; hi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
I'd no idea he had it in him .
ID 不 主意 他 有 它 在 他 .

我完全没想到他还有这方面的才能。

[ʃoʊz] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] ['feləʊz] .
Shows how mistaken you may be in fellows .
演出 如何 错误 你 可能 是 在 伙伴们 .

这说明你对同伴的判断可能有多么错误。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[aɪv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃɑ:rlz] !
I've yet to learn who and what you are talking about , Charles !
我已经 然而 到 学习 WHO 和 什么 你 是 说 关于 , 查尔斯 !

查尔斯，我还不清楚你在说谁，在说什么！

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] , [ðæt] ['kwaiət] , [ˈmɑ:dɪst] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈmɪstər] . ['klærəns] - , [ɪf] [ju:; jʊ]
Why , that quiet , modest friend of yours , Mr . Clarence Curphew , if you
为什么 , 那 安静的 , 谦虚的 朋友 的 你的 , 先生 . 克拉伦斯 - , 如果 你
[mʌst; məst] [noʊ] !
must know !
必须 知道 !

如果你非要知道的话，那就是你那位安静谦逊的朋友，克拉伦斯·柯菲先生！

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[aɪ][dəunt] [brˈli:v] [aɪˈti:] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .

我不相信。

[ˈmɪstər] . - [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][spend][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn]
Mr . Curphew is not at all the sort of young man to spend his money in
先生 . - 是 不是 在 全部 这 种类 的 年轻的 男人 到 花费 他的 钱 在
[sʌtʃ] [rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts] .
such resorts .
这样的 度假村 .

柯菲先生绝不是那种会在这种度假胜地花钱的年轻人。

" [dɪr] , [dɪr] [emˈi:] !
" Dear , dear me !
" 亲爱的 , 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [tʃɑ:rlz] .
" Charles .
" 查尔斯 .

查尔斯。

[hi:; hi][dəunt][spend][aɪˈti:][ðer; ðər] — [hi:; hi] [meɪks] [aɪˈti:] .
He don't spend it there — he makes it .
他 不 花费 它 那里 — 他 制作 它 .

他不是在那里花钱——他是自己挣的。

[maɪ] [dɪr] [ænt] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ˈɑ:nə-d] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
My dear Aunt , you ought to feel honoured by having such a distinguished
我的 亲爱的 阿姨 , 你 应该 到 感觉 荣幸 经过 拥有 这样的 一个 杰出的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

亲爱的姑妈，您能结识这样一位杰出的熟人，应该感到荣幸。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmju:zɪk] - [hɔ:l][stɑ:r] , [ˈwɔ:ltər][ˈwaɪldfaɪər] ?
Don't you remember my mentioning the great music - hall star , Walter Wildfire ?
不 你 记住 我的 提及 这 伟大的 音乐 - 大厅 星星 , 沃尔特 野火 ?

你难道不记得我提到过伟大的音乐厅明星沃尔特·怀尔德菲尔吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[wel] , [ˈklærəns] - [ænd; ɛnd][ˈwɔ:ltər][ˈwaɪldfaɪər][ɑ:r; ər][wʌŋ][ænd; ɛnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] —
Well , Clarence Curphew and Walter Wildfire are one and the same person —
出色地 , 克拉伦斯 - 和 沃尔特 野火 是 一 和 这 相同的 人 —
[ˈɑ:nər] [braɪt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
honour bright , they are !
荣誉 明亮的 , 他们 是 !

克拉伦斯·柯菲和沃尔特·怀尔德菲尔其实是同一个人——他们真是光荣！

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]) .
(**sinking back with a gasp**) .
(下沉 后退 和 一个 喘气) .

(倒吸一口凉气，向后仰去)

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l][stɑ:r] !
A — a music - hall star !
一个 — 一个 音乐 - 大厅 星星 !

A——一位音乐厅明星!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] ['æɪlθiə] [tu:; tə] — — [oʊ] ,
And I have been urging Althea to — — Oh ,
和 我 有 到过 敦促 阿尔西娅 到 — — 哦 ,

我一直劝阿尔西娅——哦,

[haʊ] ['fɔ:rtənət] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] [ɪn][taɪm] !
how fortunate it is I have been warned in time !
如何 幸运 它 是 我 有 到过 警告 在 时间 !

幸好我及时得到了警告!

[hi:; hi][ʔæl; ʔəl][nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] — [æt; ət][wʌns] !
He shall not see her — I will write and put him off — at once !
他 将 不是 看 她 — 我 将要 写 和 放 他 离开 — 在 一次 !

他休想见到她——我马上写信把他支开!

['mɪstər] . ['tu:vi] ['entərz] ['blændli] .
[**Mr . Toovey enters blandly** .
[先生 . 图维 进入 平淡地 .

图维先生面无表情地走了进来。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ɑ:] , [tʃɑ:rlz] , [maɪ] [bɔɪ] , [soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
Ah , Charles , my boy , so here you are ?
啊 , 查尔斯 , 我的 男生 , 所以 这里 你 是 ?

啊，查尔斯，我的孩子，你来了？

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] .
that's right , that's right .
那就是 正确的 , 那就是 正确的 .

没错，没错。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [kɔ:r'ni:ljə] ?
You , too , Cornelia ?
你 , 也 , 科妮莉亚 ?

科妮莉亚，你也一样？

([tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] .)
(**To her , in an undertone** .)
(到 她 , 在 一个 底色 .)

(低声对她说。)

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] — ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstər] . - ,
It's all right , my love — our dear young friend , Mr . Curpew ,
它是 全部 正确的 , 我的 爱 — 我们的 亲爱的 年轻的 朋友 , 先生 . - ,

没关系，我的爱人——我们亲爱的年轻朋友柯菲先生

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wi:; wi][met][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɔ:rstep] [dʒʌst] [naʊ] ,
you know — we met on the doorstep just now ,
你 知道 — 我们 遇见 在 这 家门口 只是 现在 ,

你知道吗——我们刚才在门口碰面了，

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θi:ə] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and I've left him and Thea together in the drawing - room .
和 我已经 左边 他 和 西娅 一起 在 这 绘画 - 房间 .

我把西娅和他单独留在客厅里。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][best] , [eɪ] ?
I thought it was best , eh ?
我 想法 它 曾是 最好的 , 嗯 ?

我觉得这样最好，对吧？

[[hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)]] .
[He looks to her for approval .
[他 看起来 到 她 为了 赞同] .

他向她寻求认可。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ju:v] [left] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
You've left — — But there , I might have known !
你已经 左边 — — 但 那里 , 我 可能 有 已知 !

你已经离开了——但在那里，我或许就能知道了！

[noʊ] , [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [pɑ:] — [ðeəz; ðəz][noʊ][tɑɪm][tu:; tə] [lu:z] !
No , don't speak to me , Pa — there's no time to lose !
不 , 不 说话 到 我 , 宾夕法尼亚州 — 有 不 时间 到 失去 !

不，爸爸，别跟我说话——时间紧迫！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tʃɑ:rlz] , [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ] .
Come with me , Charles , I may want you .
来 和 我 , 查尔斯 , 我 可能 想 你 .

跟我来，查尔斯，我可能需要你。

[[ʃi:; ʃi] ['rʌslz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] .
[She rustles out of the room , followed by Charles .
[她 沙沙声 出去 的 这 房间 , 随后 经过 查尔斯] .

她窸窸窣窣地走出房间，查尔斯跟在她身后。

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪld][pər'pleksəti]) .
(looking after her in mild perplexity) .
(寻找 后 她 在 温和的 困惑) .

(带着些许困惑看着她)。

[dɪr] , [dɪr] [em 'i:] !
Dear , dear me !
亲爱的 , 亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] .
I wonder what can be the matter now .
我 想知道 什么 能 是 这 事情 现在 .

我想知道现在又出了什么事。

[kɔːrˈniːljə] [siːmz] [soʊ] [ˈveri] — — [aɪ][ˈhɑːrdli][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] — [ænd; ənd] [jet] , [pərˈhæps]
Cornelia seems so very — — I hardly like to go and see — and yet , perhaps
科妮莉亚 似乎 所以 非常 — — 我 几乎 喜欢 到 去 和 看 — 和 然而 , 也许
, [aɪ] [ɔːt] — [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] .
, I ought — perhaps I ought .
, 我 应该 — 也许 我 应该 .

科妮莉亚看起来非常——我几乎不想去看她——然而，也许我应该——也许我应该。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] , [wətˈevər] [,aɪˈtiː][ɪz] , [,aɪˈtiː][kɑːnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt]
There's one comfort , whatever it is , it can't have anything to do with that
有 — 舒适 , 任何 它 是 , 它 不能 有 任何事物 到 做 和 那
[ˈdredf(ə)] [ɛldəˈraːdəu] .
dreadful Eldorado .
可怕 埃尔多拉多 .

但有一件事可以让人感到安慰，不管是什么，它都不可能与可怕的黄金国有关。

[jes] , [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][,aɪˈtiː] !
Yes , I'd better go and look into it !
是的 , ID 更好的 去 和 看 进入 它 !

是的，我最好去调查一下！

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] . — [end][ʌv; əv] [siːn] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
[**He goes out . — End of Scene XVI .**
[他 去 出去 . — 结尾 的 场景 十六 .

他出去了。——第十六幕结束。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 245**]
[页 -]

[第245页]

" [ˈjuːzɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" **USING LANGUAGE** .
" 使用 语言 .

"使用语言。

" [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] .
" **The Squire** .
" 这 乡绅 .

"乡绅。"

" [wel] , [smɪθ] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][ədˈvaɪs] .
" **Well , Smith , I want your advice .**
" 出色地 , 史密斯 , 我 想 你的 建议 .

"史密斯，我想听听你的建议。"

[ˈhædnt][wiː; wi] [ˈbetər] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [ðɪs] [taɪm] ?
Hadn't we better let them have their way this time ?
之前没有 我们 更好的 让 他们 有 他们的 方式 这 时间 ?

这次我们是不是应该让他们如愿以偿？

" [smɪθ] .
" **Smith** .
" 史密斯 .

史密斯。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] . [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪts] !
" **No , no , Sir . Stick to your rights !**
" 不 , 不 , 先生 . 戳 到 你的 权利 !

"不，不，先生。坚持你的权利！ "

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — - [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l][ə; eɪ] [ˈhɪntʃ]
What I say is — ' Give such People a Hinch
什么 我 说 是 — ' 给 这样的 人们 一个 欣奇

我的意思是——“给这些人一点机会吧。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hel] - — [ɪf] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ][ˈju:zɪn] - [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
and they'll take a Hell ' — if you'll pardon my usin ' such Strong Language !
和 他们会 拿 一个 地狱 - — 如果 你会 赦免 我的 使用 - 这样的 强的 语言 !
他们会下地狱的——请原谅我使用了如此粗俗的语言！

" [ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [ˌmænjʊˈfæktʃərz] .
" MAGIC AND MANUFACTURES .
" 魔法 和 制成品 .

“魔法与制造。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第2/3页

([ə; eɪ] ['feri] ['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .)
(A Fairy Fragment from the German .)
(一个 仙女 分段 从 这 德语 .)

(摘自德语的仙女片段。)

[ˈlɪt(ə)l] ['æliːs] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
Little Alice was delighted with her surroundings .
小的 爱丽丝 曾是 高兴极了 和 她 周围环境 .

小爱丽丝对周围的环境非常满意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
She had found her way into a lumber - room , which was filled with
她 有 成立 她 方式 进入 一个 木材 - 房间 , 哪个 曾是 已填 和
[ˈmɑːdərn] ['fɜːrniʃər] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [tɔɪz] .
modern furniture and modern toys .
现代的 家具 和 现代的 玩具 .

她走进了一间杂物间, 里面摆满了现代家具和现代玩具。

" [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" How pretty they are !
" 如何 漂亮的 他们 是 !

它们真漂亮!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
" she exclaimed ; " and how I would like to speak to them !
" 她 惊呼 ; " 和 如何 我 会 喜欢 到 说话 到 他们 !

她惊喊道: “我多么想和他们谈谈啊! ”

" [ðen] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] ['leɪblɪd] [ə; eɪ] " ['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['ræmz,ɡɪt] ,
" Then the Cup and Saucer labelled a " Present from Ramsgate ,
" 然后 这 杯子 和 碟子 标签 一个 " 展示 从 拉姆斯盖特 ,

然后是标有“来自拉姆斯盖特的礼物”的杯子和碟子,

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊld][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [klɑːk] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" and the Old Grandfather's Clock glowed with satisfaction .
" 和 这 老的 祖父的 钟 发光 和 满意 .

“老爷钟满意地亮了起来。”

['eɪdɪdəntli] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Evidently they wished to join in the conversation .
显然 他们 希望 到 加入 在 这 对话 .

显然, 他们也想加入到谈话中来。

[ðen] ['æliːs] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [reɪz] [ə; eɪ] [sprɪt] [ɔːr] [ə; eɪ][ˈɡɔːblɪn][ʌv; əv][sʌm; səm]
Then Alice thought that perhaps she might raise a sprite or a goblin of some
然后 爱丽丝 想法 那 也许 她 可能 增加 一个 精灵 或者 一个 哥布林 的 一些
[ˈmædʒɪk(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][baɪ] ['riːdɪŋ] ['ændʒ-sənz] ['feri] ['stɔːrɪz] ['bækwəd] .
magical person by reading Andersen's Fairy Stories backward .
神奇 人 经过 阅读 安徒生 仙女 故事 落后 .

于是爱丽丝想, 或许倒着读安徒生的童话故事, 就能召唤出一个精灵、一个小妖精或者某个魔法人物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
She had scarcely , with some difficulty ,
她 有 几乎 , 和 一些 困难 ,

她几乎是费了些力气才勉强做到的。

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] (['rendəd] ['rɪvɜ:slɪ]) [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˌepər'des,ˌepərdəs][ænd; ənd][ðə; ði]
completed the first page (rendered reversely) of " The Shepherdess and the
完全的 这 第一的 页 (渲染 反过来) 的 " 这 牧羊女 和 这
[breɪv] [tɪn][ˈsoʊldʒər] ,
Brave Tin Soldier ,
勇敢的 锡 士兵 ,

完成了《牧羊女与勇敢的锡兵》的第一页（反向绘制），

" [wen] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [ə'baʊt] [ˌer'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" **when an old lady , about eighteen inches high , suddenly appeared before her .**
" 什么时候 一个 老的 女士 , 关于 十八 英寸 高的 , 突然 出现 前 她 .
"这时，一个大约十八英寸高的老妇人突然出现在她面前。"

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɔ:l] [ði:z] [ɪn'æɪmət] [θɪŋz] [tu:; tə] [spi:k] ? " [sed] [ðə; ði] [nu:] ['kʌməɹ] .
" **You want all these inanimate things to speak ? " said the new comer .**
" 你 想 全部 这些 无生命 事物 到 说话 ? " 说 这 新的 角 .
"你想让这些无生命的东西说话吗？"新来的人问道。

" [wel] , [ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] .
" **Well , you will be disappointed if they do .**
" 出色地 , 你 将要 是 失望的 如果 他们 做 .
"如果他们真的这么做了，你会失望的。"

" [æɪlɪs] [ˌprəu'testɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'ʃɑ:nd] [ˈmeʒər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [tɔ:k]
" **Alice protested that she would be delighted beyond measure if they would but talk**
" 爱丽丝 抗议 那 她 会 是 高兴极了 超过 措施 如果 他们 会 但 讲话
.
:
.

爱丽丝抗议说，如果他们愿意谈谈，她会无比高兴。

" [aɪ 'ti:] [wɪl][bi:; bi] [ɪntrə'stɪŋ] , [soʊ] ['veri] [ɪntrə'stɪŋ] , [daɪ] ['gɑ:dmʌðər] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; [ænd; ənd]
" **It will be interesting , so very interesting , dear godmother , " she cried ; and**
" 它 将要 是 有趣的 , 所以 非常 有趣的 , 亲爱的 教母 , " 她 哭 ; 和
[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
then she added ,
然后 她 额外 ,
"那一定很有趣，非常有趣，亲爱的教母,"她喊道；然后她又补充说，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [ə'su:m] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] ? "
" **I suppose I may assume that you are my godmother ? "**
" 我 认为 我 可能 认为 那 你 是 我的 教母 ? "
"我猜您是我的教母吧？ "

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'su:m] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , " [snæpt] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] ; " ['oʊnli][dəʊnt]
" **You may assume anything you like , " snapped out the little old lady ; " only don't**
" 你 可能 认为 任何事物 你 喜欢 , " 啪啪 出去 这 小的 老的 女士 ; " 仅有的 不
[ˈbɑ:ðər][ˌem 'i:] .
bother me .
打扰 我 .

“你想怎么想都行，”老太太厉声说道，“只是别来烦我。”

[hɪr] !
Here !
这里 !
这里！

[aɪ] [ˈɔ:θəraɪz] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] .
I authorise all these things to talk .
我 授权 全部 这些 事物 到 讲话 .
我授权所有这些事物进行讨论。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
I will be back again by - and - by to see how you are getting on .
我 将要 是 后退 再次 经过 - 和 - 经过 到 看 如何 你 是 获得 在 .
我过段时间会再来看看你过得怎么样。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .
再见。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['dɪsə'pɪrd] .
" **And then the little old lady disappeared .**
" 和 然后 这 小的 老的 女士 消失 .
然后，那位老太太就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] , ['ælɪs] ['sʌfərd] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
And then , as she had foretold , Alice suffered great disappointment .
和 然后 , 作为 她 有 预言 , 爱丽丝 遭受 伟大的 失望 .
后来，正如她预言的那样，爱丽丝遭受了巨大的失望。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] " [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['ræmz,gɪt] , " [brɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [sɪks'tiːn]
The Cup and Saucer " A Present from Ramsgate , " began speaking sixteen
这 杯子 和 碟子 " 一个 展示 从 拉姆斯盖特 , " 开始 请讲 十六
[wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,
words to the dozen ,
字 到 这 打 ,
《拉姆斯盖特的礼物》中的茶杯和茶碟，开始对十二个字说十六个字，

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
but Alice could not make out the meaning .
但 爱丽丝 可以 不是 制作 出去 这 意义 .
但爱丽丝却不明白其中的含义。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [klaːk] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['betər] [ɪ'fekt] .
Then the Old Grandfather's Clock talked , but without better effect .
然后 这 老的 祖父的 钟 谈话 , 但 没有 更好的 影响 .
然后，老爷钟开口说话了，但效果并不好。

['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
Alice could not understand a syllable .
爱丽丝 可以 不是 理解 一个 音节 .
爱丽丝一个音节都听不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][tɪn] ['haɪ,lændɜːz] ['fɑːloʊd] [suːt] .
And the box of tin Highlanders followed suit .
和 这 盒子 的 锡 高地人 随后 套装 .
随后，那盒锡制高地人模型也跟着出现了。

[soʊ][dɪd][ə; eɪ] [dɑːl] [drest] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .
So did a doll dressed as an Irish peasant .
所以 做过 一个 玩具娃娃 穿着 作为 一个 爱尔兰 农民 .
一个打扮成爱尔兰农民的玩偶也是如此。

[ðen] [ɔːl] ['sɔːrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] [ɔːr][læst]
Then all sorts of things that seemed to be English to the backbone or last
然后 全部 排序 的 事物 那 似乎 到 是 英语 到 这 骨干 或者最后的
[aʊns] [ʌv; əv]['met(ə)l] — ['sɪzərz] ,
ounce of metal — scissors ,
盎司 的 金属 — 剪刀 ,
然后是各种各样似乎从骨子里或最后一丝金属都带有英国特色的东西——剪刀，

[bʊks] , [ænd; ənd][ˈkælikoʊ] [ˈkɜːtənz] — [kept] [ʌp][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
books , **and** **calico** **curtains** — **kept up a fire of conversation** .
图书 , 和 印花布 窗帘 — 保留 向上 一个 火 的 对话 .

书籍和印花棉布窗帘——让谈话的火种持续燃烧。

[bʌt; bət] [ˈælis] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
But **Alice** **could** **make out nothing** .
但 爱丽丝 可以 制作 出去 没有什么 .

但爱丽丝什么也看不清。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈstaʊndɪd] .
She **was** **absolutely astounded** .
她 曾是 绝对地 震惊 .

她简直惊呆了。

[hɪr] [wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [gʊdz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Here **were** **heaps of** **British goods** **suddenly endowed with** **the power of** **speech** ,
这里 是 堆积如山 的 英国 商品 突然 捐赠 和 这 力量 的 演讲 ,

这里堆积如山的英国商品突然被赋予了说话的能力。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðem; ðəm] !
and **yet she** **could** **not understand** **them** !
和 然而 她 可以 不是 理解 他们 !

可是她却听不懂他们在说什么！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [əˈgen] [əˈpɪrd] .
And **as** **she** **considered** , **the** **little old lady** **again** **appeared** .
和 作为 她 经过考虑的 , 这 小的 老的 女士 再次 出现 .

她正想着，那位老太太又出现了。

" [wel] , [tʃaɪld] !
" **Well** , **child** !
" 出色地 , 孩子 !

“孩子，你好！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
" **she** **exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What's** **the** **matter** ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[juː; jʊ] [siːm] [pərˈplekst] !
You **seem** **perplexed** !
你 似乎 困惑 !

你似乎很困惑！

[hæv; həv][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ? "
Have **not all the toys** **been** **talking** ? "
有 不是 全部 这 玩具 到过 说 ? "

难道玩具们不都会说话吗？

" [waɪ] , [jes] , " [ˈfɔːltəd] [ˈælis] ; " [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd][ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ]
" **Why** , **yes** , " **faltered** **Alice** ; " **but** **then** **you** **see** **I** **cannot** **understand** **a** **word** **they**
" 为什么 , 是的 , " 犹豫不决 爱丽丝 ; " 但 然后 你 看 我 不能 理解 一个 单词 他们
[seɪ] ! "
say ! "
说 ! "

“是啊，”爱丽丝结结巴巴地说，“可是你看，我一个字也听不懂他们在说什么！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] .
" Of course you cannot , " replied the Fairy .
" 的 课程 你 不能 , " 回复 这 仙女 .

“当然不能,”仙女回答道。

" [ðeɪ] [spi:k] ['oʊnli][ðer; ðər] ['neɪtv] ['læŋɡwɪdʒ] . "
" They speak only their native language . "
" 他们 说话 仅有的 他们的 本国的 语言 . "

他们只会说自己的母语。

" [ðer; ðər] ['neɪtv] ['læŋɡwɪdʒ] !
" Their native language !
" 他们的 本国的 语言 !

“他们的母语! ”

[ðen] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ? "
Then why don't they speak English ? "
然后 为什么 不 他们 说话 英语 ? "

那他们为什么不说英语呢？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [maɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['feri] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ]
" Because , my good girl , " returned the Fairy , preparing to take her
" 因为 , 我的 好的 女孩 , " 返回 这 仙女 , 准备 到 拿 她
[dɪ'pɑ:rtʃər] , " [ðeɪ] ['kænɑ:t] .
departure , " they cannot .
离开 , " 他们 不能 .

“因为，我的好姑娘,”仙女回答道，准备离开，“他们不能。”

[ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd]
You see , young lady , they don't know anything about the English language , and
你 看 , 年轻的 女士 , 他们 不 知道 任何事物 关于 这 英语 语言 , 和
[ðɪs] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
this is natural enough ,
这 是 自然的 足够的 ,

你看，小姑娘，他们根本不懂英语，这很正常。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] !
for they were all made in Germany !
为了 他们 是 全部 制成 在 德国 !

因为它们都是德国制造的！

" [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l] .
" THE FUTURE OF HOME RULE .
" 这 未来 的 家 规则 .

“地方自治的未来。”

[ˈmɪstər] . [dʒi: 'el] - [di: es 'ti:] - [en i:] : [ə'hʌðər] [telɪ'pæθɪk] [ɔ:tə'mætɪk] ['ɪntərvju:] .
Mr . Gl - dst - ne : Another Telepathic Automatic Interview .
先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne : 其他 心灵感应 自动的 面试 .

Gl-dst-ne 先生：又一次心灵感应自动访谈。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['mɪstər] . [dʒi: 'el] - [di: es 'ti:] - [en i:][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,
I had not seen Mr . Gl - dst - ne for two days ,
我 有 不是 已见 先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne 为了 二 天 ,

我已经两天没见到格利德斯内先生了。

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] [poʊsts] , ['ni:ðər] [nu:] [aɪ] [wer] [hi:; hi]
nor had I heard from him for three posts , neither knew I where he
也不 有 我 听到 从 他 为了 三 帖子 , 两者都不 知道 我 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

我已经连续三周没有收到他的消息了，也不知道他在哪里。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][bɪn] [æt; ət] ['daʊnɪŋ] [stri:t] .
I knew he had been at Downing Street .
我 知道 他 有 到过 在 唐宁 街道 .

我知道他去过唐宁街。

[ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][treɪn] ,
That evening I found myself in an Inner Circle train ,
那 晚上 我 成立 我 在 一个 内 圆圈 火车 ,

那天晚上，我发现自己身处一列内圈列车上。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][æsk]['mɪstər] . [dʒi: 'el] -
and no sooner there than I made up my mind to ask Mr . Gl -
和 不 很快 那里 比 我 制成 向上 我的 头脑 到 问 先生 . 葡萄糖 -
[di: es 'ti:] - [en i:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['ɪntərvju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
dst - ne if he would mind my interviewing him .
目的地 - ne 如果 他 会 头脑 我的 面试 他 .

我刚到那里就决定问问 Gl-dst-ne 先生是否介意我采访他。

[maɪ][hænd][æt; ət][wʌnz] [ru:t] — [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] ['i:vniŋ] ['peɪpər] — [ðæt][hi:; hi]
My hand at once wrote — on the margin of my evening paper — that he
我的 手 在 一次 写道 — 在 这 利润 的 我的 晚上 纸 — 那 他
[wʌz; wəz][æt; ət] ['daʊnɪŋ] [stri:t] ,
was at Downing Street ,
曾是 在 唐宁 街道 ,

我立刻在晚报的空白处写道：他在唐宁街。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
and that I might have the interview .
和 那 我 可能 有 这 面试 .

我或许会得到面试机会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][wʌn] ,
It was quite an ordinary one ,
它 曾是 相当 一个 普通的 — ,

这是一个很普通的事件。

[ɪk'sept] [ðæt][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ru:t] [ðə; ði] ['ænsər] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [wɪð; wɪθ]
except that I thought the questions and wrote the answers on my knee with
除了 那 我 想法 这 问题 和 写道 这 答案 在 我的 膝盖 和
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

只不过，我把问题想好后，用手把答案写在了膝盖上。

" [wel] , ['mɪstər] . [dʒi: 'el] - [di: es 'ti:] - [en i:] , " [aɪ] [sed] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [θɔ:t] , " [wʌt] [du:ɪ][ju:; jʊ]
" **Well , Mr . Gl - dst - ne** , " **I said , or , rather , thought** , " **what do you**
" 出色地 , 先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne , " 我 说 , 或者 , 相当 , 想法 , " 什么 做 你
[θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l] ?
think of Home Rule ?
思考 的 家 规则 ?

“那么，格莱斯特尼先生，”我说，或者更确切地说，我想，“您对地方自治有什么看法？”

" [maɪ][hænd] ([nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [pɑ:rlə'mentri] [hænd]) [ru:t] : —
" **My hand (not the Old Parliamentary Hand) wrote** : —
" 我的 手 (不是 这 老的 议会 手) 写道 : —

“我的手（不是旧议会用手）写道：——

" [ˈdʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈeni] [wei] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt]
" W . E . G . I do not think that I shall be in any way departing from what
" W . E . G . 我 做 不是 思考 那 我 将 是 在 任何 方式 离开 从 什么
[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [brʻkʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekəg,naɪzd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs]
has long since become to be recognised as the practice applicable to this
有 长的 自从 变得 到 是 已确认 作为 这 实践 适用的 到 这
[ˈprez(ə)nt][set][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
present set of circumstances ,
展示 放 的 情况 ,

“我认为，我绝不会以任何方式偏离早已被公认为适用于当前情况的惯例。”

[ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɛb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [mɔːr]
a practice to which I am able to speak from an experience of more
一个 实践 到 哪个 我 是 有能力的 到 说话 从 一个 经验 的 更多的
[ðæn; ðən][ˈsɪksti] [ˈjɪrɪz] ,
than sixty years ,
比 六十 年 ,

我凭借六十多年的实践经验，可以就此发表一些看法。

[wen] [aɪ][seɪ] [ˈspiːkɪŋ] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
when I say speaking , not merely for myself ,
什么时候 我 说 请讲 , 不是 仅仅 为了 我 ,

我说的“发言”，不仅仅是指我自己的发言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
but for the whole of the Members of the Cabinet , and , indeed ,
但 为了 这 所有的 的 这 成员 的 这 内阁 , 和 , 的确 ,

但对于全体内阁成员而言，事实上，

[aɪ][meɪ] [ˈferli] [seɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] ,
I may fairly say of the Government in its entirety ,
我 可能 相当 说 的 这 政府 在 它是 整体 ,

我可以毫不夸张地说，就整个政府而言，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][,ɪndɪˈspəʊzd][tuː; tə][grænt][tuː; tə][ˈaɪərlənd] [ðæt] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][self] -
that we are not indisposed to grant to Ireland that measure of self -
那 我们 是 不是 不适 到 授予 到 爱尔兰 那 措施 的 自己 -
[ˈgʌvənmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌjiː; ʃi][ɪz] [ˈæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [wei] [θruː] [hɜːr; hər][ˈduːli]
government for which she is asking in a constitutional way through her duly
政府 为了 哪个 她 是 问 在 一个 宪法 方式 通过 她 正式地
[ɪˈlektɪd] [reprɪˈzentətɪv] ,
elected representatives ,
当选 代表 ,

我们并不反对爱尔兰通过其合法选举产生的代表，以合宪的方式，给予她所要求的自治权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɜːrniʃtli] [hoʊp] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [wiː; wi] [meɪ]
and that we earnestly hope that as a result of our efforts we may
和 那 我们 切实 希望 那 作为 一个 结果 的 我们的 努力 我们 可能
[biː; bi] [ɪneɪbld] ,
be enabled ,
是 已启用 ,

我们衷心希望，通过我们的努力，我们能够获得以下结果：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈpraːspekt][ʌv; əv][faɪˈnæləti] ,
with a reasonable prospect of finality ,
和 一个 合理的 前景 的 最终性 ,
有合理的最终结果预期，

[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ə; eɪ][kən'di(ə)n][ʌv; əv][ə'ferz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
to put an end to a condition of affairs which for the whole of the
到 放 一个 结尾 到 一个 状况 的 事务 哪个 为了 这 所有的 的 这
[ˈprez(ə)nt][ˈsentʃəri][hæz; həz] [ɪm'bɪtərd] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪstər] ['kʌntri] ,
present century has embittered our relations with our sister country ,
展示 世纪 有 愤懑 我们的 关系 和 我们的 姐姐 国家 ,
为了结束本世纪以来一直使我们与兄弟国家关系恶化的局面,

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪk'spoʊzd][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['senʃəz] [ʌv; əv] ['evri] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd]
and has exposed us to the censures of every authority in the civilised
和 有 裸露 我们 到 这 谴责 的 每一个 权威 在 这 文明
[wɜ:rlɪd] [hu:z] [ək'hɑ:lɪdʒd] ['kɑ:mpɪtənsi] [ɪn'taɪtlz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] .
world whose acknowledged competency entitles him to an opinion .
世界 谁 已确认 能力 有权 他 到 一个 观点 .
并使我们受到文明世界中所有权威人士的谴责，这些权威人士因其公认资格而有权发表意见。

" [ðen] [aɪ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
" **Then I ventured a question as to the future .**
" 然后 我 冒险 一个 问题 作为 到 这 未来 .

然后我试探性地问了一个关于未来的问题。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hoʊm] [ru:l] [nekst] ['se(ə)n] , ['mɪstər] . [ˌdʒi: 'el] - [ˌdi: es 'ti:] - [en i:] ? "
" **What about Home Rule next Session , Mr . Gl - dst - ne ? "**
" 什么 关于 家 规则 下一个 会议 , 先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne ? "
“下届会议关于地方自治的问题您怎么看，格莱斯特先生？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [pə'zi(ə)n][ðə; ði] [hoʊm] [ru:l] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsi] [wɪl] [ə'su:m] [nekst]
" **The question as to what position the Home Rule controversy will assume next**
" 这 问题 作为 到 什么 位置 这 家 规则 争议 将要 认为 下一个
['se(ə)n] [ɪz][ˈnæt(ə)rəli][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wen] [wi;; wi][hæv; həv] [br'fɔ:r]
Session is naturally one which can only be determined when we have before
会议 是 自然 一 哪个 能 仅有的 是 决定 什么时候 我们 有 前
[ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'sen(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'nerblɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə]
us all the facts which are essential for the purpose of enabling us to
我们 全部 这 事实 哪个 是 基本的 为了 这 目的 的 使能 我们 到
[ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
arrive at a definitive conclusion ,
到达 在 一个 最终的 结论 ,
“自治争议在下届会议上将处于何种地位，自然只有在我们掌握所有必要事实，以便能够得出最终结论时才能确定。”

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [br'kʌmz] ['ri:z(ə)nəbli] [pleɪn] [wʌt] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zi(ə)n][ʌv; əv]
and as soon as it becomes reasonably plain what the exact position of
和 作为 很快 作为 它 变成 合理 清楚的 什么 这 精确的 位置 的
[ˈpɑ:rtɪz] [wɪl] [bi; bi] [wen] [,aɪ 'ti:] [br'kʌmz] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [wʌt] [laɪnz][ðə; ði][ˈpɑ:ləsi]
parties will be when it becomes necessary to decide on what lines the policy
各方 将要 是 什么时候 它 变成 必要的 到 决定 在 什么 线条 这 政策
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [prəʊ'si:d] .
of the Government will proceed .
的 这 政府 将要 继续 .
一旦各方的确切立场变得相当明确，政府的政策走向就需要决定了。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ðæt] ,
I may , however , say that ,
我 可能 , 然而 , 说 那 ,

不过，我可以说，

[waɪlst] [nɑ:t] [fər'getfl] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:blə'geɪjənz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
whilst not forgetful in any way of the obligations of honour under which the
而 不是 健忘 在 任何 方式 的 这 义务 的 荣誉 在下面 哪个 这
['lɪbəərəl] ['pɑ:rti][laɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,
Liberal party lie to the Irish people ,
自由派 派对 说谎 到 这 爱尔兰 人们 ,

虽然丝毫没有忘记自由党对爱尔兰人民所负有的荣誉义务，

[ænd; ənd] [waɪlst] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r][ʼdu:ti][æ; tət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪəst] [ə'veɪləb(ə)l][ʼmoʊmənt][tu:; tə]
and whilst it will be our duty at the earliest available moment to
和 而 它 将要 是 我们的 责任 在 这 最早 可用的 片刻 到
[pres] ['fɔ:rwərd] ['meɜərɜz] [wɪtʃ] [jæl; ʌl] ['kæəri] [aʊt][ʼaʊər; ɑ:r] [pledʒz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
press forward measures which shall carry out our pledges in that direction ,
按 向前 措施 哪个 将 携带 出去 我们的 承诺 在 那 方向 ,
我们将尽早采取措施，履行我们在这方面的承诺，这是我们的责任；

[wi:; wi][jæl; ʌl][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [tɜ:m]
we shall not forget that the consideration of what are not unnaturally termed
我们 将 不是 忘记 那 这 考虑 的 什么 是 不是 不自然地 称为
['ɪŋɡlɪʃ] [ri'fɔ:mz] [ɪz][jæn; ən] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] ,
English reforms is an imperative necessity ,
英语 改革 是 一个 至关重要的 必要性 ,
我们不应忘记，考虑那些被恰当地称为英国式改革的措施是当务之急。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [bi:; bi] [də'rektɪd][æ; tət][ðə; ði][fɜ:rst]
to which the attention of the Government will be directed at the first
到 哪个 这 注意力 的 这 政府 将要 是 指导 在 这 第一的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .
政府将在第一时间关注此事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ri:tft] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ,
" **By this time I had reached Charing Cross ,**
" 经过 这 时间 我 有 达到 查令 叉 ,
这时我已经到达了查令十字街，

[ænd; ənd][jæz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði] ['tɪktɪt] - [ɪg'zæmɪnər][ʼhændɪd][em 'i:][ə; eɪ][pəʊstkɑ:rd] .
and as I passed out the ticket - examiner handed me a postcard .
和 作为 我 通过了 出去 这 票 - 考官 递交 我 一个 明信片 .
当我通过检票口时，检票员递给我一张明信片。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ʼmɪstər] . [dʒi: 'el] - [di: es 'ti:] - [ni:z] ['raɪtɪŋ] .
It was in Mr . Gl - dst - ne's writing .
它 曾是 在 先生 : 葡萄糖 - 目的地 - ne 的 写作 :
这是格德斯特内先生的文字。

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [kwat] [spɑ:n'teɪniəsli] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
Judge of my astonishment when I found that quite spontaneously he had written
法官 的 我的 惊讶 什么时候 我 成立 那 相当 自发地 他 有 书面
[tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
to me just what I had written in the interview .
到 我 只是 什么 我 有 书面 在 这 面试 .
令我惊讶的是，我发现他竟然自发地给我写了一封信，内容和我面试时写的内容一模一样。

[aɪ][æ; tət][wʌns] [ruʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I at once wrote to him and informed him of what had happened .
我 在 一次 写道 到 他 和 知情的 他 的 什么 有 发生 .
我立即写信告诉他发生了什么事。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
His answer was : " It is most extraordinary .
他的 回答 曾是 : " 它 是 最多 非凡的 .

他的回答是：“这真是太不可思议了。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ,
If I didn't believe all you tell me ,
如果 我 没有 相信 全部 你 告诉 我 ,

如果我不相信你说的一切，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [feɪkt] ([aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd]
I should have come to the conclusion that you faked (I think that is the word
我 应该 有 来 到 这 结论 那 你 伪造 (我 思考 那 是 这 单词
) [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['spi:tɪz] .
) the interview up out of my old speeches .
) 这 面试 向上 出去 的 我的 老的 演讲 .

我早该想到，你是从我以前的演讲稿里捏造了那次采访（我想应该是这个词）。

" [soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
" So there you have the whole story .
" 所以 那里 你 有 这 所有的 故事 .

“这就是全部故事了。”

['sʌmwʌn] [sə'dʒests; səg'dʒests][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['poʊstkɑ:rd] .
Someone suggests I should publish the postcard .
某人 建议 我 应该 发布 这 明信片 .

有人建议我应该把这张明信片发表出来。

['kʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæv; həv][mɪs'leɪd][aɪ 'ti:] .
Curiously enough , I have mislaid it .
奇怪的是 足够的 , 我 有 遗失 它 .

奇怪的是，我把它弄丢了。

[bʌt; bət] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['tɪkɪt] -
But two and two make four , and you can go and ask the ticket -
[ɪg'zæmɪnər] .
examiner .
考官 .

但二加二等于四，你可以去问检票员。

[kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
Cause and Effect .
原因 和 影响 .

因果。

" [aɪ][er 'em]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sekrətəriz] [waɪl] [aɪ][er 'em] ['dresɪŋ] .
" I am occupied with my secretaries while I am dressing .
" 我 是 占领 和 我的 秘书 尽管 我 是 敷料 .

“我穿衣服的时候，秘书们都在忙着处理事情。”

" — [lɔ:rd] ['hɜ:ʃəl] [tu:; tə][ðə; ði] [depju'teɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['membər] , ['noʊv] . - .
" — Lord Herschell to the deputation of Liberal Members , Nov . 16 .
" — 主 赫歇尔 到 这 代表团 的 自由派 成员 , 十一月 . - .

“——赫歇尔勋爵对自由党议员代表团说，11月16日。

" ['mɪstər] . [keɪ] . ['mjʊr] [mə'kenzi] , [kju:] . [si:] . , ['pɜ:rmənənt] [sek] . [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,
" Mr . K . Muir Mackenzie , Q . C . , Permanent Sec . to the Lord Chancellor ,
" 先生 . K . 缪尔 麦肯齐 , 问 . C . , 永恒的 秒 . 到 这 主 校长 ,

“K·缪尔·麦肯齐先生，御用大律师，大法官常任秘书，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəθ] . " — ['deɪlɪ] ['peɪpə] .
has been made a Companion of the Bath . " — Daily Paper .
有 到过 制成 一个 伴侣 的 这 洗澡 . " — 日常的 纸 .
已被授予巴斯勋章。——《每日报》

[ˈplez(ə)nt] [ˈspu:kəri] .
PLEASANT SPOOKERY .
令人愉快的 诡异 .

令人愉悦的惊悚。

[jes] , [θæŋks] [tu:; tə][ˈbrændən] [ˈtɑ:məsɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] - ['kɑ:mɪk] [naʊs] ,
Yes , thanks to Brandon Thomas's skill , and Penley's comic nous ,
是的 , 谢谢 到 布兰登 托马斯的 技能 , 和 - 漫画 我们 ,
是的, 这要归功于布兰登·托马斯的精湛技艺和彭利的喜剧天赋。

[ðə; ði] [ˈlʌki] " [ɡloʊb] " [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈri:əl] - [ænt] - [ed] [haʊs] !
The lucky " Globe " may well be called the real ' Aunt - ed House !
这 幸运的 " 地球 " 可能 出色地 是 称为 这 真实的 - 阿姨 - 编辑 房子 !
幸运的“地球仪”很可能被称为真正的“阿姨之家”!

[,pi: ˈdʒi:] - []
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ˈbeɪbi] - [ˈwɜ:ʃɪp] .
BABY - WORSHIP .
婴儿 - 崇拜 .

婴儿崇拜。

([ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .)
(**THE POINT OF VIEW .**)
(这 观点 的 看法 .)

(观点。)

" [jʊr; jər] [ni:sɪz] [si:m] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈbeɪbi:z] , [ˈmɪstər] . - .
" **Your Nieces seem very fond of Babies , Mr . Sinnick .**
" 你的 侄女 似乎 非常 喜爱 的 婴儿 , 先生 . - .
辛尼克先生, 您的侄女们似乎很喜欢小宝宝。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ? "
I suppose you are too ? "
我 认为 你 是 也 ? "

我想你也是吧？

" [oʊ] [jes] ; [laɪk] - [ɪm] [ˈɔ:fli] ; [ɪspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə][kraɪ] . "
" **Oh yes ; like ' em awfully ; especially when they begin to Cry . "**
" 哦 是的 ; 喜欢 - 呢 非常 ; 尤其 什么时候 他们 开始 到 哭 . "
“哦, 是的; 我非常喜欢它们; 尤其喜欢它们哭的时候。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [daɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn][peɪn] ? "
" **Ah , you think the dear little things are in pain ? "**
" 啊 , 你 思考 这 亲爱的 小的 事物 是 在 疼痛 ? "
“啊, 你觉得这些可爱的小家伙们很痛苦吗? ”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [kʌmz] ,
" **Yes ; and somebody rings the Bell , you know , and the Nurse comes ,**
" 是的 ; 和 某人 戒指 这 钟 , 你 知道 , 和 这 护士 来 ,
“是的; 然后有人按铃, 你知道, 护士就来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] !
and the dear little things are taken away to the Nursery !
和 这 亲爱的 小的 事物 是 已采取 离开 到 这 苗圃 !
这些可爱的小家伙们都被送到托儿所去了!

" [ðə; ði] ['hændi] [bɔɪ] .
" THE HANDY BOY .
" 这 便利 男生 :

“勤杂工。”

[" [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hi:: hi][held] ,
[" In the office he held ,
[" 在 这 办公室 他 握住 ,

在他担任的职务上，

[wɪtʃ] [ɪn][ri'æləti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['sɪŋɡ(ə)l][mæn][tu:: tə] [ber] ,
which in reality was much too heavy for any single man to bear ,
哪个 在 现实 曾是 很多 也 重的 为了 任何 单身的 男人 到 熊 ,
事实上，这对于任何一个单枪匹马的人来说都太过沉重。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:: tə][lɪv; laɪv][ɔ:lməʊst][ə; eɪ][mə'næstɪk][laɪf] ,
it was necessary to live almost a monastic life ,
它 曾是 必要的 到 居住 几乎 一个 修道院 生活 ,
他必须过着近乎苦行僧般的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæksɪməm][ʌv; əv] [tɔɪl]
and the eight hours which some persons regarded as a maximum of toil
和 这 八 小时 哪个 一些 人 认为 作为 一个 最大限度 的 辛劳
[si:md] [tu:: tə] [ðoʊz] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['gəʊldən]
seemed to those who occupied that position a dim and distant and golden
似乎 到 那些 WHO 占领 那 位置 一个 暗淡 和 遥远 和 金的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 :

有些人认为八小时是极其辛苦的工作时间，但对那些从事这个工作的人来说，这八小时却是一个模糊、遥远而美好的景象。

" — [bɔ:rd] ['rəʊzbəri] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəsi] [taʊn] [hɔ:l] .]
" — Lord Rosebery , at the opening of the Battersea Town Hall .]
" — 主 罗斯伯里 , 在 这 开幕 的 这 巴特西 镇 大厅 :]
——罗斯伯里勋爵在巴特西市政厅开幕式上致辞。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - : —
The Missis soliloquiseth : —
这 夫人 - : —

太太的独白： —

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['hi:z] ['ri:əli] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðæt]
he's really the usefulest boy , that
他是 真的 这 最没用 男生 , 那

他真是个最没用的男孩。

[jʌŋ] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] ['evə] [wi:v] [hæd; həd] ,
young Primrose , that ever we've had ,
年轻的 报春花 , 那 曾经 我们已经 有 ,

我们曾经拥有过的年轻的樱草花，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [nɔ:t] ['sʌmtaɪmz] ,
And I'm sure I don't know , not sometimes ,
和 我是 当然 我 不 知道 , 不是 有时 ,

而且我肯定我不知道，有时候真的不知道。

[haʊ] [wi:d] [get] [ə'ɒ:n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt] [læd] !
how we'd get along , but for that lad !
如何 我们会 得到 沿着 , 但 为了 那 小伙子 !

要不是那个小子，我们本来可以相处得很好！

[soʊ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['sɪv(ə)l] - ['spʊʊkən] , [jet] [nʌn] [tu:]
So willing , and so civil - spoken , yet none too
所以 愿意的 , 和 所以 民用 - 说 , 然而 没有任何 也

如此乐于助人，说话如此礼貌，却又不至于过分。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæg] .
much given to mag .
很多 给定 到 杂志 .

给予杂志很多。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] ['kredit][ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪm]
He does the House credit all round , and I'm
他 做 这 房子 信用 全部 圆形的 , 和 我是

他为众议院赢得了全方位的赞誉，而我.....

[ʃʊr] ['hi:z][ðə; ði] [pɪk] [oʊ] - [ðə; ði][bæg] .
sure he's the pick o ' the bag .
当然 他是 这 挑选 o - 这 包 .

他绝对是最佳人选。

[gets] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [wɪ'dʌʊt]
Gets through his own work without
获得 通过 他的 自己的 工作 没有

他能顺利完成自己的工作

['wɜ:rrɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hi:z][soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] !
worrit , and then he's so good at odd jobs !
担心 , 和 然后 他是 所以 好的 在 奇怪的 工作 !

担心，但他又很擅长打零工！

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] ['ʌpɪʃ] , [ænd; ənd]
Which some servants are awfully uppish , and
哪个 一些 仆人 是 非常 傲 , 和

有些仆人态度极其傲慢，

[θɪŋks] [ðəm'selvz] [noʊ][end][ʌv; əv][nɑ:bz] .
thinks themselves no end of nob's .
思考 他们自己 不 结尾 的 旋钮 .

他们自以为是一群十足的蠢货。

[bʌt; bət] ['prɪmrəʊz][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] , [ju:; jʊ]
But Primrose is pleasant and modest , you
但 报春花 是 令人愉快的 和 谦虚的 , 你

但樱草花性格温和谦逊，你

[noʊ] [wer] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
know where the boy's to be found ,
知道 在哪里 这 男孩们 到 是 成立 ,

知道男孩在哪里，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][wəʊnt][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd]
And there's nothing he won't turn his hand
和 有 没有什么 他 惯于 转动 他的 手

没有什么事是他不敢做的。

[tu:; tə] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] .
to , to make things agreeable all round .
到 , 到 制作 事物 同意 全部 圆形的 .

使一切都令人满意。

['haɪ,həʊ] ！
Heigho ！
海戈 ！

嘿！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ！
How I wish — — **But no matter** ！
如何 我 希望 — — 但 不 事情 ！

多么希望啊——不过没关系！

[jʌŋ] ['prɪmrəʊz] , [hiː; hi] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ,
Young Primrose , **he knows such a lot** ,
年轻的 报春花 , 他 知道 这样的 一个 很多 ,

年轻的普里姆罗斯，他懂得真多。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ][ɔːl] , [wɪtʃ]
And he seems to be trusted by all , **which**
和 他 似乎 到 是 可信 经过 全部 , 哪个

而且他似乎深受所有人的信任，这

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [fɪr] , — [wel] , [ɑːr; ər][nɑːt] .
some of us , **I fear** , — **well** , **are not** .
一些 的 我们 , 我 害怕 , — 出色地 , 是 不是 .

恐怕我们当中有些人——嗯，并非如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ʌnd][dʒɑːn] , [naʊ] ;
There is William , **the butler** , **and John** , **now** ;
那里 是 威廉 , 这 管家 , 和 约翰 , 现在 ;

现在有管家威廉，还有约翰；

[ðeɪ] - [ɑːr 'iː] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
they ' re excellent servants , **of course** ,
他们 - 关于 出色的 仆人 , 的 课程 ,

他们当然都是优秀的仆人。

[jet] [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['prɪmrəʊz] ,
Yet they don't seem as happy as Primrose ,
然而 他们 不 似乎 作为 快乐的 作为 报春花 ,

然而，他们似乎没有普里姆罗斯那么快乐。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrks] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ！
although the boy works like a horse ！
虽然 这 男生 作品 喜欢 一个 马 ！

虽然这孩子工作起来像匹马一样！

[hɪz; ɪz] [tæskz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [niːdz]
His task's to attend to the door , **which needs**
他的 任务的 到 出席 到 这 门 , 哪个 需求

他的任务是照看门口，这需要

['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ʌnd][tækt] ;
wonderful quickness and tact ;
精彩的 速度 和 策略 ;

反应敏捷，处事得体；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , ['fɔːrən] [ænd; ʌnd] ['ʌðər] , [ɑːr; ər]
For our visitors , **foreign and others** , **are**
为了 我们的 访客 , 外国的 和 其他的 , 是

对于我们的访客，包括外国访客和其他访客来说，

['trʌb(ə)lsəm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
troublesome , **that is a fact** .
麻烦的 , 那 是 一个 事实 .

确实很麻烦。

[bʌt; bət] ['rʌ](ə)n] , [ɔ:r] ['frentʃmən] , [ɔ:r][el] . [si:] . [si:] ! [bɔ:s]
But Russian , or Frenchman , or L . C . C . boss
但 俄语 , 或者 法国人 , 或者 L : C : C : 老板

但俄罗斯人、法国人，或者低成本航空公司老板

[frʌm; frəm][aʊt] ['bætəsi] [wei] ,
from out Battersea way ,
从 出去 巴特西 方式 ,

从巴特西方向过来，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] , -
Or a working - man out of a job , Primmy
或者 一个 在职的 - 男人 出去 的 一个 工作 , -

或者说，一个失业的工人，普里米

[ɔ:lweɪz] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
always knows just what to say .
总是 知道 只是 什么 到 说 :

他总是知道该说什么。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['treʒər] , [ðæt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪm][ɔ:lweɪz]
He's a treasure , that boy ; and I'm always
他是 一个 宝藏 , 那 男生 ; 和 我是 总是

他真是个宝贝，那孩子；而我总是

[ə; eɪ] - ['pʊtɪŋ] [freʃ] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] !
a - putting fresh work on his back !
一个 - 推杆 新鲜的 工作 在 他的 后退 !

给他的背上添了新的活儿！

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [koʊl] ['kwestʃən] [naʊ] !
There's this Coal Question now !
有 这 煤炭 问题 现在 !

现在又出现了煤炭问题！

[ɔ:f(ə)l]
Awful
可怕

可怕

[ˈwɜ:ri] !
worry !
担心 !

担心！

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [næk]
He has such a wonderful knack
他 有 这样的 一个 精彩的 诀窍

他真是个了不起的天才

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [maɪt] ['set(ə)l] [ðæt] ['ʃɪndi] .
I am sure he might settle that shindy .
我 是 当然 他 可能 定居 那 闪亮 .

我相信他一定能解决那场争吵。

[ɪf]
If
如果

如果

[soʊ][hi:; hi] [wɪl] [dʒʌst][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:əl] !
so he will just be a jewel !
所以 他 将要 只是 是 一个 宝石 !

所以他简直就是个宝贝！

[ɪf] [pɪɡ] - ['hɛdɪdnɪs] [hoʊldz][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [wi:; wi]

If pig - headedness holds on both sides , we
如果 猪 - 头脑 持有 在 两个都 侧面 , 我们

如果双方都固执己见, 我们

[ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv]['fju:əl] .

shall presently run out of fuel .
将 目前 跑步 出去 的 燃料 :

即将耗尽燃料。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] " [kən'sɪliət] " [ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:] [wɪl] ['tru:li][bi:; bi]

If he can " conciliate " them , it will truly be
如果 他 能 " 和解 " 他们 , 它 将要 真的 是

如果他能“安抚”他们, 那将真正.....

[ˈveri] [gʊd] [biz] :

very good biz :
非常 好的 商业 :

非常好的生意:

[ænd; ænd][soʊ] [aɪv] [sə'dʒestɪd] — [noʊ] [mɔ:r] ! — [ðæt] " [ðə; ði]

And so I've suggested — no more ! — that " the
和 所以 我已经 建议 — 不 更多的 ! — 那 " 这

所以我建议——仅此而已! ——“

[bɔɪ] " — [ɑ:] !

boy " — ah !
男生 " — 啊 !

“男孩”——啊!

[baɪ][dʒoʊv] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] !

by Jove , here he is !
经过 朱庇特 , 这里 他 是 !

我的天哪, 他来了!

[pʊr] [tʃæp] !

Poor chap !
贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙!

[tu:] [bɪɡ] ['skʌtlz] — [ʌp] - [sterz] !

Two big scuttles — up - stairs !
二 大的 冲刷 — 向上 - 楼梯 !

两个大窗口——上楼!

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pʊl] ,

He must find it a terrible pull ,
他 必须 寻找 它 一个 糟糕的 拉 ,

他一定觉得这股力量非常强大。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [tu:] !

With his work too !
和 他的 工作 也 !

他的作品也很棒!

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sək'si:dz] — [wel] ,

But if he succeeds — well ,
但 如果 他 成功 — 出色地 ,

但如果他成功了——嗯,

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz] [fʊl] .

the cup of his credit is full .
这 杯子 的 他的 信用 是 满的 :

他的信誉已达顶峰。

[ɑ:] , ['primrəʊz] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , Primrose , my boy !
啊 , 报春花 , 我的 男生 !

啊, Primrose, 我的宝贝!

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
This is good of you !
这 是 好的 的 你 !

你真好!

[tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tu:] .
Two at a time , too .
二 在 一个 时间 , 也 .

一次也可以是两个。

[oʊ] , [dɪr] ! —
Oh , dear ! —
哦 , 亲爱的 ! —

哦亲爱的! -

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][dʒʌst][jʊr; jər][wɜ:rk] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ]
It is not just your work , I'll allow , and you
它 是 不是 只是 你的 工作 , 患病的 允许 , 和 你

我承认, 这不仅仅是你的工作, 而且你

[faɪnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hevi] , [aɪ] [fɪr] .
find they are heavy , I fear .
寻找 他们 是 重的 , 我 害怕 .

恐怕它们很重。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɔ:ðər] [ɪts] [bɪn] .
But you know what a bother it's been .
但 你 知道 什么 一个 打扰 它是 到过 .

但你知道这有多麻烦。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[tjæps] [ɑ:r; ər] [sʌt] ['ɑ:bstɪnət] [soʊlz] ! —
chaps are such obstinate souls ! —
小伙子们 是 这样的 顽固 灵魂 ! —

这些家伙真是固执!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt] [fʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]
But I was quite sure that you wouldn't mind
但 我 曾是 相当 当然 那 你 不会 头脑

但我确信你不会介意的。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] — ['teɪkɪŋ] [ʌp] [koʊl] !
stooping to — taking up coals !
弯腰 到 — 采取 向上 煤炭 !

屈尊去捡煤!

[waɪ] [dʌz] [,ləʊbɛŋ'gu:lə] , [wen] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənts] , [ə'pɪr] [ə; eɪ] [greɪt]
Why does Lobengula , when finding fault with his regiments , appear a great
为什么 做 洛本古拉 , 什么时候 寻找 过错 和 他的 军团 , 出现 一个 伟大的
[kə'mændər] ?
commander ?
指挥官 ?

为什么洛本古拉在批评他的部队时, 反而显得是一位伟大的指挥官?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː, hi][ɪz][æn; ən]['ɪmpi]['reɪtər] .
Because then he is an Impi rater .
因为 然后 他 是 一个 伊姆皮 评分者 。

因为那样他就是 Impi 评级员了。

[kwɪr] [kɑːrdz] .
QUEER CARDS .
酷儿 牌 。

酷儿卡片。

([baɪ][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['ɪnkiːpər] , [huː] [hæz; hæz] [bɪn] " [hæd; həd] . ")
(By a Rural Innkeeper , who has been " had . ")
(经过 一个 乡村的 旅店老板 , WHO 有 到过 " 有 : ")

(一位被骗的乡村旅店老板如是说。)

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ([ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !)
They come to me (a poor old chap !)
他们 来 到 我 (一个 贫穷的 老的 小伙子 !)

他们来找我（一个可怜的老家伙！）

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [ruːm] — ['moʊstli][ðə; ði] [seɪm] ;
And take one room — mostly the same ;
和 拿 一 房间 — 大多 这 相同的 ；

再找一个房间——基本都一样；

[ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][næp] :
A quiet spot , they say , for Nap :
一个 安静的 点 , 他们 说 , 为了 午睡 :

他们说，这是个适合小憩的安静地方：

([bʌt; bət] " [krɪbz] " [ðer; ðər]['riːəl] [geɪm] .)
(But " Crib's " their real game .)
(但 " 婴儿床 " 他们的 真实的 游戏 .)

(但“Crib”才是他们真正的游戏。)

[ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [trʌŋk] ,
Their luggage is a smallish trunk ,
他们的 行李 是 一个 略小 树干 ,

他们的行李是一个比较小的箱子。

[ə; eɪ] ['wɔːpɪŋ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] — ['ɔːlweɪ] !
A whopping walking - stick — alway !
一个 惊人的 步行 - 戳 — 总是 ！

一根粗大的拐杖——总是！

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪv] [fed] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,
When for a month they've fed and drunk ,
什么时候 为了 一个 月 他们有 美联储 和 醉 ,

一个月来，他们吃喝无忧，

[aɪ]['dʒentli][hɪnt][æɪ; ət] [peɪ] .
I gently hint at pay .
我 轻轻地 暗示 在 支付 。

我委婉地暗示了报酬的问题。

[ðeɪ] [seɪ] , " [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
They say , " Why , certainly !
他们 说 , " 为什么 , 当然 ！

他们说：“当然可以！ ”

[ðeɪ] [miːn]
They mean
他们 意思是

他们的意思是

[tuː; tə] [dwel] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:f] .
To dwell some months beneath my roof .
到 住 一些 几个月 下面 我的 屋顶 .

在我家屋檐下住上几个月。

[soʊ] ['hæpi] [ðei] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] !
So happy they have never been !
所以 快乐的 他们 有 绝不 到过 !

真庆幸他们从未去过！

" ([aɪ] [θɪŋk] [ðei] [kɔ:l] [ðɪs] " [spu:f] . ")
" (I think they call this " Spoof . ")
" (我 思考 他们 称呼 这 " 欺骗 . ")

(我想他们把这叫做“恶搞”。)

[ðei] [swer] [maɪ] ['waɪfs] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kʊks] ,
They swear my wife's the best of cooks ,
他们 发誓 我的 妻子的 这 最好的 的 厨师 ,

他们都说我妻子厨艺最好。

[ðei] [hɪnt] [ðeə(r)] [hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['su:ki] ,
They hint they're half in love with Sukey ,
他们 暗示 它们是 一半 在 爱 和 苏基 ,

他们暗示自己对苏琪有好感，

[maɪ] ['dɔ:tər] , [hu:] [kæn; kən] [boʊst] [gʊd] [lʊks]
My daughter , who can boast good looks
我的 女儿 , WHO 能 夸 好的 看起来

我的女儿，她容貌姣好。

([ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'ɡɪnz] [blaɪnd] ['hʊki]) .
(And here begins Blind Hookey) .
(和 这里 开始 瞎的 钩子) .

(《盲人胡基》就此开始)。

[ðen] , [wen] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [mɔ:r] [wi:ks] [ɪn] [det] ,
Then , when they're some more weeks in debt ,
然后 , 什么时候 它们是 一些 更多的 周 在 债务 ,

然后，当他们又背负了几周的债务之后，

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [tɪks] [læst] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] ;
I tell them Tick's last door is shut ;
我 告诉 他们 蜚虫 最后的 门 是 关闭 ;

我告诉他们，Tick的最后一扇门已经关上了；

[wen] — [ðer; ðər] [neɪvz] [trɪks] [nɑ:t] ['endɪd] [jet] —
When — their knave's tricks not ended yet —
什么时候 — 他们的 恶棍的 技巧 不是 结束 然而 —

当——他们的恶棍伎俩还没结束——

[ðei] ['ʃʌf(ə)l] — [pæk] — [ænd; ənd] [kʌt] !
They shuffle — pack — and cut !
他们 洗牌 — 盒 — 和 切 !

他们洗牌、打包、切割！

[ˈbɪznəs] .
BUSINESS .
商业 .

商业。

[" [fræns] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] ['ɪŋɡləndz] [ɪ,vækju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
[" **France** , **it** **is expected** , **will** **endeavour** **to** **hasten** **England's** **evacuation** **of**]
[" 法国 , 它 是 预期的 , 将要 努力 到 趁 英格兰的 疏散 的
['i:dʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

预计法国将努力加快英国从埃及撤军的步伐。

[ænd; ʌnd] [rʌʃə] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] ['set(ə)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,dɑ:də'nelz] . " — ['deɪlɪ]
and **Russia** **will try** **to** **settle** **the** **question** **of** **the** **Dardanelles** . " — **Daily**
和 俄罗斯 将要 尝试 到 定居 这 问题 的 这 达达尼尔海峡 . " — 日常的
俄罗斯将努力解决达达尼尔海峡问题。——《每日邮报》

['kra:ni:k(ə)] .]
Chronicle .]
编年史 .]
[
编年史。]

[hu:] [sez] [ðæt] ['fræŋkɒʊ] - [rʌʃ(ə)n] [gʌʃ]
Who says that Franco - Russian gush
WHO 说道 那 弗朗哥 - 俄语 喷
[
谁说法俄关系会如此热烈？

[mi:nz] [nɔ:t] , [tu:; tə] ['ri:zənz] ['ɑ:ptɪk] ?
Means naught , **to** **reason's** **optic** ?
方法 零 , 到 原因 光学 ?
[
在理性看来，这毫无意义吗？

[ðə; ði] [rʊs] [wɪl] [help] [ðə; ði] [fræŋk] [tu:; tə] [rʌʃ]
The Russ will help the Frank to rush
这 拉斯 将要 帮助 这 坦率 到 匆忙
[
拉斯会帮助弗兰克快速行动

['ɪŋɡlənd] , [frʌm; frəm] ['ri:dʒənz] ['kɑ:ptɪk] ;
England , **from** **regions** **Coptic** ;
英格兰 , 从 地区 科普特 ;
[
英格兰，源自科普特地区；

[ænd; ʌnd] — [hɪr] [dʒɑ:n] [bʊl] [mʌst; məst] ['fʊrli] [flɪntʃ] ,
And — **here** **John Bull** **must** **surely** **flinch** ,
和 — 这里 约翰 公牛 必须 一定 退缩 ,
[
而——约翰牛在这里肯定会感到畏缩，

[waɪl] - ['bʊzəm] [swelz] ！ —
While Gallia's bosom swells ！ —
尽管 - 怀 涌浪 ！ —
[
加利亚的胸脯胀大了！

[ðə; ði] [ber] , [ɪf] [bʌt; bət] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
The Bear , **if** **but** **allowed** **an** **inch** ,
这 熊 , 如果 但 允许 一个 英寸 ,
[
熊，哪怕只被允许一寸之遥，

[wɪl] [teɪk] — [ðə; ði] [,dɑ:də'nelz] ！
Will take — **the** **Dardanelles** ！
将要 拿 — 这 达达尼尔海峡 ！
[
拿下——达达尼尔海峡！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **247**]
[页 -]
[第247页]

[ðə; ði] ['hændi] [bɔɪ] !
THE HANDY BOY !
这 便利 男生 !

勤杂工！

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .
The Missis .
这 夫人 .

夫人。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:] , ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ]
" **I KNEW YOU HAD PLENTY TO DO , PRIMROSE , BUT I WAS QUITE SURE YOU**
" 我 知道 你 有 很多 到 做 , 报春花 , 但 我 曾是 相当 当然 你
" 我知道你有很多事要做，樱草花，但我很确定你
['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [kəʊl] !
WOULDN'T MIND TAKING UP THOSE COALS !
不会 头脑 采取 向上 那些 煤炭 !

我不介意把那些煤搬走！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 248**]
" [页 -]

[第248页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [sku:l] — [fɔ:r; fər] ['skænd(ə)l] .
THE OLD AND NEW SCHOOL — FOR SCANDAL .
这 老的 和 新的 学校 — 为了 丑闻 .

新旧派别——丑闻篇。

[ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['fɛrən] , [hu:] , [æz; əz]
The two principal figures to be considered are Mr . William Farren , who , as
这 二 主要的 数据 到 是 经过考虑的 是 先生 . 威廉 法伦 , WHO , 作为
[sɜ:r]['pi:tər] ,
Sir Peter ,
先生 彼得 ,

需要考虑的两位主要人物是威廉·法伦先生，他以彼得爵士的身份出现，

[ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][a:ts][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , [ænd; ənd] [mɪs] [ri:'hɑ:n] ,
is a Master of Arts in the Old School , and Miss Rehan ,
是 一个 掌握 的 艺术 在 这 老的 学校 , 和 错过 雷汉 ,

是老派文学硕士，还有雷汉小姐，

[hu:] [æz; əz] ['leɪdɪ] ['ti:zl] [ɪz][æn; ən][ɪk,speri'mentəlaɪz; ek,s-] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [fɔ:r; fər]
who as Lady Teazle is an experimentalising teacher in the New School for
WHO 作为 女士 紫蓟 是 一个 实验 老师 在 这 新的 学校 为了
['skænd(ə)l] .
Scandal .
丑闻 .

她以蒂泽尔夫人的身份，在丑闻新学院担任实验教师。

[ɔ:l] ['pleɪɡoʊər] , [hu:z] ['meməri] [teɪks] [ðem; ðəm] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
All playgoers , whose memory takes them back over a quarter of a century ,
全部 戏迷 , 谁 记忆 需要 他们 后退 超过 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,
所有观众，他们的记忆都追溯到二十五年前，

[mʌst; məst][biː; bi] [fə'miliə] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] - [sɜːr][ˈpiːtər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] [meɪ] **must be familiar with William Farren's Sir Peter , which , in our time may** 必须 是 熟悉的 和 威廉 - 先生 彼得 , 哪个 , 在 我们的 时间 可能 [hæv; həv] [bɪn] ['raɪvəld] , **have been rivalled ,** 有 到过 竞争对手 ,

必须熟悉威廉·法伦的《彼得爵士》，这部作品在今天或许能与之媲美。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['rerli] [bɪn] ['iːkwəld] ([aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][ɪn][ðə; ði][pæst]) , **but has rarely been equalled (I do not remember his equal in the past) ,** 但 有 很少 到过 等于 (我 做 不是 记住 他的 平等的 在 这 过去的) , 但很少有人能与他匹敌（我记不清过去是否有人能与他匹敌），

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈnevər] [ɪk'sɛld] . **and certainly never excelled .** 和 当然 绝不 表现出色 .

而且从未出类拔萃。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˌoʊvər'dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [hɑːrd][ɪn] ['mænər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , **A trifle overdone now and then , a trifle hard in manner here and there ,** 一个 琐事 做得太过火了 现在 和 然后 , 一个 琐事 难的 在 方式 这里 和 那里 , 偶尔有点过火，偶尔态度有点生硬，

[pər'hæps] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['sɪmpli] ['ædmərəb(ə)] . **perhaps , but , as a whole , simply admirable :** 也许 , 但 , 作为 一个 所有的 , 简单地 令人钦佩的 .

或许如此，但总体而言，这简直令人钦佩。

['mɪstər] . ['deɪli][ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sɪ'kjɔrd] ['wɪljəm] **Mr . Daly never made a better engagement than when he secured William** 先生 . 戴利 绝不 制成 一个 更好的 订婚 比 什么时候 他 安全 威廉 **Farren for Sir Peter .** 法伦 为了 先生 彼得 .

戴利先生最成功的合作莫过于为彼得爵士争取到威廉·法伦这个角色。

[ə'baʊt] [mɪs] - ['leɪdi] ['tiːzl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , **About Miss Rehan's Lady Teazle there will be various opinions and , truth to tell ,** 关于 错过 - 女士 紫蓟 那里 将要 是 各种各样的 意见 和 , 真相 到 告诉 , 关于雷汉小姐的《蒂泽尔夫人》，人们会有各种各样的看法，说实话，

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['stændərd][tuː; tə] **I do not precisely know from what point of view and by what standard to** 我 做 不是 恰恰 知道 从 什么 观点 的 看法 和 经过 什么 标准 到 [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] . **judge of her performance .** 法官 的 她 表现 .

我不太清楚应该从哪个角度、用什么标准来评判她的表现。

[sɜːr][ˈpiːtər] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][æz; əz] " [ə; eɪ][gɜːrli][bred] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ænd; ənd][soʊ] **Sir Peter describes her as " a girl bred wholly in the country , " and so** 先生 彼得 描述 她 作为 " 一个 女孩 繁殖 完全 在 这 国家 , " 和 所以 [fɔːrθ] , **forth ,** 前进 ,

彼得爵士形容她“完全是在乡下长大的”，等等。

" [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , **" yet , " he continues ,** " 然而 , " 他 继续 ,

“然而，”他继续说道，“

" [ʃiː, ʃɪ] [naʊ] [pleɪz] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ˈfɑːpəriz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **she now plays her part in all the extravagant fopperies of fashion and the**
" 她 现在 演出 她 部分 在 全部 这 靡 滑稽剧 的 时尚 和 这
[taʊn] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['redi] [ə; ei] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; ei] [bʊʃ] [ɔːr] [ə; ei]
town with as ready a grace as if she had never seen a bush or a
镇 和 作为 准备好 一个 优雅 作为 如果 她 有 绝不 已见 一个 衬套 或者 一个
[græs] [plɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] .
grass plot out of Grosvenor Square .
草 阴谋 出去 的 格罗夫纳 正方形 .

“如今，她以同样的优雅从容地参与到时尚界和城镇的各种奢靡浮华之中，仿佛她从未见过格罗夫纳广场以外的灌木丛或草坪。

" [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['treɪnɪŋ] [biː; bi] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [ə'suːmd] ['ɛrz] [ænd; ənd]
" **To let her country training be perceived through the assumed airs and**
" 到 让 她 国家 训练 是 感知 通过 这 假定 播出 和
[ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; ei] [taʊn] ['mædəm] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪs] - ['ɑːbdʒekt] ;
graces of a town Madame seems to me to be Miss Rehan's object ;
恩典 的 一个 镇 夫人 似乎 到 我 到 是 错过 - 目的 ;

“在我看来，雷汉小姐的目的是要让人们通过她装出的都市名媛的姿态和风度来看出她受过的乡村教育；
[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] , [g'rɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['hɔɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] ['leɪdi]
and in this , granting her ideas of the country hoyden and the town lady
和 在 这 , 授予 她 想法 的 这 国家 霍伊登 和 这 镇 女士
[tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] ,
to be correct ,
到 是 正确的 ,

而在这方面，即便她对乡下花花公子和城里淑女的看法是正确的，
[ʃiː, ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sæk'siːdz] ; ['noʊtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['piːtər] .
she certainly succeeds ; notably in the scenes with Sir Peter .
她 当然 成功 ; 尤其 在 这 场景 和 先生 彼得 .

她确实成功了；尤其是在与彼得爵士的对手戏中。
[fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɛkəl] - [ænd; ənd] - [haɪd] - [nəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [meɪd] [ə'pærənt] :
For thus is the Jekyl - and - Hyde - ness of her character made apparent :
为了 因此 是 这 杰基尔 - 和 - 海德 - 内斯 的 她 特点 制成 明显 :
[ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [siːnz] ,
in company , in the scandal scenes ,
在 公司 , 在 这 丑闻 场景 ,

正是如此，她性格中的双重性才显露出来：在社交场合，在丑闻场景中，
[ʃiː, ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː, ʃɪ]
she is to be all airs and graces , but when alone with her husband she
她 是 到 是 全部 播出 和 恩典 , 但 什么时候 独自的 和 她 丈夫 她
,
,
,

她平时举止优雅，但当和丈夫独处时，她
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['ræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [riːə'piəz] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn]
in spite of her perpetual wrangling with him , reappears as her own
在 尽管如此 的 她 永久 争吵 和 他 , 再次出现 作为 她 自己的
[ˈnæt(ə)rəl] [self] ,
natural self ,
自然的 自己 ,

尽管她一直与他争吵不休，但她最终还是恢复了她原本的模样。
[wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ˌtempə'rerəli] [rʌbd] [ɔːf] .
with most of the polish temporarily rubbed off .
和 最多 的 这 抛光 暂时地 摩擦 离开 .

大部分抛光剂暂时被擦掉了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ðen] , [wen] [ɪn] " [sə'saɪətɪ] ,
But if this be so , then , when in " society ,
但 如果 这 是 所以 , 然后 , 什么时候 在 " 社会 ,
但如果真是如此, 那么, 当身处“社会”之中时,

" [hɜːr; hər] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][rʌn][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
" **her funny little run and shaking of the head are out of place ,**
" 她 有趣的 小的 跑步 和 摇晃 的 这 头 是 出去 的 地方 ,
她那滑稽的小跑和摇头动作显得格格不入。

[waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][prə'vɪnʃ(ə)l.ɪz(ə)m] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
while they may be accepted as a relapse into her provincialisms when she is
尽管 他们 可能 是 公认 作为 一个 复发 进入 她 地方性词汇 什么时候 她 是
[kwɑɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,
quite free and easy ,
相当 自由的 和 简单的 ,
虽然当她完全自由自在的时候, 这些行为可能会被认为是她乡土气息的回归,

[ɪn] [tɛrt] - - - [tɛrt] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈpiːtər] ,
en tête - à - tête with Sir Peter ,
英文 头 - - - 头 和 先生 彼得 ,
与彼得爵士面对面,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bent][ɑːn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ðɪ] [læs]
and especially bent on captivating him by recalling to his memory the lass
和 尤其 弯曲 在 引人入胜 他 经过 回忆 到 他的 记忆 这 小姐
[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [ˈdespəɾətli] [ɪ'næmərd] [sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
of whom he had become desperately enamoured some eight months ago .
的 谁 他 有 变得 绝望地 坠入爱河 一些 八 几个月 前 .
尤其想通过唤起他八个月前疯狂迷恋的那位姑娘的记忆来吸引他。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈʃerɪdən] .
Shade of Sheridan .
阴影 的 谢里丹 .
谢里丹的影子。

" [ˈwɪljəm] [ˈfɛrən] , [maɪ][oʊld] [frend] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] :
" **William Farren , my old friend , I congratulate you :**
" 威廉 法伦 , 我的 老的 朋友 , 我 祝贺 你 :
“威廉·法伦, 我的老朋友, 我向你表示祝贺:”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][,dʒenə'reɪ(ə)n][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
and I suspect that in the present generation I owe you much .
和 我 怀疑 那 在 这 展示 一代 我 欠 你 很多 .
我怀疑, 在这一代人中, 我欠你们很多。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈpiːtər] [ˈfɛrən] [ˈtiːzl] .
" **Sir William Peter Farren Teazle .**
" 先生 威廉 彼得 法伦 紫蓟 .
“威廉·彼得·法伦·蒂泽尔爵士。”

" [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈʃerɪdən] .
" **Not more than I do you , Mr . Sheridan .**
" 不是 更多的 比 我 做 你 , 先生 . 谢里丹 .
“我对你的感情不会比你更深, 谢里丹先生。”

[let] [juː 'es] [seɪ] , [ˈmjuːtʃuəli] [ɪn'detɪd] .
Let us say , mutually indebted .
让 我们 说 , 相互 负债累累 .
比如说, 双方都负债累累。

" [[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [snʌf] - ['pɪntʃɪz] .
" [They exchange snuff - pinches .
" [他们 交换 鼻烟 - 捏 .

他们交换鼻烟。

[ɪn][ðə; ði] [skri:n] [si:n] [wen] " [dɪ'skʌvəd] , " [mɪs] - ['ætɪtu:d] [ɪz] ['eləkwənt] ;
In the Screen Scene when " discovered , " Miss Rehan's attitude is eloquent ;
在 这 屏幕 场景 什么时候 " 发现 , " 错过 - 态度 是 雄辩 ;
在银幕场景中, 当“被发现”时, 雷汉小姐的态度很有感染力;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['tæbləʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] , [æz; əz][ɔ:l] and on this tableau I have always thought the curtain should descend , as all
和 在 这 画面 我 有 总是 想法 这 窗帘 应该 下降 , 作为 全部
[æftər] [ðɪs] ,
after this ,
后 这 ,

而在这幅画面上, 我一直认为帷幕应该落下, 因为此后的一切,

['i:v(ə)n][sɜ:r] ['pi:tɜ:z] ['eksɪt][wɪð; wɪθ] " [dæm] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] , " [ɡʊd] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] , [ɪz][æn; ən] even Sir Peter's exit with " damn your sentiments , " good as it is , is an
甚至 先生 彼得的 出口 和 " 该死 你的 情感 , " 好的 作为 它 是 , 是 一个
[ænti] - ['klaɪmæks] .
anti - climax .
反对 - 高潮 .

即使彼得爵士以一句“去你的感情”告别, 虽然很好, 但也显得虎头蛇尾。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [mɪs] - ['leɪdɪ] ['ti:zɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['saɪlənt] ,
I should prefer that Miss Rehan's Lady Teazle should be silent ,
我 应该 更喜欢 那 错过 - 女士 紫蓟 应该 是 沉默的 ,
我更希望雷汉小姐的蒂泽尔夫人保持沉默。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪd] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] ,
or if it must be played as written ,
或者如果 它 必须 是 玩 作为 书面 ,
或者如果必须按乐谱演奏的话,

[ðen] [hɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mədi] [wʊd] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['emfəsaɪzɪŋ]
then here of all situations in the comedy would I insist upon her emphasising
然后 这里 的 全部 情况 在 这 喜剧 会 我 坚持 之上 她 强调
[ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'fektɪd] ['kʌntri] [ɡɜ:rl] ,
the perfectly natural manner of the unaffected country girl ,
这 完美 自然的 方式 的 这 不受影响 国家 女孩 ,
那么, 在所有喜剧情境中, 我最想强调的就是她要展现出那种毫不做作的乡村女孩完全自然的举止。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sɜ:r][ˈpi:tər][ɪn][ðə; ði] [di:p] [tʊʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][trə'dʒɪ:diən] ,
instead of addressing Sir Peter in the deep tones of a tragedian ,
反而 的 解决 先生 彼得 在 这 深的 音调 的 一个 悲剧人物 ,
而不是像悲剧演员那样用低沉的嗓音称呼彼得爵士,

[æz; əz] [ɪf] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
as if attempting a mere theatrical effect .
作为 如果 尝试 一个 仅仅 戏剧 影响 .
仿佛只是为了追求一种戏剧效果。

[ɪn][ðə; ði][ləst][ækt] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,
In the last Act , as arranged ,
在 这 最后的 行为 , 作为 安排 ,
在最后一幕中, 按照安排,

[ʃi:; ji] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [taʊn] ['ɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz][fɔ:r; fər]['evər] ,
she appears to have done with her town airs and graces for ever ,
她 出现 到 有 完毕 和 她 镇 播出 和 恩典 为了 曾经 ,
她似乎已经彻底抛弃了她在小镇上的那些矫揉造作。

[ænd; ənd] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv][mɑ:b] - [kæp] , [ˈentərz][ɑ:n][sɜ:r] [ˈpi:tɜ-z] [ɑ:rm] ,
and , **wearing a queer sort of mob - cap** , **enters on Sir Peter's arm** ,
和 , 穿着 一个 酷儿 种类 的 暴民 - 帽 , 进入 在 先生 彼得的 手臂 ,
他头戴一顶奇特的暴徒帽, 挽着彼得爵士的胳膊走了进来。

[ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈrɪdɪkjʊ:l] , [ðə; ði][ˈsætəɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv]
ready with him to face the ridicule , **the satire** , **and the scandal of**
准备好 和 他 到 脸 这 嘲笑 , 这 讽刺 , 和 这 丑闻 的
[ðer; ðər][wɜ:rlɔd] .
their world .
他们的 世界 .
他已做好准备, 与他一起面对这个世界的嘲笑、讽刺和丑闻。

[mɪs] [ˈvænbrə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈleɪdi] [snɪrwel] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlbərt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]
Miss Vanbrugh makes a delightful Lady Sneerwell , **and Mrs . Gilbert a dear old**
错过 范布鲁 制作 一个 愉快 女士 斯尼韦尔 , 和 太太 . 吉尔伯特 一个 亲爱的 老的
[ˈmɪsɪz] . [ˈkændər] ,
Mrs . Candour ,
太太 . 坦率 ,
范布鲁小姐扮演的斯尼韦尔夫人十分讨人喜欢, 吉尔伯特夫人则扮演了和蔼可亲的坎杜尔夫人。

[hu:] [wʊd] [ˈspatʃəli] [ˈgɑ:sɪp] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [ˈneɪbərz] [fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [təˈgeðər] .
who would spitefully gossip about her neighbours for hours together .
WHO 会 恶意地 闲话 关于 她 邻居 为了 小时 一起 .
她会花几个小时恶意见论邻居。

[məˈri:ə][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [pɑ:rt] ,
Maria is almost always a thankless part ,
玛丽亚 是 几乎 总是 一个 忘恩负义 部分 ,
玛丽亚这个角色几乎总是吃力不讨好,

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpə:si] [ˈhæswel] [li:vz] [noʊ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ʌv; əv]
and Miss Percy Haswell leaves no doubt on the mind of the audience of
和 错过 珀西 哈斯韦尔 树叶 不 怀疑 在 这 头脑 的 这 观众 的
[hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈɔ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] - [ˈstændɪŋ] .
her being a poor orphan of some six months ' standing .
她 存在 一个 贫穷的 孤儿 的 一些 六 几个月 - 常设 .
珀西·哈斯韦尔小姐让观众毫不怀疑她是一个大约六个月大的可怜孤儿。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmoʊzəs] [ˈɔfɜ-z] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][skoʊp][tu:; tə][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈlu:ɪs] ,
The part of Moses offers very little scope to Mr . James Lewis ,
这 部分 的 摩西 优惠 非常 小的 范围 到 先生 . 詹姆斯 刘易斯 ,
摩西这个角色给詹姆斯·刘易斯先生的发挥空间非常有限。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] " [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] " [ɪz][kʌt] [aʊt] ,
especially as the celebrated " I'll take my oath of that " is cut out ,
尤其 作为 这 著名 " 患病的 拿 我的 誓言 的 那 " 是 切 出去 ,
尤其是那句著名的“我发誓”被删掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][laɪnz][ɑ:r; ər] [ɪntrəˈdu:st] ,
and some lines are introduced ,
和 一些 线条 是 介绍 ,
并引入了一些线路,

[wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ən] - [ænd; ənd] [ən] - [moʊˈzeɪɪk][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈsɪst]
which being quite un - Sheridan-esque and un - Mosaic do not in the least assist
哪个 存在 相当 联合国 - 和 联合国 - 马赛克 做 不是 在 这 至少 协助
[ðə; ði] [ˈkærəktər] .
the character .
这 特点 .
这完全不符合谢里丹的风格, 也不符合马赛克的风格, 对塑造角色没有任何帮助。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [mʌt] [slæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [dʌg][ɪn][ðə; ði][riɪbz] ,
However , **as he is much slapped on the back , dug in the ribs** ,
然而 , 作为他是很多被掌掴在这后退 , 挖在这肋骨 ,
然而, 由于他背部遭到多次拍打, 肋骨也被戳伤,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] ˈtri:tɪd [æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ˈkerləs ([hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei]
and generally treated as a butt by Charles and Careless (who , by the way
和 一般来说 治疗 作为 一个 屁股 经过 查尔斯 和 粗心 (WHO , 经过 这 方式
,
:
,

通常情况下, 查尔斯和卡里斯(顺便一提, 他们俩) 都把她当成出气筒。

[ˈɡɪvz] " [hiəz] [tu:; tə][ðə; ði]ˈmeɪd(ə)n " [ɪn][fɜ:rst] - [reɪt] [staɪl]) ,
gives " Here's to the Maiden " in first - rate style) ,
给予 " 这里是 到 这 少女 " 在 第一的 - 速度 风格) ,
以一流的风格演唱《敬少女》,

[ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] [meɪ] [bi:; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɑ:n] ˈgetɪŋ [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ɪm,pɜ:rsə'neiʃn]
Mr . Lewis may be congratulated on getting to the end of his impersonation
先生 . 刘易斯 可能 是 恭喜 在 获得 到 这 结尾 的 他的 冒充
[ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [traɪb] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈseɪftɪ] .
of one of the long - suffering tribe in perfect safety .
的 一 的 这 长的 - 痛苦 部落 在 完美的 安全 .

刘易斯先生成功地安全地结束了他扮演这个饱受苦难的部落成员的表演, 值得祝贺。

[ˈmɪstər] . - [tʃɑ:rlz] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈɔ:diəns] ; [bʌt; bət]ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ˈkla:rk]
Mr . Bouchier's Charles goes well with the audience ; but Mr . George Clarke
先生 . - 查尔斯 去 出色地 和 这 观众 ; 但 先生 . 乔治 克拉克
[ɪz] [tu:] [kɑ:nʃi'enʃəs] ,
is too conscientious ,
是 也 尽责的 ,

鲍彻先生饰演的查尔斯很受观众欢迎; 但乔治·克拉克先生的表演过于认真。

[ænd; ənd] [tu:] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈhɔ:rəb(ə)l] ˈskajndrəɪzəm] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊzəfs]
and too impressed with a sense of the horrible scoundrelism of Joseph's
和 也 印象深刻 和 一个 感觉 的 这 可怕 无赖行为 的 约瑟的
[ˈkærəktər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈevər] ˈri:əli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [soʊ] [ʌnkən'dʒi:niəl] [ə; eɪ] [pɑ:rt] .
character to be ever really at home in so uncongenial a part .
特点 到 是 曾经 真的 在 家 在 所以 忤 一个 部分 .

而且, 约瑟夫这个角色身上那种可怕的无赖本性给他留下了太深的印象, 以至于他始终无法真正融入这样一个不合他心意的角色。

[ˈleɪdi] [ˈeɪdə; ˈedə] [ri:'hɑ:n] ˈti:zl] .
Lady Ada Rehan Teazle .
女士 艾达 雷汉 紫蓟 .

艾达·雷汉·蒂泽尔夫人。

" [ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌŋ] " — [æt; ət] [ˈdeɪli:z] .
" In for some sort of a run " — at Daly's .
" 在 为了 一些 种类 的 一个 跑步 " — 在 戴利 .
“准备跑一趟”——在 Daly's。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:r ˈi: - [ə'reɪndʒmənt] , [mʌt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] " [fɔ:r; fər] , " [ænd; ənd] [mɔ:r] " [ə'genst]
For the re - arrangement , much may be said " for , " and more " against
为了 这 关于 - 安排 , 很多 可能 是 说 " 为了 , " 和 更多的 " 反对
.
:
.

对于重新安排, 赞成的有很多, 反对的更多。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][pɔɪnt] [ðæt] [straɪks] [em ˈiː][æz; əz] [æbsəˈluːtli] [,ɪndəˈtɪstɪk,-kəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
" There is only one point that strikes me as absolutely inartistic , and that is
" 那里 是 仅有的 一 观点 那 罢工 我 作为 绝对地 不艺术的 , 和 那 是 ,
,
:
,
:

“只有一点让我觉得完全没有艺术性，那就是，

[ˈmeɪkɪŋ] [sɜːr][ˈpiːtər] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪkˈsplænətɔːri] [spiːtɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][waɪf][ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
making Sir Peter give his explanatory speech about his wife after we have seen
制作 先生 彼得 给 他的 解释性 演讲 关于 他的 妻子 后 我们 有 已见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在我们见过他的妻子之后，让彼得爵士发表关于他妻子的解释性演讲。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][ˈprɔːpər] [pleɪs] , [æz; əz] [ˈʃerɪdən] [ruʊt] [aɪ ˈtiː] ,
instead of leaving it in its proper place , as Sheridan wrote it ,
反而 的 离开 它 在 它是 恰当的 地方 , 作为 谢里丹 写道 它 ,

而不是像谢里丹所写的那样，把它放在它应该在的地方，

[wer] [aɪ ˈtiː] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒʊbɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [siːn] [brɪtwiːn] [sɜːr][ˈpiːtər]
where it serves as a prologue to the subsequent scene between Sir Peter
在哪里 它 服务 作为 一个 序幕 到 这 随后的 场景 之间 先生 彼得
[ænd; ənd][ˈleɪdɪ] [ˈtiːzl] ,
and Lady Teazle ,
和 女士 紫蓟 ,

它作为彼得爵士和蒂泽尔夫人接下来对话的序幕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmədi] .
when she appears for the first time in the comedy .
什么时候 她 出现 为了 这 第一的 时间 在 这 喜剧 .

她首次在喜剧中亮相。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈkɜːriəs] [əˈʊvəsaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [əˈreɪndʒmənts] [æt; ət][ˈdeɪliːz] .
There are some curious oversights in the scenic arrangements at Daly's .
那里 是 一些 好奇的 疏忽 在 这 风景优美 安排 在 戴利 .

戴利餐厅的布景布置存在一些奇怪的疏漏。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ɪn] [tʃɑːrlz] [ˈsɜːrfɪsɪz] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][noʊ]
The first is in Charles Surface's picture gallery , which has no windows and no
这 第一的 是 在 查尔斯 表面的 图片 画廊 , 哪个 有 不 视窗 和 不
[ˈskaɪlaɪt] .
skylight .
天窗 .

第一个是在查尔斯·瑟菲斯的画廊里，这个画廊没有窗户也没有天窗。

[ðə; ði][ˈsekənd][ɪz] [ðæt] [ðʊ] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][sould][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
The second is that though Charles has sold all his books ,
这 第二 是 那 尽管 查尔斯 有 卖 全部 他的 图书 ,

第二点是，尽管查尔斯已经卖光了他所有的书，

[jet] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ruːm] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃelvz] [ʌv; əv][æn; ən]
yet through the door of the picture - room are seen the first shelves of an
然而 通过 这 门 的 这 图片 - 房间 是 已见 这 第一的 货架 的 一个
[ˈeɪvɪdəntli] [wel] - [ˈstɔːkt] [ˈlaɪbrəri] .
evidently well - stocked library .
显然 出色地 - 库存充足 图书馆 .

然而，透过影楼的门，可以看到藏书丰富的图书馆的第一排书架。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈoʊvərsart] [ɪz][ɪn][ˈdʒoʊzəfs] [ˈtʃembər] ,
The third oversight is in Joseph's chambers ,
这 第三 监督 是 在 约瑟的 房间 ,

第三个疏忽发生在约瑟的房间里。

[drɪskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [pleɪ] [æz; əz] " [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ɪn][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈsɜ:rfɪsɪz] [haʊs] , " **described in the original play as " a library in Joseph Surface's house** , "
描述 在 这 原来的 玩 作为 " 一个 图书馆 在 约瑟夫 表面的 房子 , "
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

原剧中将其描述为“约瑟夫·瑟菲斯家中的图书馆”，在那里，

[wen] [hi:; hi] [telz] [sɜ:r][ˈpi:tər] [ðæt] " [bʊks] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈkɒks,kəʊm] [ɪn] , **when he tells Sir Peter that " books are the only things I am a coxcomb in** ,
什么时候 他 讲述 先生 彼得 那 " 图书 是 这 仅有的 事物 我 是 一个 花花公子 在 ,
当他告诉彼得爵士“书是我唯一擅长的领域”时，

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈveri] [fju:ː] [ˈvɑ:lʒəmz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
" **there are only a very few volumes to be seen** ,
" 那里 是 仅有的 一个 非常 很少 卷 到 是 已见 ,
仅存的卷册寥寥无几。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈlaɪŋ] [æt; ət][hæpˈhæzəd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
and these are lying at haphazard on a table .
和 这些 是 说谎 在 偶然 在 一个 桌子 :
它们杂乱地散落在桌子上。

[tu:; tə][rɪˈvɜ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈsɜ:rfɪsɪz] [ˈwɪndəʊləs] [ænd; ənd] -
To revert for a moment to Charles Surface's windowless and skylightless -
到 恢复 为了 一个 片刻 到 查尔斯 表面的 无窗 和 -
[ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] ,
picture gallery ,
图片 画廊 ,

让我们暂时回到查尔斯·瑟菲斯那间没有窗户也没有天窗的画廊，

[ðə; ði] [si:n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɔ:r] [ˈsʌpər] ,
the scene takes place in the evening , after dinner , or supper ,
这 场景 需要 地方 在 这 晚上 , 后 晚餐 , 或者 晚餐 ,
场景发生在晚上，晚餐或晚饭之后。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][hju:dʒ][əˈpɑ:rtmənt] [ˈlaɪtɪd] ?
and how is the huge apartment lighted ?
和 如何 是 这 巨大的 公寓 照明 ?
那套巨大的公寓是如何照明的？

[waɪ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈkændlɪz] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] ,
Why , by a couple of ordinary candles placed on a side - table ,
为什么 , 经过 一个 夫妻 的 普通的 蜡烛 放置 在 一个 边 - 桌子 ,
为什么呢？就因为摆放在边桌上的几支普通蜡烛。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ˌkændəˈlɑ:brə] ,
while on the mantelpiece at the back remain a couple of silver candelabra ,
尽管 在 这 壁炉架 在 这 后退 保持 一个 夫妻 的 银 烛台 ,
而壁炉架后方则摆放着一对银烛台。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ʌnˈlaɪtɪd] .
filled with candles which remain all the time unlighted .
已填 和 蜡烛 哪个 保持 全部 这 时间 未点亮 .
里面摆满了蜡烛，但这些蜡烛始终没有点燃。

[waɪ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [bʌt; bət][ˈnɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
Why , naturally , the company would have been in darkness , but not a bit of
为什么 , 自然 , 这 公司 会 有 到过 在 黑暗 , 但 不是 一个 少量 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

为什么, 按理说, 这家公司应该毫不知情, 但事实并非如此。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˈkændlɪz] [duː] [gɪv] [soʊ][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][ˈwʌndərf(ə)][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]
for these two candles do give so preternaturally wonderful an illumination
为了 这些 二 蜡烛 做 给 所以 超自然地 精彩的 一个 照明
,
,
,

因为这两支蜡烛确实能发出如此超凡脱俗的美妙光芒,

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌŋˌlaɪtɪd] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [ˈnuːndɪɪ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ]
that the stage is as bright as a sunlighted garden at noonday in July .
那 这 阶段 是 作为 明亮的 作为 一个 阳光照射 花园 在 午 在 七月 .
舞台明亮得如同七月正午阳光普照的花园。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ˈkændlɪz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][ðer; ðər]
The company that could produce such candles would make a fortune by their
这 公司 那 可以 生产 这样的 蜡烛 会 制作 一个 财富 经过 他们的
[ˈpæt(ə)nt] .
patent :
专利 :

能够生产这种蜡烛的公司将凭借其专利发大财。

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk]
The dance at the end of the first Act brings down the curtain to enthusiastic
这 舞蹈 在 这 结尾 的 这 第一的 行为 带来 向下 这 窗帘 到 热情的
[əˈplɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

第一幕结尾的舞蹈伴随着热烈的掌声落下帷幕。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði][oʊld][ˈkɑːmədi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [tʃɔps] [ænd; ənd]
and , to the end , the old comedy , in spite of various chops and
和 , 到 这 结尾 , 这 老的 喜剧 , 在 尽管如此 的 各种各样的 排骨 和
[ˈtʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

而且, 直到最后, 尽管经过各种修改和变化, 老式喜剧依然存在。

[hoʊldz][ɪts] [oʊn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [wɪl] [duː] , [traɪˈʌmfəntli] .
holds its own , as it ever will do , triumphantly .
持有 它是自己的 , 作为 它 曾经 将要 做 , 凯旋而归 .

它一如既往地保持着自己的地位, 并取得了胜利。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE :
我们的 预订 - 办公室 :

我们的预订办公室。

[ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ɔːˈredi] [ˈsendɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [feˈstrɪvəti] , [naʊ] [sɪks]
Father Christmas is already sending out his Cards for the Coming Festivity , now six
父亲 圣诞节 是 已经 发送 出去 他的 牌 为了 这 未来 节日 , 现在 六
[wiːks] [əˈhed] .
weeks ahead .
周 前方 .

圣诞老人已经开始寄送节日贺卡了, 距离节日还有六周时间。

[hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] [ɔ:l] " ['dekəreɪtɪd] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " His representatives all " decorated , " and still ready to receive any amount of " orders , 他的 代表 全部 " 装饰 , " 和 仍然 准备好 到 收到 任何 数量 的 " 订单 ,

他的代表们个个“盛装打扮”，随时准备接受任何数量的“订单”。

" [ɑ:r; ər][ˈmɑ:rkəs][wɔ:rd] , [ðə; ði] ['ræferəl] [tʌk] ['fæməli] , [si:] . [ˈdʌblju:] . [ˈfɔ:knər] , [si:] . [dɛl'gɑ:dɒʊ] , " are Marcus Ward , the Raphael Tuck family , C . W . Faulkner , C . Delgado , 是 马库斯 沃德 , 这 拉斐尔 塔克 家庭 , C . W . 福克纳 , C . 德尔加多 , " 他们是马库斯·沃德、拉斐尔·塔克家族、C·W·福克纳、C·德尔加多,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [hu:z] ['eksələnt] [wɜ:rks][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] , and many others , whose excellent works are known to all , 和 许多 其他的 , 谁 出色的 作品 是 已知 到 全部 , 还有许多其他作家，他们的优秀作品举世闻名。

[ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [mɔ:r] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] - [ænd; ənd] and by none more appreciated than by the youthful Baronites and Baronitesses . 和 经过 没有任何 更多的 感谢 比 经过 这 青春 - 和

而最受年轻的男爵和女男爵们赞赏的莫过于此。

" ['blæki] [ænd; ənd][sʌn] ! " [sez] [ə; eɪ][ˈdʒu:niər] - ; " [waɪ] , " Blackie and Son ! " says a Junior Baronite ; " why , 黑人 和 儿子 ! " 说道 一个 初级 - ; " 为什么 , " 布莱基父子！ "一位小男爵说道；“为什么，

[ðæt][mʌst; məst][hi:; hi][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['krɪsti] ['mɪnstrel] [wɜ:rks] ! that must he the publishers of Christy Minstrel works ! 那 必须 他 这 出版商 的 克里斯蒂 吟游诗人 作品 ! 那一定是克里斯蒂·吟游诗人作品的出版商！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:n] [ˌʌndɪ'si:vɪd] . " but they are soon undeceived . 但 他们 是 很快 倘 . 但他们很快就会识破谎言。

[sʌtʃ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [bʊks] ! Such delightful books ! 这样的 愉快 图书 ! 这些书真是太棒了！

[ðer; ðər] ['veri] ['baɪndɪŋz][ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] their very bindings are suggestive of cheerfulness , and seem to invite inspection . 他们的 非常 绑定 是 暗示性的 的 愉悦 , 和 似乎 到 邀请 检查 . 它们的装订方式本身就给人一种愉悦的感觉，似乎在邀请人们去欣赏。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ɪn'saɪd] , [laɪk] [dʒæk][ˈhɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][best] [plʌm] We will take a peep inside , like Jack Horner , and pull out the best plummed story . 我们 将要 拿 一个 窥视 里面 , 喜欢 杰克 霍纳 , 和 拉 出去 这 最好的 暴跌 故事 . 我们将像杰克·霍纳一样，窥探其中，找出最精彩的深渊故事。

[θri:] [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] , [hu:] [noʊz] [haʊ][ænd; ənd] [wʌt] [tu;; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [jʊθs] [ʌv; əv]
Three by G . A . Henty , who knows how and what to write for youths of
三 经过 G . 一个 . 亨蒂 , WHO 知道 如何 和 什么 到 写 为了 青年 的
[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] .
adventurous spirit .
冒险的 精神 .

三本由 GA Henty 创作，他知道如何以及为具有冒险精神的年轻人写什么。

[hɪz; ɪz] [θri:] [ɑ:r; ər] : —
His three are : —
他的 三 是 : —

他的三个是：——

[θru:] [ðə; ði] [si:k] [wɔ:r] .
Through the Sikh War .
通过 这 锡克教徒 战争 .

贯穿锡克战争。

[ˈɪndiən] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃər] , " [hu:] [wɪl] , " [kwʊʊθ]
Indian affairs are always of interest to the young Britisher , " who will , " quoth
印度 事务 是 总是 的 兴趣 到 这 年轻的 英国人 , " WHO 将要 , " 引用
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - ,
the little Baronite ,
这 小的 - ,

印度事务总是能引起年轻英国人的兴趣，“谁会呢？”这位小男爵说道。

" [si:k] [ænd; ənd][faɪnd][ɔ:l][hi;; hi][ˈwɒnts][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
" **seek and find all he wants in this book** .
" 寻找 和 寻找 全部 他 想要 在 这 书 .

“在这本书里，你可以找到他想要的一切。”

" [es 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [i:v] [maɪt] [bi; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][kjʊri'ɑ:səti] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
" **St . Bartholomew's Eve might be a tale of curiosity , but it is history**
" 英石 . 巴塞洛缪的 前夕 可能 是 一个 故事 的 好奇心 , 但 它 是 历史
,
!
,

“圣巴塞洛缪前夜的故事或许充满奇闻轶事，但它也是历史的一部分。”

[ænd; ənd] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [bɔɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhju:gənɑ:t] ['wɔ:rz] .
and deals with the valour of an English boy during the Huguenot Wars .
和 交易 和 这 勇气 的 一个 英语 男生 期间 这 胡格诺派 战争 .

讲述了一位英国男孩在胡格诺战争期间的英勇事迹。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t][get] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mæsəkər] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][tu;; tə] [faɪt]
Being a hero , he does not get killed in the massacre , but lives to fight
存在 一个 英雄 , 他 做 不是 得到 被杀 在 这 屠杀 , 但 生活 到 斗争
[ə'nʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

身为英雄，他没有在屠杀中丧生，而是活了下来，得以继续战斗。

[ə; eɪ][ˈdʒækəbɑɪt][ˈeksɑɪ][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:dz] .
A Jacobite Exile is a tale of the Swedes .
一个 詹姆斯党 流亡 是 一个 故事 的 这 瑞典人 .

《詹姆斯党流亡记》讲述的是瑞典人的故事。

[ˈhɑːrdli] [ˈnesəsəri] , [pərˈhæps] , [ɔːr][æz; əz] [ˈfeɪksɪər] [pʊts][aɪˈtiː] , " [swiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] , **Hardly necessary , perhaps , or as Shakspeare puts it , " Swedes to the Swede** , 几乎 必要的 , 也许 , 或者 作为 莎士比亚 放置 它 , " 瑞典人 到 这 瑞典人 , — [suːˈpɜːrfluəs] .
— **superfluous** .
— 多余 .

或许并非必要，或者正如莎士比亚所说，“瑞典人对瑞典人而言，——多余。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈriːdər] , [ðɜːfɔːr] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][suːpərˈfluːəti] .
" **To the English reader , therefore , it is not a superfluity** .
" 到 这 英语 读者 , 所以 , 它 是 不是 一个 过剩 .

因此，对于英国读者来说，这并非多余之物。

[ðen] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Then here is The Penny Illustrated .
然后 这里 是 这 一分钱 插图 .

接下来是《便士画报》。

[aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] " [ˈroʊzɪz] " [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈeni] [ˈriːdər] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] ,
It is called " Roses " and whatever any reader may require ,
它 是 称为 " 玫瑰 " 和 任何 任何 读者 可能 要求 ,

它名为《玫瑰》，并包含任何读者可能需要的任何内容。

[hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] " [ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
here he will find it " all among the roses .
这里 他 将要 寻找 它 " 全部 之中 这 玫瑰 .

他会在这里找到它，“就在玫瑰丛中”。

" [ðə; ði] [ˈriərə] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] " [ˈroʊzɪz] " [ɪz][dʒɑːn] - ,
" **The rearer and cultivator of these " Roses " is John Latey** ,
" 这 饲养员 和 耕耘机 的 这些 " 玫瑰 " 是 约翰 - ,

这些“玫瑰”的培育者和栽培者是约翰·莱蒂，

[huːz] " [roʊz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] " [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːntrəˈbjʊːʃənz] .
whose " Rose of Hastings " is among the best of the contributions .
谁 " 玫瑰 的 黑斯廷斯 " 是 之中 这 最好的 的 这 贡献 .

其中《黑斯廷斯的玫瑰》是最佳作品之一。

" [wiː; wi][kɑːnt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][prəˈvaɪd] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" **We can't do better than provide ourselves and our families with this**
" 我们 不能 做 更好的 比 提供 我们自己 和 我们的 家庭 和 这
[ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [ˈæŋjuəl] ,
specimen of a Flowery Annual ,
标本 的 一个 如花 年度的 ,

“我们能做的最好的事情莫过于为自己和家人提供这种美丽的多年生花卉植物了。”

" [kwʊθ] ,
" **quoth** ,
" 引用 ,

“说道，

[ðə; ði][ˈbæərən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
The Baron de Book - Worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ə; eɪ] [nu:] ['ædʒɪktɪv] .
A NEW ADJECTIVE .
一个 新的 形容词 .

一个新的形容词。

['kʌstəməɹ] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" [ju:l] [faɪnd][aɪ] ['meɜəɹ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:ɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊk]
You'll find I measure a bit more round the waist than I did last time you took
" 你会 寻找 我 措施 一个 少量 更多的 圆形的 这 腰部 比 我 做过 最后的 时间 你 采取
[maɪ] ['meɜəɹ] .
my measure .
我的 措施 .

“你会发现我的腰围比你上次给我量尺寸时要大一些。”

" ['teɪləɹ] .
Tailor .
裁缝 .

“裁缝。

" [ɑ:] , [wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
Ah , well , Sir , if I may be allowed to say so ,
" 啊 , 出色地 , 先生 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 ,
" 啊 , 先生 , 如果我可以这么说的话....."

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:ɹ] — [ɑ:] — [mɔ:ɹ] - [ðæn; ðən] ['fɔ:rməɹli] .
you are a trifle more — ah — more Lobengulous than formerly .
你 是 一个 琐事 更多的 — 啊 — 更多的 - 比 以前 .

你比以前更——啊——更像洛本古拉斯了。

" [wʌn] , - , - [ə; eɪ] . [di:] .
1 , 000 , 000 A . D .
" 1 , - , - 一个 . D .

公元100万年

[" [ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][mæn] [wɪl] ['nɜ:rɪ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn] ['nu:trətɪv]
[" **The descendants of man will nourish themselves by immersion in nutritive**
[" 这 后代 的 男人 将要 滋养 他们自己 经过 浸没 在 营养
['flu:ɪd] .
fluid .
体液 .

“人类的后代将通过浸泡在营养液中来获取养分。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'no:rməs] [breɪnz] , ['lɪkwɪd] , ['soʊlf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][hændz] , [ɑ:n] [wɪtʃ]
They will have enormous brains , liquid , soulful eyes , and large hands , on which
他们 将要 有 巨大的 大脑 , 液体 , 深情的 眼睛 , 和 大的 双手 , 在 哪个
[ðeɪ] [wɪl] [hɑ:p] .
they will hop .
他们 将要 跳 .

它们将拥有巨大的大脑、水汪汪的、充满灵性的眼睛和大手，它们会用大手跳跃。

[noʊ] ['krægi] [noʊz] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] , [noʊ][ve'strɪdʒiəl] [ɪrɪz] ; [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
No craggy nose will they have , no vestigial ears ; their mouths will be a small ,
不 崎岖不平 鼻子 将要 他们 有 , 不 残余的 耳朵 ; 他们的 嘴 将要 是 一个 小的 ,
" 它们不会有参差不齐的鼻子，也不会有退化的耳朵；它们的嘴巴会很小，

['pɜ:rfɪktli] [raʊnd] ['æpəɹtʃʊɹ] , - , [laɪk][ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r] .
perfectly round aperture , unanimal , like the evening star .
完美 圆形的 光圈 , - , 喜欢 这 晚上 星星 .

完美的圆形孔径，非动物形状，像一颗明亮的晨星。

[ðer; ðər] [hoʊl] [ˈmʌskjələr] [ˈsɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrɪvld] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈpendənt]
Their whole muscular system will be shrivelled to nothing , a dangling pendant
他们的 所有的 肌肉发达的 系统 将要 是 干瘪 到 没有什么 , 一个 悬挂 吊坠
[tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] .
to their minds .
到 他们的 思想 .

他们的整个肌肉系统将萎缩殆尽，成为他们脑海中一个摇摇欲坠的吊坠。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] , [əˈbrɪdʒd] .]
" — **Pall Mall Gazette , abridged .]**
" — 帕尔 购物中心 公报 , 简略 .]

——《帕尔马尔公报》节选。

[wʌt] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [hens] , [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs]
What , a million years hence , will become of the Genus
什么 , 一个 百万 年 因此 , 将要 变得 的 这 属

一百万年后，该属将会变成什么样子？

[ˈhjuːmənəm] , [ɪz][ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [vekst] ;
Humanum , is truly a question vexed ;
人类 , 是 真的 一个 问题 烦恼 ;

人性，的确是一个令人困扰的问题；

[æt; ət][ðæt] [ˈepək] , [haʊˈevər] , [wʌn] [ˈprɔːfɪt] [hæz; həz] [siːn] [juːˈes]
At that epoch , however , one prophet has seen us
在 那 时代 , 然而 , 一 先知 有 已见 我们

然而，在那个时代，一位先知预见了我们

[rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [sketʃ] [ˈænekst, əˈnekst] .
Resemble the sketch annexed .
类似 这 草图 附件 .

请参照附件中的草图。

[fɔːr; fər][æz; əz][mæn] [ʌndəˈɡəʊz] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ˈruːθləs] ,
For as Man undergoes Evolution ruthless ,
为了 作为 男人 经历 进化 无情 ,

因为人类在进化过程中经历了残酷的考验，

[hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪl] [ɡrəʊ] " [doʊm] - [laɪk] , [bɔːld] , [ˈterɪt] " ;
His skull will grow " dome - like , bald , terete " ;
他的 颅骨 将要 生长 " 穹顶 - 喜欢 , 秃 , 圆锥体 " ;

他的头骨会变得“圆顶状、光秃秃、圆柱形”；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒɔːləs] , [ˈɡʌmləs] , [ˈtuːθləs] —
And his mouth will be jawless , gumless , toothless —
和 他的 嘴 将要 是 无颌 , 无胶 , 无牙 —

他的嘴将没有下颌、没有牙龈、没有牙齿——

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [hiː; hi][drɪŋk][ɔːr] [iːt] !
No more will he drink or eat !
不 更多的 将要 他 喝 或者 吃 !

他再也不会吃喝了！

[hiː; hi] [wɪl] [soʊk][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstələɪn] [bæθ] [ʌv; əv] [ˈpepsɪn] ,
He will soak in a crystalline bath of pepsine ,
他 将要 浸泡 在 一个 结晶体 洗澡 的 胃蛋白酶 ,

他将浸泡在结晶状的胃蛋白酶浴中，

([noʊ][ˈrɑːbərt] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] , [tuː; tə][weɪt] ,)
(**No Robert will then have survived , to wait ,**)
(不 罗伯特 将要 然后 有 幸存下来 , 到 等待 ,)

(那样的话，就不会有罗伯特活下来，只能等待了。)

[ænd; ənd] ['hi:l] [hɑ:p][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz] [fu:d] [hi:; hi] [steps] [ɪn] —
And he'll hop on his hands as his food he steps in —
和 地狱 跳 在 他的 双手 作为 他的 食物 他 步骤 在 —
他会用手撑着跳起来，然后踩到食物——

[ə; eɪ][ˈkweɪzəɪ,ˈkweɪsəɪ,ˈkwɑ:zi] - [təˈru:bɪk] [ɡert] !
A quasi - cherubic gait !
一个 准 - 天使般的 步态 !
步态宛如小天使！

[noʊ][lɔ:ŋɡər][ðə; ði][lənd][ɔ:r][ðə; ði] [si:] ['hi:l] ['fɜ:roʊ] ;
No longer the land or the sea he'll furrow ;
不 更长 这 土地 或者 这 海 地狱 畦 ;
他不再耕耘陆地或海洋；

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪðərd] , [aɪs] - [koʊld] , [ded]
The world will be withered , ice - cold , dead
这 世界 将要 是 干枯 , 冰 - 寒冷的 , 死的
世界将枯萎、冰冷、死寂

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] [ɡrəʊz] , ['hi:l] ['bɜ:roʊ]
As the chill of Eternity grows , he'll burrow
作为 这 寒意 的 永恒 生长 , 地狱 洞穴
随着永恒的寒意渐浓，他将钻入地下

[fɑ:r] [daʊn] [ʌndər'graʊnd] [ɪn'sted] .
Far down underground instead .
远的 向下 地下 反而 .
而是位于地下深处。

[ɪf] [ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [ɡə'zet] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ]
If the Pall Mall Gazette has thus been giving
如果 这 帕尔 购物中心 公报 有 因此 到过 给予
如果《帕尔马尔公报》一直如此报道

[ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [kə'rekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪ'mens] ,
A forecast correct of this change immense ,
一个 预报 正确的 的 这 改变 巨大 ,
对这一巨大变化的正确预测，

[ˈaʊər; ɑ:r][stɑ:rz][wi:; wi] [meɪ] [θæŋk] , [ðen] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ]
Our stars we may thank , then , that we shan't be living
我们的 明星 我们 可能 感谢 , 然后 , 那 我们 不会 是 活的
那么，我们或许应该感谢星辰，让我们不必生活在这个世界上。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hens] !
A million years from hence !
一个 百万 年 从 因此 !
一百万年后！

[wʌn] [daʊn] ['tʌðər] [klʌm] [ɑ:n] . — [kɪŋ] [lɔ:g][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈju:sf(ə)l] [sʌbstɪtu:t] [wen] [kɪŋ] [koʊl]
One Down t'other Come On . — King Log is a most useful substitute when King Coal
— 向下 另一个 来 在 . — 国王 日志 是 一个 最多 有用 代替 什么时候 国王 煤炭
[hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] ['æbdɪkeɪt] .
has temporarily abdicated .
有 暂时地 退位 .
一人倒下，另一人倒下。——当煤炭大王暂时退位时，原木大王是一个非常有用的替代品。

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .
议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌnder; 'mʌndi] ,

House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院, 星期一

[noʊ'vembər] - . — ['tɒmlɪnsn] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['di:pənɪŋ]
November 13 . — Tomlinson has for some time observed with deepening
十一月 - . — 汤姆林森 有 为了 一些 时间 观察到 和 加深

[dɪs'feɪvər] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n][ɪn] [haʊs] [æz; əz] [ə'fekɪd] [baɪ] ,
disfavour his position in House as affected by ,
不受欢迎 他的 位置 在 房子 作为 做作的 经过 ,

11月13日——汤姆林森一段时间以来一直注意到, 由于以下原因, 他在众议院的地位越来越不受待见:

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] [dɪr] , [toʊ'mɑ:sou]
and compared with , that of his friend and companion dear , Tomasso
和 比较的 和 , 那 的 他的 朋友 和 伴侣 亲爱的 , 托马索

['boʊlz] .
Bowles .
鲍尔斯 .

与他亲爱的朋友和伙伴托马索·鲍尔斯相比,

['ta:mi] , [tu:; tə][dra:p][ɪ'ntu:][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
Tommy , to drop into the affectionate diminutive , is a mere child compared with
汤米 , 到 降低 进入 这 亲热 小字 , 是 一个 仅仅 孩子 比较的 和

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

用亲昵的称呼来说, 汤米跟他比起来简直就是个孩子。

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lek(ə)n] ;
He is but the birth of the last General Election ;
他 是 但 这 出生 的 这 最后的 一般的 选举 ;

他不过是上届大选的产物;

[waɪlst] [fɔ:r; fər] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɪz] [ðɪs] ['veri] [mʌnθ] ['tɒmlɪnsn] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['westmɪnstər]
whilst for thirteen years this very month Tomlinson has presented at Westminster
而 为了 十三 年 这 非常 月 汤姆林森 有 呈现 在 威斯敏斯特

['prestənɪz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][fɔ:rm][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
Preston's idea of the highest form of culture and intelligence .
普雷斯顿的 主意 的 这 最高 形式 的 文化 和 智力 .

而就在十三年前的这个月, 汤姆林森一直在威斯敏斯特向普雷斯顿阐述他关于最高形式的文化和智慧的理念。

[ɪmp'lbɪəz] - [laɪə'bɪləti] [bɪl] ['ɔ:fərd] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [frʌnt] ;
Employers ' Liability Bill offered opportunity for coming to front ;
雇主 - 责任 账单 提供 机会 为了 未来 到 正面 ;

《雇主责任法案》为挺身而出提供了机会;

[nɑ:t][ðæt] ['i:ðər] [æz; əz] [ɪm'plɔɪər] [ɔ:r] [ɪm'plɔɪd] ['tɒmlɪnsn] [hæz; həz]['eni] ['speʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n]
not that either as Employer or Employed Tomlinson has any special knowledge on
不是 那 任何一个 作为 雇主 或者 受雇 汤姆林森 有 任何 特别的 知识 在

['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

并非说作为雇主或雇员的汤姆林森对该主题有任何专门的知识。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:z] [æz; əz] ['klɪrli] ['ɪntu:][ɪts] ['beərɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [θru:] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
But he sees as clearly into its bearings as he does through the average
但 他 看到 作为 清楚地 进入 它是 轴承 作为 他 做 通过 这 平均的
['læŋkəʃə] [stoʊn] [wɔ:l] .
Lancashire stone wall .
兰开夏郡 石头 墙 .

但他看清它的方位，就像看穿兰开夏郡普通的石墙一样清晰。

[ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] ['dræftɪŋ] [nu:] ['kloʊzɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['bæf(ə)] ['æskwɪθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
Awake at nights drafting new Clauses that should baffle Asquith and make the
醒 在 夜晚 起草 新的 条款 那 应该 挡板 阿斯奎斯 和 制作 这
['skwaɪər][ʌv; əv] - [sɪt] [ʌp] .
Squire of Malwood sit up .
乡绅 的 - 坐 向上 .

夜不能寐，起草新的条款，要让阿斯奎斯困惑不已，让马尔伍德的乡绅感到不安。

[lʊkt] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑ:n]['peɪpər] .
Looked most imposing on paper .
看起来 最多 气势磅礴 在 纸 .

纸面上看起来气势磅礴。

[θɔ:t] [æt; ət][wʌn][taɪm][ʌv; əv] ['poʊstɪŋ] ['kɑ:pɪ][tu:; tə] ['evri] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] ['prestən] ,
Thought at one time of posting copy to every elector of Preston ,
想法 在 一 时间 的 发帖 复制 到 每一个 选民 的 普雷斯顿 ,
曾考虑过将副本邮寄给普雷斯顿的每一位选民，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['senət] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ['membər] .
so that he might see what a power in Senate is the borough Member .
所以 那 他 可能 看 什么 一个 力量 在 参议院 是 这 行政区 成员 .

以便他能了解参议院议员的权力有多大。

['wʊdnt] [kɔ:st][soʊ] [mʌt] [sɪns] , ['poʊstɪd][æt; ət] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪn] [ə'fɪ(ə)] ['ræpər] , [ðeɪ]
Wouldn't cost so much since , posted at House of Commons in official wrapper , they
不会 成本 所以 很多 自从 , 发布 在 房子 的 公共领域 在 官方的 包装纸 , 他们
[maɪt] [goʊ] [fri:] .
might go free .
可能 去 自由的 .

如果用官方包装张贴在下议院，它们可能会免费送出，所以成本不会太高。

[stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ri'ma:ks] [meɪd] [ɪf] ['tɒmlɪnsn] [droʊv] ['ɪntu:] ['pæləs] [jɑ:rd] [enθ'rəʊnd] [ɑ:n]
Still there would be remarks made if Tomlinson drove into Palace Yard enthroned on
仍然 那里 会 是 评论 制成 如果 汤姆林森 驾驶 进入 宫殿 院子 登基 在
[tɑ:p][ʌv; əv] ['wægən] [kən'teɪnɪŋ] - ,
top of waggon containing 15 ,
顶部 的 车皮 包含 - ,

不过，如果汤姆林森坐在载有 15 人的马车顶上，高高在上地驶入皇宫广场，肯定也会有人议论纷纷。

- [ə'drest] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] [ə'mendmənts] [tu:; tə] [ɪmp'loɪəz] - [laɪə'bɪləti] [bɪl] .
959 addressed copies of Amendments to Employers ' Liability Bill .
- 已解决 副本 的 修正案 到 雇主 - 责任 账单 .

959 份关于《雇主责任法案》修正案的副本已送达。

[geɪv] [ʌp][aɪ'di:ə] .
Gave up idea .
给予 向上 主意 .

放弃了这个想法。

[rɪˈlektəz] [mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpepərəz] [wer] , [ɪn] [ˌpɑːrləˈmentri] [rɪˈpɔːrts] , [ðeɪ] [wʊd] [riːd]
Electors must buy the papers where , in Parliamentary reports , they would read
选民 必须 买 这 文件 在哪里 , 在 议会 报告 , 他们 会 读
[vəˈluːmɪnəs] [daɪˈdʒests][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] .
voluminous digests of his speeches .
大量的 摘要 的 他的 演讲 .

选民必须购买报纸，才能在议会报告中读到他演讲的大量摘要。

[brɪˈgæn] [suːn] [ˈæftər] [haʊs] [tʊk] [ʌp] [bɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
Began soon after House took up Bill this afternoon .
开始 很快 后 房子 采取 向上 账单 这 下午 .

今天下午众议院审议该法案后不久就开始了。

[fɜːrst] [gruːp] [ʌv; əv] [əˈmendmənts] [ˈkʌvəd] [ˈfoʊliəʊ][peɪdʒ][ʌv; əv] [prɪnt] .
First group of Amendments covered folio page of print .
第一的 团体 的 修正案 涵盖 对开本 页 的 打印 .

第一组修正案涵盖了印刷品的第几页。

[riːd] [ˈædmərəbli] ;
Read admirably ;
读 令人钦佩地 ;

读得真好；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ˈmembər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [nuː] [klɔːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
if it had not been usual for Member in charge of new Clause to explain
如果 它 有 不是 到过 通常 为了 成员 在 收费 的 新的 条款 到 解释
[tuː; tə] [haʊs] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] [səkˈses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃʊrd] .
to House its object and effect in operation success would have been assured .
到 房子 它是 目的 和 影响 在 手术 成功 会 有 到过 保证 .

如果负责新条款的议员没有向议会解释其目的和实际效果，那么成功本应是有保障的。

[hɪəz] [wer] [ˈtɒmlɪnsn] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] ; [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [haʊs] [ˈlɪsnd] [æt; ət]
Here's where Tomlinson came to grief ; talked for some time ; House listened at
这里是 在哪里 汤姆林森 来了 到 悲伤 ; 谈话 为了 一些 时间 ; 房子 听着 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

这就是汤姆林森遇到麻烦的地方；他讲了很久；豪斯一开始只是听着，

[ˈɑːnɪstli] [ɪnˈtent][əˈpɑːn] [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hiː; hi] .
honestly intent upon considering project , whatever it might he .
诚实地 意图 之上 考虑 项目 , 任何 它 可能 他 .

他真心实意地想要考虑这个项目，无论是什么项目。

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmlɪnsənz] [spiːtʃ] [nɑːt] [ɪˈlusɪdeɪtəri] .
Effect of Tomlinson's speech not elucidatory .
影响 的 汤姆林森的 演讲 不是 阐明性的 .

汤姆林森的演讲没有起到阐明作用。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] .
The more he talked the more hopeless the muddle .
这 更多的 他 谈话 这 更多的 绝望 这 混乱 .

他说得越多，事情就越发混乱，令人绝望。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] ([wʌn])
When he sat down anguished listeners not quite sure whether he had (1)
什么时候 他 卫星 向下 痛苦的 听众 不是 相当 当然 无论 他 有 (1)
[muːvd] [ðə; ði] [klɔːz] ,
moved the Clause ,
已搬 这 条款 ,

当他坐下时，焦虑的听众不太确定他是否（1）移动了从句，

([tu:'tu:]) [prə'pouzɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] ,
(2) **proposed to withdraw it** ,
(2) 建议的 到 提取 它 ,
(2) 提议撤回,

[ɔːr] ([θriː]) [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] [faʊnd]
or (3) suggested that a more convenient place for insertion would he found
或者 (3) 建议 那 一个 更多的 方便的 地方 为了 插入 会 他 成立
[ˈleɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 .
或者 (3) 暗示以后会找到更方便的插入地点。

[ˈfɔːrtʃənətli] [nuː] [klɔːz] [ɪn] [prɪnt] [ə'mʌŋ] [ə'mendmənts] .
Fortunately new Clause in print among Amendments .
幸运的是 新的 条款 在 打印 之中 修正案 .
幸运的是，修正案中新增了一条条款。

[ðæt] [ˈæskwɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
That Asquith should decline to have anything to do with it natural enough .
那 阿斯奎斯 应该 衰退 到 有 任何事物 到 做 和 它 自然的 足够的 .
阿斯奎斯拒绝参与此事，这完全在情理之中。

[sædɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv] [haʊs] - [ˈblʌntli] [dɪ'naʊnst]
Saddest of all befel when from his own side of House Rollit bluntly denounced
最悲伤的 的 全部 发生 什么时候 从 他的 自己的 边 的 房子 - 直截了当地 谴责
[klɔːz] ,
Clause ,
条款 ,
最令人悲哀的是，罗利特从他所属的众议院一方直言不讳地谴责了克劳斯。

[ˈkɑːrsn] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [prest] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [dʒeɪmz] , [frʌm; frəm][ˈælaɪd][kæmp]
Carson hoped it wouldn't be pressed , and Henry James , from allied camp
卡森 希望 它 不会 是 按下 , 和 亨利 詹姆斯 , 从 盟军 营
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,
卡森希望此事不会被施压，而来自对面盟军阵营的亨利·詹姆斯则表示：

[dɪ'mɒlɪft] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˈfaɪn(ə)l] [ʃɑːt] .
demolished it with final shot .
已拆除 它 和 最终的 射击 .
最后一击将其摧毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]
[第251页]

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈsekɹəˌtəriːz] [ˈseɪftɪ] - [vælv] .
THE HOME SECRETARY'S SAFETY - VALVE .
这 家 秘书的 安全 - 阀门 .
内政大臣的安全阀。

[trə'fælgər] [skwər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
TRAFALGAR SQUARE OF THE FUTURE .
特拉法加 正方形 的 这 未来 .
未来的特拉法加广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]
[第252页]

[ðɪs] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] ,
This not encouraging ,
这 不是 鼓励 ,

这并非令人鼓舞的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ə'mendmənts] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ]
but there were other Amendments standing in his name of which something
但 那里 是 其他 修正案 常设 在 他的 姓名 的 哪个 某物
[mʌst; məst][bi:; bi] [sed] .
must be said .
必须 是 说 .

但还有其他一些以他名义提出的修正案，这些修正案也值得一提。

[ˈtɒmlɪnsn] [rouz] [wen] [kɔ:ld] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['greɪtəfəli] [sæt] [daʊn] [wen] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ]['mə:θfʊl]
Tomlinson rose when called on , but gratefully sat down when greeted with mirthful
汤姆林森 玫瑰 什么时候 称为 在 , 但 感激不尽 卫星 向下 什么时候 问候 和 欢乐的
[kraɪz][fɔ:r; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
cries for division .
哭泣 为了 分配 .

汤姆林森被叫到时站了起来，但当听到人们欢快地要求分裂的呼声时，他感激地坐了下来。

[ˈoʊnli] [gli:m] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['sɑ:roʊfl] [naɪt] [wʌz; wəz] [wen] ['tɑ:mi] ['boʊlz] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn]
Only gleam of comfort in sorrowful night was when Tommy Bowles , rushing in
仅有的 闪耀 的 舒适 在 悲伤 夜晚 曾是 什么时候 汤米 鲍尔斯 , 匆忙 在
[wens] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] ,
whence he had retreated ,
何处 他 有 撤退 ,

在悲伤的夜晚，唯一令人感到安慰的是汤米·鲍尔斯冲进了他之前躲藏的地方。

[kɔ:ld] [daʊn] [ɑ:n][hɪm'self] ['spi:kə-z] [stɜ:rn] ['kɑ:mənteri] [ðæt][hɪz; ɪz][ri'ma:ks][wɜ:r; wər] " [kwɑ:t]
called down on himself Speaker's stern commentary that his remarks were " quite
称为 向下 在 他自己 演讲者的 船尾 评论 那 他的 评论 是 " 相当
[ɪ'reləvənt] .
irrelevant .
无关紧要 .

议长严厉批评他，称他的言论“完全无关紧要”。

" ['bɪznəs] [dʌŋ] . — [rɪ'pɔ:rt] [stɛɪdʒ][ʌv; əv] [ɪmp'loɪəz] - [laɪə'bɪləti] [bɪl] .
" Business done . — Report Stage of Employers ' Liability Bill .
" 商业 完毕 . — 报告 阶段 的 雇主 - 责任 账单 .
“事务完成。——雇主责任法案报告阶段。”

[ˈtu:zdeɪ] . — [tu:; tə]['kæʒʊəl][əb'zɜ:rvər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] -
Tuesday . — To casual observer there is nothing in personal appearance of Ughtred
周二 . — 到 随意的 观察员 那里 是 没有什么 在 个人的 外貌 的 -
[keɪ] - ['ʃʌtəl,wɜ:θ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:rtər] .
Kay - Shuttleworth suggestive of the Tartar .
凯 - 舒特尔沃思 暗示性的 的 这 鞑靼 .

星期二——对于不熟悉情况的人来说，乌特雷德·凯·沙特尔沃思的个人外貌没有任何鞑靼人的迹象。

[jet] [tu:; tə] - [naɪt] [sɜ:r] ['elɪs] ['æ,mi:d] [bɑ:rt] ([let]) , ['gouɪŋ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri]
Yet to - night Sir Ellis Ashmead Bart (lett) , going a hunting on the Treasury
然而 到 - 夜晚 先生 埃利斯 阿什米德 巴特 (致) , 去 一个 打猎 在 这 财政部
[bentʃ] [prɪ'zɜ:rv] ,
Bench preserves ,
长椅 果酱 ,

然而今晚，埃利斯·阿什米德爵士（男爵）将前往财政部长席保护区进行狩猎。

[bægd] ['sekrəteri] [tu:; tə]['ædmərəlti][ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] .
bagged Secretary to Admiralty and found he had caught a Tartar .
袋装 秘书 到 海军部 和 成立 他 有 捕捉 一个 鞑靼 .
他抓住了海军部秘书，结果发现他抓到的是个鞑靼人。

[ˈæʃmi:d] , [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [əˈsɜ:rtɪd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [brɪˈtæniəz] [ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l][klɜ:rk] ,
Ashmead , in his self - asserted character of Britannia's Confidential Clerk ,
阿什米德 , 在 他的 自己 - 断言 特点 的 不列颠尼亚的 机密的 职员 ,
阿什米德以他自诩的“不列颠的机要文员”的身份出现,

[traɪd][tu:; tə] [drɔ:] - [ɑ:n][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [sker] .
tried to draw Ughtred on subject of Naval Scare .
尝试 到 画 - 在 主题 的 海军 吓 .
尝试画一幅关于海军恐慌的乌特雷德的画。

[ˈʌtəl,wɜ:θ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmænər] [ðæt] [kəmˈbaɪnd] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ] [brɪˈnɪgnəti]
Shuttleworth , with manner that combined severity of a magistrate with benignity
舒特尔沃思 , 和 方式 那 合并 严重性 的 一个 地方法官 和 仁慈
[ʌv; əv][ə; eɪ] [di:n] ,
of a dean ,
的 一个 院长 ,
舒特尔沃思的举止既有法官的严厉, 又有院长的仁慈。

[ˈmænɪdʒd][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈæʃmi:d] [ɪn][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈfʌsi] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]
managed to present Ashmead in aspect of fussy person who , having had
管理 到 展示 阿什米德 在 方面 的 挑剔的 人 WHO , 拥有 有
[sʌm; səm] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈnɔ:lɪdʒ] ,
some official knowledge ,
一些 官方的 知识 ,
成功地将阿什米德塑造成一个爱挑剔的人, 他虽然掌握了一些官方信息,

[ɪn] [wətˈevər] [səˈbɔ:rdɪnət] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
in whatever subordinate position ,
在 任何 下属 位置 ,
无论处于何种从属地位,

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði][self] - [əˈsɜ:rtɪvnəs] [ðæt] [led][hɪm; ɪm]
ought to have been able to restrain the self - assertiveness that led him
应该 到 有 到过 有能力的 到 抑制 这 自己 - 自信 那 引领 他
[tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
to put such a question .
到 放 这样的 一个 问题 .
他本应该能够克制住那种让他提出这样问题的自负。

[haʊs] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɔ:t][du:][ˈkredɪt][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rt] ([let]) - [es] [ˈmeni] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
House , which does not do credit to The Bart (lett) ' s many sterling qualities ,
房子 , 哪个 做 不是 做 信用 到 这 巴特 (致) - s 许多 英镑 品质 ,
[rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
roared with delight .
咆哮 和 喜 .
房子里一片欢呼, 这有损巴特(lett)的诸多优良品质。

[stʌŋ] [tu:; tə] [kwɪk] , [ˈæʃmi:d] [ʌp] [əˈgen] ; [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔ:s] [ˈteɪbl] ,
Stung to quick , Ashmead up again ; shouted across table ,
被蜇了 到 快的 , 阿什米德 向上 再次 ; 喊叫 穿过 桌子 ,
阿什米德被吓得魂飞魄散, 又站了起来, 隔着桌子大声喊道。

" [aɪ][æsk][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweðər] [hi:; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
" **I ask the right hon . gentleman whether he can give me any evidence of**
" 我 问 这 正确的 亲爱的 . 绅士 无论 他 能 给 我 任何 证据 的
[hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] — — " [haʊs] ,
his being alive — — " House ,
他的 存在 活 — — " 房子 ,
“我问尊敬的先生, 他能否给我任何证据证明他还活着——” 众议院,

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['eɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] , [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [freɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
struck with evidence to that effect just given , broke in with fresh roar of
击 和 证据 到 那 影响 只是 给定 , 打破 在 和 新鲜的 吼 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

听到刚才给出的证据，他震惊不已，又爆发出一阵哄堂大笑。

[ˈæʃmi:d] [stʊd] [ˈɡleɪɪŋ] [raʊnd][æt; ət] [ˈmerɪ] ['sɜːrk(ə)l] .
Ashmead stood glaring round at merry circle .
阿什米德 站立 刺眼 圆形的 在 欢乐 圆圈 .

阿什米德怒目而视地环顾着欢乐的人群。

[wen] [nɔɪz] [səb'saɪdɪd] , [kən'tɪnjuːd] : " — — [eni] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]
When noise subsided , continued : " — — any evidence of his being alive to the
什么时候 噪音 平静下来 , 持续 : " — — 任何 证据 的 他的 存在 活 到 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtɪz] ?
importance of his duties ?
重要性 的 他的 职责 ?

噪音平息后，他继续问道：“——有没有证据表明他意识到自己职责的重要性？”

" [mɔːr] [ˈlæftər] .
" **More laughter** .
" 更多的 笑声 .

“笑声更多了。”

[ˈæʃmi:d] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˈspiːkər] [tuː; tə][ˈreprəmənd] [keɪ] - [ˈʃʌtəl,wɜːθ] .
Ashmead appealed to Speaker to reprimand Kay - Shuttleworth .
阿什米德 上诉 到 扬声器 到 训诫 凯 - 舒特尔沃思 .

阿什米德请求议长训诫凯-沙特尔沃思。

[ˈspiːkər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈmɪnɪstə-z] [ˈækʃ(ə)n] .
Speaker justified Minister's action .
扬声器 合理的 部长 行动 .

议长为部长的行为辩护。

[wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] ; [wʌn] [mɔːr] [rɪ'bʌf] ; [ænd; ənd] [ˈæʃmi:d] [səb'saɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
One more attempt ; one more rebuff ; and Ashmead subsided for the night ,
— 更多的 试图 ; — 更多的 回绝 ; 和 阿什米德 平静下来 为了 这 夜晚 ,
[ə'tempt] [rɪ'bʌf] [fɔːr; fər] [naɪt] ,
又一次尝试，又一次失败，阿什米德最终平静下来，进入了夜色。

[nɔːt][kwɪt] [ʃʊr] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [ˈsaɪləns] [ɪznt][ˈɡoʊldən] .
not quite sure after all that silence isn't golden .
不是 相当 当然 后 全部 那 沉默 不是 金的 .

看来沉默并非金。

[æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] .
At least it used to bring in £1000 a year .
在 至少 它 用过的 到 带来 在 £1000 一个 年 .

至少以前它每年能带来1000英镑的收入。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪmp'ləɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] .
Business done . — A good deal with the Employers ' Liability Bill .
商业 完毕 : — 一个 好的 交易 和 这 雇主 - 责任 账单 .

交易完成。——《雇主责任法案》达成了一项不错的协议。

[ˈtɔːmi] [ˈboʊlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpaɪlət] .
Tommy Bowles and the Pilot .
汤米 鲍尔斯 和 这 飞行员 .

汤米·鲍尔斯和飞行员。

[ˈwenzdeɪ] . — [əˈnʌðər] [ˈkwaɪət] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmpˈlɔɪəz] - [ˌlaɪəˈbɪləti] [bɪl] .
Wednesday . — **Another quiet sitting with Employers' Liability Bill** .
周三 . — 其他 安静的 坐着 和 雇主 - 责任 账单 .
星期三——又一次平静地审议了《雇主责任法案》。

- [ˈtɑːmi] [ˈboʊlz] , [rɪˈspektfəli] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɑːrˈpɔːlɪn] , [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] ,
Cap'en Tommy Bowles , **respectfully removing his tarpaulin** , **and shifting his quid** ,
- 汤米 鲍尔斯 , 尊敬 移除 他的 篷布 , 和 转变 他的 英镑 ,
汤米·鲍尔斯船长恭敬地揭开他的防水布, 挪动着他的英镑。

[rɪˈliːvd] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][æftərˈnuːn] [baɪ][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] [jɑːnz] .
relieved dullness of afternoon by some capital yarns .
松了口气 乏味 的 下午 经过 一些 首都 纱线 .
一些精彩的故事驱散了午后的沉闷。

[wʌn] [druː] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [lɜːrk][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkæʒuəl][ˈpaɪlət] .
One drew a vivid picture of dangers that lurk behind the casual pilot .
— 画 一个 生动 图片 的 危险 那 潜伏 在后面 这 随意的 飞行员 .
其中一幅生动地描绘了随意驾驶背后潜藏的危险。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] - [ˈtɑːmi] , [ə; eɪ] - [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]
On a dark night in midsummer Cap'en Tommy , **a sailing down the coast of**
在 一个 黑暗的 夜晚 在 盛夏 - 汤米 , 一个 - 帆船 向下 这 海岸 的
[ˈbɑːrbɜːiː] ,
Barbaree ,
芭芭丽 ,
在一个仲夏的漆黑夜晚, 汤米船长驾船沿着巴巴里海岸航行,

[keɪm] [əˈpɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] .
came upon what looked like a town .
来了 之上 什么 看起来 喜欢 一个 镇 .
来到一个看起来像城镇的地方。

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ælˈdʒɪrɜː] ; [hɑːld] [daʊn] [hɪz; ɪz][meɪn] [jɑːrd] ; [ræn][aʊt][ðə; ði]
Turned out to be Algiers ; hauled down his main yard ; ran out the topgallantsail
转向 出去 到 是 阿尔及尔 ; 拖拽 向下 他的 主要的 院子 ; 跑 出去 这 顶桅帆
[ˈspæŋkər] ,
spanker ,
打屁股 ,
原来是阿尔及尔号; 他放下了主帆桁; 放出了上桅帆。

[ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
and bore down on the harbour .
和 钻孔 向下 在 这 港口 .
并向港口猛扑过去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪd] [baɪ][ˈpaɪlət] .
Just as he was entering was boarded by pilot .
只是 作为 他 曾是 进入 曾是 登机 经过 飞行员 .
他刚一登机就被飞行员登机了。

" [ɪr] [ɔːf] ! " [sez] [ˈtɑːmi] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpɑːlɪɡləːt] [ˈspiːkɪŋ] - [ˈtrʌmpɪt] .
" **Sheer off !** " **says Tommy through his polyglot speaking - trumpet** .
" 透明 离开 ! " 说道 汤米 通过 他的 多语者 请讲 - 喇叭 .
“赶紧走!”汤米通过他的多语种扩音器喊道。

" [dəʊnt][wɑːnt][jʊər; jər][help] ; [noʊ] [ˈevri] [rɑːk] [ænd; ənd] [foʊl] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ;
" **Don't want your help ; know every rock and shoal on the coast** ;
" 不 想 你的 帮助 ; 知道 每一个 岩石 和 浅滩 在 这 海岸 ;
“我不需要你的帮助; 我对海岸上的每一块岩石和浅滩都了如指掌;

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][maɪ'self] .
will take the ship in myself .
将要 拿 这 船 在 我 .

我将亲自驾驶这艘船。

" [ˈpaɪlət] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ˈlaɪnɪŋ][æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [koʊd][ʌv; əv][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ;
" **Pilot produced from lining at back of his trousers Code of Regulations** ;
" 飞行员 生产 从 衬垫 在 后退 的 他的 裤子 代码 的 法规 ;
“飞行员从裤子后衬里制作的规章制度；

[ðɪs] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈpaɪlət][wʌz; wəz] [kəmˈpʌlsəri] .
this set forth that pilot was compulsory .
这 放 前进 那 飞行员 曾是 强制性的 .

这表明飞行员是强制性的。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][səbˈmɪt] , [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ɪn][wɔːr] .
Nothing to do but submit , unless he would involve Great Britain in war .
没有什么 到 做 但 提交 , 除非 他 会 涉及 伟大的 英国 在 战争 .

除了屈服别无他法，除非他会将英国拖入战争。

[ˈpaɪlət] [keɪm] [əˈbɔːrd] ; [tʊk] [tʃɑːrdʒ] ; [ˈfɔrdʒd] [əˈhed] ;
Pilot came aboard ; took charge ; forged ahead ;
飞行员 来了 船上 ; 采取 收费 ; 锻造 前方 ;

飞行员登机；接管指挥；勇往直前；

[dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ʃɪp] [ɑːn] [ˈbreɪkwɔːtər] [wen] [ˈtɑːmiːz] [kiːn] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ˈdeɪndʒər] .
just going to run ship on breakwater when Tommy's keen eye perceived danger .
只是 去 到 跑步 船 在 防波堤 什么时候 汤米的 敏锐的 眼睛 感知 危险 .

汤米眼尖地察觉到危险，正准备把船开上防波堤时，他突然停了下来。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmembər][ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [huː] , [sɪns] [bɪɡ] [ˈbenz] [deθ] ,
" **Sir , said the only Member of House of Commons who , since Big Ben's death** ,
" 先生 , " 说 这 仅有的 成员 的 房子 的 公共领域 WHO , 自从 大的 本的 死亡 ,
“先生,”自大本钟损毁以来，下议院唯一一位留任的议员说道。

[hoʊldz][ə; eɪ] [siː] [ˈkæptənz] [sərˈtɪfɪkət] , " [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts][hænd] ,
holds a sea captain's certificate , I took my ship out of the pilot's hand ,
持有 一个 海 船长的 证书 , " 我 采取 我的 船 出去 的 这 飞行员的 手 ,
持有船长证书，“我从领航员手中接过了我的船”，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈseɪfli] .
and brought her in safely .
和 带来 她 在 安全 .

并安全地把她带了回来。

" [haʊs] [ʌpˈrɔːriəsli] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][fræŋk] [ˈlɑːkwɜd] [went] [ɔːf][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [sketʃ]
" **House uproariously cheered , and Frank Lockwood went off and drew a sketch**
" 房子 哄堂大笑 欢呼 , 和 坦率 洛克伍德 去 离开 和 画 一个 草图
[ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [siːn] .
of the historical scene .
的 这 历史 场景 .

“众议院爆发出雷鸣般的欢呼声，弗兰克·洛克伍德走开，画下了这一历史场景的草图。”

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪmpˈlɔɪəz] - [ˌlaɪəˈbɪləti] [bɪl] .
Business done . — More of Employers ' Liability Bill .
商业 完毕 . — 更多的 的 雇主 - 责任 账单 .

业务完成。——更多关于雇主责任法案的内容。

[ˈθɜːrzdɪ] . — [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Thursday . — Government in difficulties to - night .
周四 . — 政府 在 困难 到 - 夜晚 .

星期四——政府今晚陷入困境。

[ʃerʃeɪ] [la:] [fem] .
Cherchez la femme .
寻找 拉 女性 .

Cherchez la femme.

[ˈwɔ:lɾər] - [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ; [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪst][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈmɪrli] [ˈæskɪŋ] [ðæt]
Walter M'Laren had her in charge ; a modest little thing , merely asking that
沃尔特 - 有 她 在 收费 ; 一个 谦虚的 小的 事物 , 仅仅 问 那
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

沃尔特·麦克拉伦负责管理她；她只是个不起眼的小人物，要求女人们.....

[ˈweðər] [ˈmærid] [ɔ:r][ˈsɪŋg(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][vəʊt][æt; ət] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpærɪʃ]
whether married or single , should be enabled to vote at election of Parish
无论 已婚 或者 单身的 , 应该 是 已启用 到 投票 在 选举 的 教区
[ˈkaʊnslz] .
Councils .
议会 .

无论已婚还是单身，都应该有权在教区议会选举中投票。

[haʊs] [nɑ:t] [ˈveri] [fʊl] ; [noʊ][ˈdeɪndʒər][ænˈtɪsɪpɛtɪd] ; [bʌt; bət] [kənˈsɜ:vətɪvz] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][ˈfɔ:rsɪz]
House not very full ; no danger anticipated ; but Conservatives joined their forces
房子 不是 非常 满的 ; 不 危险 预期 ; 但 保守派 加入 他们的 力量
[wɪð; wɪθ] [ˈrædɪklz] [bɪˈloʊ] [ˈgæŋweɪ] ,
with Radicals below gangway ,
和 自由基 以下 舷梯 ,

屋内并不拥挤；没有预料到危险；但保守党人和激进党人在舷梯下方联合起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪnɪstəz] [kwɔ:t] [nu:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪˈnɔ:rəti]
and before Ministers quite knew where they were they found themselves in minority
和 前 部长们 相当 知道 在哪里 他们 是 他们 成立 他们自己 在 少数民族
[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] .
of twenty - one .
的 二十 - 一 .

部长们还没弄明白自己身在何处，就发现自己只剩下了二十一个人的少数派。

" [wɪŋd] ! " [kraɪd][ˈædmərəl] [ˈbɔ:rθwɪk] .
" **Winged !** " **cried Admiral Borthwick** .
" 有翅膀的 ! " 哭 上将 博斯威克 .

“有翅膀的！”博斯威克海军上将喊道。

" [ðə; ði] [ˈfaʊlər] [went] [aʊt] [ˈʃu:tɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [ʃɑ:t] . "
" **The Fowler went out shooting , and comes home shot** . "
" 这 福勒 去 出去 射击 , 和 来 家 射击 . "

“福勒出去打猎，结果中枪回家了。”

" [wɪŋd] !
" **Winged !**
" 有翅膀的 !

“有翅膀的！”

" [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [meɪd] [ðæt] [ˈɡʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪn] ; [ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ˈoʊnli] [smaɪld] .
" **Suggestion made that Government should resign ; Mr . G . only smiled** .
" 建议 制成 那 政府 应该 辞职 ; 先生 . G . 仅有的 微笑 .

有人建议政府应该辞职；G先生只是笑了笑。

[ˈspɔ:tɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈrɛn.tu:l] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
Spiteful little thing Rentoul said just now .
恶毒的 小的 事物 伦图尔 说 只是 现在 .

伦图尔刚才说的那番话真是恶毒。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ə'mendmənt] [tu:; tə] [ɪmp'laɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] " ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sɪt]
Supporting amendment to Employers' Liability Bill **he remarked " Gentlemen who sit**
支持 修正案 到 雇主 - 责任 账单 他 评论 " 先生们 WHO 坐
[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mendmənt] ;
on this side of the House are in favour of the amendment ;
在 这 边 的 这 房子 是 在 偏爱 的 这 修正案 ;

他支持对《雇主责任法案》的修正案，并评论道：“坐在议会这一边的先生们赞成这项修正案；
['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['i:kwəli] [ə'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ;
gentlemen who sit on the other side of the House equally approve it ;
先生们 WHO 坐 在 这 其他 边 的 这 房子 同样地 批准 它 ;
坐在众议院另一侧的议员们也同样赞同；

[waɪlst] [sɜ:r][ˈælbərt] - , [hu:] [sɪts][ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʌz] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə]
whilst Sir Albert Rollit , who sits on every side of the House , does not object to
而 先生 阿尔伯特 - , WHO 坐着 在 每一个 边 的 这 房子 , 做 不是 目的 到
[ˌaɪ 'ti:] .
it :
它 :

而坐在议会各个角落的阿尔伯特 罗利特爵士对此并不反对。
" ['bɪznəs] [dʌŋ] . — [ɪmp'laɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [rɪ'pɔ:rtɪd] ; ['gʌvənmənt] [dɪ'fi:tɪd] ; [gɑ:t][ˈɪntu:]
" **Business done . — Employers' Liability Bill reported ; Government defeated ; got into**
" 商业 完毕 : — 雇主 - 责任 账单 据报道 ; 政府 战败 ; 得到 进入
[kə'mɪti] [ɑ:n] ['pærɪʃ] ['kaʊnslz] [bɪl] .
Committee on Parish Councils Bill .
委员会 在 教区 议会 账单 :
“事务完成。——《雇主责任法案》已提交；政府败诉；进入教区议会法案委员会。”

['fraɪdeɪ] . — ['ræðər] [ˈpeɪnf(ə)l] [si:n] [tu:; tə] - [naɪt] [br'twi:n] ['sɪdni] ['bʌkstən][ænd; ənd][seɪdʒ][ʌv; əv]
Friday . — Rather painful scene to - night between Sydney Buxton and Sage of
星期五 . — 相当 痛苦 场景 到 - 夜晚 之间 悉尼 巴克斯顿 和 圣人 的
[kwi:n] ['ænz] [geɪt] .
Queen Anne's Gate .
女王 安妮的 门 :

星期五——今晚悉尼·巴克斯顿和安妮女王门的塞奇之间发生了一场相当痛苦的场面。
[seɪdʒ] , ['evər] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌmætə'bi:lɪ,lænd] .
Sage , ever thirsting for knowledge , wanted to know much about Matabeleland .
圣人 , 曾经 口渴 为了 知识 , 通缉 到 知道 很多 关于 马塔贝莱兰 .

求知欲旺盛的智者，对马塔贝莱兰地区充满了好奇，想要了解更多。
[dra:ftɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tu:; tə] [ʌndər] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lənɪz] .
Drafted a long string of questions addressed to Under Secretary for Colonies .
起草 一个 长的 细绳 的 问题 已解决 到 在下面 秘书 为了 殖民地 .
拟定了一长串问题，准备提交给殖民地事务副部长。

" [ʌn'faʊndɪd] [ə'sʌmpnɪz] , " ['bʌkstən] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , ['kærəktəraɪzd] [ði:z]
" **Unfounded assumptions , " Buxton , in the pride of office , characterised these**
" 毫无根据 假设 , " 巴克斯顿 , 在 这 自豪 的 办公室 , 具有特征 这些
[ˈsɪmp(ə)l] [ˌɪntə'rɒgətəɪz] .
simple interrogatories .
简单的 审讯 :

“毫无根据的假设，”巴克斯顿以官职的骄傲如此评价这些简单的质询。
[ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn'seɪəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪə-z][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd]
The Sage , insatiable for information , desires to have the unfounded
这 圣人 , 贪得无厌 为了 信息 , 欲望 到 有 这 毫无根据
[ə'sʌmpnɪz] [pər'tɪkjələraɪzd] .
assumptions particularised .
假设 特定的 .
圣人求知欲极强，渴望将毫无根据的假设具体化。

[ˈbʌkstən] [rɪˈfɜːrd] [ˈmembər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Buxton referred Members to the question .

巴克斯顿 指 成员 到 这 问题 .

巴克斯顿将这个问题转交给了议员们。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [æskt] [ðə; ði][seɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" But why , " asked the Sage , with tremble and pathos in his voice ,
" 但 为什么 , " 问 这 圣人 , 和 颤抖 和 感伤 在 他的 嗓音 ,
“但是为什么呢？”智者颤抖着声音，带着悲怆的语气问道。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] [ʌnˈfaʊndɪd] [əˈsʌmpʃnz] ?
" did you call them unfounded assumptions ?

" 做过 你 称呼 他们 毫无根据 假设 ?

你称它们为毫无根据的假设吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London Punch,) 第3/3页

" [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][rɪ'muʊ(ə)n] ,
" **Affected by this spectacle of genuine emotion** ,
" 做作的 经过 这 奇观 的 真的 情感 ,
" 被这真挚的情感所感染,

['bʌkstən] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'no: kʃəs] [wɜ:rd]['maɪldər][fɔ:rm] " [ʌn'pru:vd] . "
Buxton proposed to substitute for the obnoxious word milder form " unproved . "
巴克斯顿 建议的 到 代替 为了 这 令人讨厌的 单词 较温和 形式 " 未经证实 . "

巴克斯顿提议用更温和的“未经证实的”来代替令人反感的词语。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ʌn'faʊndɪd] .
" **Yes , " said the Sage , sticking to his point ; " but you said unfounded** .
" 是的 , " 说 这 圣人 , 粘性 到 他的 观点 ; " 但 你 说 毫无根据 .
" 是的, "智者坚持自己的观点说, "但你你说的是没有根据的."

" [noʊ][ju:z]['bʌkstən] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][drɪ'naɪ] [ðɪs] ; [læpst] ['ɪntu:] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] ;
" **No use Buxton attempting to deny this ; lapsed into embarrassed silence** ;
" 不 使用 巴克斯顿 尝试 到 否定 这 ; 失效 进入 尴尬的 沉默 ;
" 巴克斯顿试图否认这一点, 但毫无用处; 他陷入了尴尬的沉默;

['pra:bəbli] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l][ɪn]['fju:tʃər] .
probably will be more careful in future .
大概 将要 是 更多的 小心 在 未来 .
以后可能会更加谨慎。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pærɪ] ['kaʊnslz] [bɪl] .
Business done . — Very little of Parish Councils Bill .
商业 完毕 . — 非常 小的 的 教区 议会 账单 .
事务完成——教区议会法案的进展甚微。

[ə; eɪ] ['kɑ:kni] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] .
A COCKNEY ON A GREAT COLLECTION .
一个 伦敦东区口音 在 一个 伟大的 收藏 .
一位伦敦东区人对一项伟大的收藏品赞不绝口。

[[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [prɪns] [lu:si:'en]['boʊnə.pɑ:rts] [ju:'hi:k] ['laɪbrəri][ʌv; əv][sʌm; səm] - , -
[**We are informed that Prince Lucien Bonaparte's unique library of some 25 , 000**
[我们 是 知情的 那 王子 吕西安 波拿巴的 独特的 图书馆 的 一些 - , -
['va:ljəmz] ,
volumes ,
卷 ,
据我们了解, 吕西安·波拿巴王子的藏书约有25000卷, 堪称独一无二的图书馆。

[ɪn'klu:dɪd] " [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv] [pʌntʃ] " [prɪ'zɜ:rɪv] [prɪ'zu:məbli] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [fɔ:r; fər]
included " a complete set of Punch " preserved presumably by the Prince for
包括 " 一个 完全的 放 的 冲床 " 保存完好 想必 经过 这 王子 为了
[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] " ['kɑ:kni] ['daɪəlekt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] . "]
the specimens of " Cockney dialect which it contains . "]
这 标本 的 " 伦敦东区口音 方言 哪个 它 包含 . "]

其中包括“一套完整的《笨拙》杂志”, 据推测是王子为了收集其中收录的“伦敦东区方言”样本而保存下来的。

[dʒest]['fænsɪ][ə; eɪ] [prɪns] - [sek] [nʌts] [ə'pɑ:n] ['pætər] [ænd; ənd] [slæŋ] !
Jest fancy a Prince Bonyparty sech nuts upon patter and slang !
笑话 想要 一个 王子 - sech 坚果 之上 语调 和 俚语 !
Jest fancy a Prince Bonyparty sech nuts upon patter and slang!

[pru:vz] [ə; eɪ] [prɪns] [meɪ] [biː; bi][flaɪ][tuː; tə][wɑ:ts][wɑ:t,wʌt] ,
Proves a Prince may be fly to wot's wot ,
证明 一个 王子 可能 是 飞 到 什么? 什么 ,
这证明王子也可能飞向wot's wot,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [tʃæt] [æz; əz][ɪz] [tʃæt] - ['ɑ:veɪ][ðə; ðɪ] - ['æŋ] .
and of chat as is chat ' ave the ' ang .
和 的 聊天 作为 是 聊天 - 大道 这 - 安格 .
聊天就像聊天一样，有“ang”。

[lɔː] [bles] [jər] , [ðɪs] - , - [iː] ['noʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kækəlz] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [tʃɪnd] .
Lor bless yer , this Lucyun , ' e knowed all the cackles as ever was chinned .
洛尔 保佑 你的 , 这 - , - e 已知 全部 这 咯咯笑 作为 曾经 曾是 下巴 .
上帝保佑你，这个卢西恩，他知道所有曾经被嘲笑过的笑声。

[aɪl] ['weɪdʒər][æz; əz] - [iː][wɑ:z] [ɔɪr] [æz; əz][ə; eɪ] - ['feznt] [ɪz] [fɪnd] !
I'll wager as ' e wos aweer as a Billingsgit Pheasant is finned !
患病的 赌注 作为 - e wos 敬畏 作为 一个 - 野鸡 是 有鳍的 !
我敢打赌，它就像比林斯吉特野鸡的鳍一样令人敬畏！

[ˈhi:d] [gɑ:t] ['sɑ:ləmənz] [sɔ:ŋ] [ɪn] [taɪk] ['lɪŋɡoʊ] !
He'd got Solomon's song in Tyke lingo !
他会 得到 所罗门的 歌曲 在 泰克 行话 !
他把所罗门的歌翻译成了幼儿语！

[ə; eɪ] ['pɪti] - [iː] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'iː] !
A pity ' e didn't know me !
一个 遗憾 - e 没有 知道 我 !
可惜他不认识我！

[aɪ'd][hɑː] - [rʌn][,aɪ 'tiː][ɔːf] ['ɪntuː] [bæk] [slæŋ] , [ænd; ʌnd][hɑː] - [dʌn] [,aɪ 'tiː][moʊst] ['wɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] [friː]
I'd ha ' run it off into back slang , and ha ' done it most willing and free
ID 哈 - 跑步 它 离开 进入 后退 俚语 , 和 哈 - 完毕 它 最多 愿意的 和 自由的
.
.
.
我本可以把它变成俚语，而且我非常乐意、自由地这么做。

- [kəz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['frentʃɪ] [æt; ət][ðæt] , [æz; əz] - [pʌnt] , [ænd; ʌnd][maɪ]
' Cos a Prince and a Frenchy at that , as appreshiates Punch , and my
- 成本 一个 王子 和 一个 法国佬 在 那 , 作为 - 冲床 , 和 我的
['pætər] ,
patter ,
语调 ,
“因为他既是王子又是法国人，正如潘趣所欣赏的，还有我的妙语，”

[ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [sma:rtər][ðæn; ðən][sʌm; səm] " ['kɑ:kni] " , [ænd; ʌnd] [ðæts] [wɑ:ts]
Is a precious sight smarter than some " Cockney " criticks , and that's wot's
是 一个 宝贵的 视线 更聪明 比 一些 " 伦敦东区口音 " 评论家 , 和 那就是 什么?
[ðə; ðɪ] ['mætər] !
the matter !
这 事情 !
一位眼光独到的学者比一些“伦敦腔”评论家更聪明，这就是问题所在！

[soʊ] ['bʊli] [fɔːr; fər] [prɪns] - !
So bully for Prince Bonyparty !
所以 欺负 为了 王子 - !
真替波尼派王子高兴！

[wen] [weɪd] [ɪn] - ['iːz] [wel] [hʌp][tuː; tə] [skeɪl] ;
When weighed in ' e's well hup to scale ;
什么时候 称重 在 - 的 出色地 哈普 到 规模 ;
当称重时，它就会达到标准；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðem; ðəm] [bʊks] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['æ.mə] , ['weɪ] - ['æri] [miːnz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] !
And if them books come to the 'ammer , wy 'Arry means seeing the sale !
和 如果 他们 图书 来 到 这 - 艾默 , 怀 - 阿瑞 方法 看到 这 销售 !
如果这些书到了“阿默尔”，那么“阿瑞”就意味着能看到销售！

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] - - [nɑːt] - .
Page 244 : Removed extrraneous ' not ' .
页 - : 已移除 - - 不是 - :

第 244 页：删除多余的“不”。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['sensləs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] . . .
" and do not follow the senseless fashion of dressing . . .
" 和 做 不是 跟随 这 无意义的 时尚 的 敷料 . . .
“不要盲目追随毫无意义的穿衣时尚.....”

" [ðə; ði] [kə'rekʃn] ['lɪstɪd] [brɪ'loʊ] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈɪndɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæft] [laɪn][æt; ət]
" The correction listed below is also indicated in the text by a dashed line at
" 这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

“下文中的更正内容也在正文中用虚线标出:

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrɪz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 :

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [ɪm'bærəst] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ɪm'bærəst] - .
Page 252 : ' embarassed ' corrected to ' embarrassed ' .
页 - : - 尴尬 - 已更正 到 - 尴尬的 - :

第 252 页：'embarassed' 更正为 'embarrassed'。

" . . . [læpst] ['ɪntuː] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] ; "
" . . . lapsed into embarrassed silence ; "
" . . . 失效 进入 尴尬的 沉默 ; "
“.....陷入了尴尬的沉默;”

听书破万卷

开口如有神

